

1:1 εν αρχη ην ο λογος και ο λογος ην προς τον θεον και θεος ην ο λογος	Jo. 1:1 NO Princípio era a Palavra, e a Palavra estava junto de Deus, e a Palavra era Deus.
1:2 ουτος ην εν αρχη προς τον θεον	Jo. 1:2 Ele estava no princípio junto de Deus.
1:3 παντα δι αυτου εγενετο και χωρις αυτου εγενετο ουδε εν ο γεγονεν	Jo. 1:3 Todas as coisas foram feitas por ele, e sem ele, nem mesmo uma <i>coisa</i> que foi feita, se fez.
1:4 εν αυτω ζωη ην και η ζωη ην το φως των ανθρωπων	Jo. 1:4 Nele estava a vida, e a vida era a luz dos homens.
1:5 και το φως εν τη σκοτια φαινει και η σκοτια αυτο ου κατελαβεν	Jo. 1:5 E a luz resplandece nas trevas; e as trevas não a compreenderam.
1:6 εγενετο ανθρωπος απεσταλμενος παρα θεου ονομα αυτω ιωαννης	Jo. 1:6 Houve um homem enviado de Deus, cujo nome <i>era</i> João.
1:7 ουτος ηλθεν εις μαρτυριαν ινα μαρτυρηση περι του φωτος ινα παντες πιστευσωσιν δι αυτου	Jo. 1:7 Este veio por testemunho, para que testificasse da luz, para que todos cressem por seu intermédio.
1:8 ουκ ην εκεινος το φως αλλ ινα μαρτυρηση περι του φωτος	Jo. 1:8 O mesmo, não era a luz, mas <i>foi enviado</i> para que testificasse da luz.
1:9 ην το φως το αληθινον ο φωτιζει παντα ανθρωπον ερχομενον εις τον κοσμον	Jo. 1:9 Ele era a luz verdadeira, que ilumina a todo homem vindo ao mundo.
1:10 εν τω κοσμω ην και ο κοσμος δι αυτου εγενετο και ο κοσμος αυτον ουκ εγνω	Jo. 1:10 Ele estava no mundo, e por ele o mundo foi feito, e o mundo não o conheceu.
1:11 εις τα ιδια ηλθεν και οι ιδιοι αυτον ου παρελαβον	Jo. 1:11 Ele veio aos seus próprios, e os seus próprios não o receberam.
1:12 οσοι δε ελαβον αυτον εδωκεν αυτοις εξουσιαν τεκνα θεου γενεσθαι τοις πιστευουσιν εις το ονομα αυτου	Jo. 1:12 Mas a tantos quantos o receberam, lhes deu autoridade de serem feitos filhos de Deus, aos que creem no seu nome.
1:13 οι ουκ εξ αιματων ουδε εκ θεληματος σαρκος ουδε εκ θεληματος ανδρος αλλ εκ θεου εγεννηθησαν	Jo. 1:13 Os quais não foram gerados de sangues, nem de vontade de carne, nem de vontade de varão, mas de Deus.
1:14 και ο λογος σαρξ εγενετο και εσκηνωσεν εν ημιν και εθεασαμεθα την δοξαν αυτου δοξαν ως μονογενους παρα πατρος πληρης χαριτος και αληθειας	Jo. 1:14 E a Palavra se fez carne, e habitou entre nós, (e contemplamos a sua glória, como glória do unigênito do Pai) cheio de graça e de verdade.
1:15 ιωαννης μαρτυρει περι αυτου και κεκραγεν λεγων ουτος ην ον ειπον ο οπισω μου ερχομενος εμπροσθεν μου γεγονεν οτι πρωτος μου ην	Jo. 1:15 João testificou a respeito dele, e clamou, dizendo: Este era aquele, a respeito de quem eu disse: Aquele que vem após mim, tem precedência sobre mim, porque ele era primeiro que eu.
1:16 και εκ του πληρωματος αυτου ημεις παντες ελαβομεν και χαριν αντι χαριτος	Jo. 1:16 E todos nós recebemos da sua plenitude, também graça sobre graça.
1:17 οτι ο νομος δια μωσεως εδοθη η χαρις και η αληθεια δια ιησου χριστου εγενετο	Jo. 1:17 Porque a lei foi dada por Moisés; a graça e a verdade vieram por Jesus Cristo.
1:18 θεον ουδεις εωρακεν πωποτε ο μονογενης υιος ο ων εις τον κολπον του	Jo. 1:18 Ninguém nunca viu a Deus; o unigênito Filho, que está no seio do Pai, esse <i>o</i> declarou.

πατρος εκεινος εξηγησατο

1:19 και αυτη εστιν η μαρτυρια του ιωαννου οτε απεστειλαν οι ιουδαιοι εξ ιεροσολυμων ιερεις και λευιτας ινα ερωτησωσιν αυτον συ τις ει

1:20 και ωμολογησεν και ουκ ηρνησατο και ωμολογησεν οτι ουκ ειμι εγω ο χριστος

1:21 και ηρωτησαν αυτον τι ουν ηλιας ει συ και λεγει ουκ ειμι ο προφητης ει συ και απεκριθη ου

1:22 ειπον ουν αυτω τις ει ινα αποκρισιν δωμεν τοις πεμψασιν ημας τι λεγεις περι σεαυτου

1:23 εφη εγω φωνη βοωντος εν τη ερημω ευθυνατε την οδον κυριου καθως ειπεν ησαιας ο προφητης

1:24 και οι απεσταλμενοι ησαν εκ των φαρισαιων

1:25 και ηρωτησαν αυτον και ειπον αυτω τι ουν βαπτιζεις ει συ ουκ ει ο χριστος ουτε ηλιας ουτε ο προφητης

1:26 απεκριθη αυτοις ο ιωαννης λεγων εγω βαπτιζω εν υδατι μεσος δε υμων εστηκεν ον υμεις ουκ οιδατε

1:27 αυτος εστιν ο οπισω μου ερχομενος ος εμπροσθεν μου γεγονεν ου εγω ουκ ειμι αξιος ινα λυσω αυτου τον ιμαντα του υποδηματος

1:28 ταυτα εν βηθαβαρα εγενετο περαν του ιορδανου οπου ην ιωαννης βαπτιζων

1:29 τη επαυριον βλεπει ο ιωαννης τον ιησουν ερχομενον προς αυτον και λεγει ιδε ο αμνος του θεου ο αιρων την αμαρτιαν του κοσμου

1:30 ουτος εστιν περι ου εγω ειπον οπισω μου ερχεται ανηρ ος εμπροσθεν μου γεγονεν οτι πρωτος μου ην

1:31 καγω ουκ ηδειν αυτον αλλ ινα φανερωθη τω ισραηλ δια τουτο ηλθον εγω εν τω υδατι βαπτιζων

1:32 και εμαρτυρησεν ιωαννης λεγων οτι τεθεαμαι το πνευμα καταβαινον ωσει περιστεραν εξ ουρανου και εμεινεν επ αυτον

1:33 καγω ουκ ηδειν αυτον αλλ ο πεμψας

Jo. 1:19 E este é o testemunho de João, quando os judeus enviaram sacerdotes e levitas de Jerusalém, para que lhe perguntassem: Quem és tu?

Jo. 1:20 E ele confessou, e não negou; e confessou: Eu não sou o Cristo.

Jo. 1:21 E perguntaram-lhe: Que então? És tu Elias? E ele disse: Não sou. És tu o profeta? E ele respondeu: Não.

Jo. 1:22 Disseram-lhe pois: Quem és tu? Para que demos uma resposta aos que nos enviaram: Que dizes a respeito de ti mesmo?

Jo. 1:23 Ele dizia: Eu *sou a* voz clamando no deserto; endireitai o caminho do Senhor, como disse o profeta Isaías.

Jo. 1:24 E os que haviam sido enviados eram dos fariseus.

Jo. 1:25 E perguntaram-lhe, e disseram-lhe: Por que então batizas, se tu não és o Cristo, nem Elias, nem o profeta?

Jo. 1:26 João lhes respondeu, dizendo: Eu batizo dentro de água; mas em meio a vós está *um* a quem vós não conheceis;

Jo. 1:27 Este é aquele que vem após mim, o qual é antes de mim, do qual eu não sou digno de desatar a correia da sua sandália.

Jo. 1:28 Estas coisas aconteceram em Betábara, do outro lado do Jordão, onde João estava batizando.

Jo. 1:29 No dia seguinte João vê Jesus vindo a ele, e disse: Eis o Cordeiro de Deus, que tira o pecado do mundo.

Jo. 1:30 Este é a respeito do qual eu disse: Após mim vem um varão, que tem precedência sobre mim, porque ele era primeiro que eu.

Jo. 1:31 E eu não o conhecia; mas para que fosse manifesto a Israel, por isso eu vim batizando dentro da água.

Jo. 1:32 E João testificou, dizendo: Eu vi o Espírito descendo do céu, como uma pomba, e repousou sobre ele.

Jo. 1:33 E eu não o conhecia, mas aquele que

με βαπτίζειν εν υδατι εκεινος μοι ειπεν εφ
ον αν ιδης το πνευμα καταβαινον και
μενον επ αυτον ουτος εστιν ο βαπτίζων εν
πνευματι αγιω

1:34 καγω εωρακα και μεμαρτυρηκα οτι
ουτος εστιν ο υιος του θεου

1:35 τη επαυριον παλιν εισηκει ο ιωαννης
και εκ των μαθητων αυτου δυο

1:36 και εμβλεψας τω ιησου περιπατουντι
λεγει ιδε ο αμνος του θεου

1:37 και ηκουσαν αυτου οι δυο μαθηται
λαλουντος και ηκολουθησαν τω ιησου

1:38 στραφεις δε ο ιησους και θεασαμενος
αυτους ακολουθουντας λεγει αυτοις τι
ζητειτε οι δε ειπον αυτω ραββι ο λεγεται
ερμηνευομενον διδασκαλε που μενεις

1:39 λεγει αυτοις ερχεσθε και ιδετε ηλθον
και ειδον που μενει και παρ αυτω εμειναν
την ημεραν εκεινην ωρα δε ην ως δεκατη

1:40 ην ανδρας ο αδελφος σιμωνος
πετρου εις εκ των δυο των ακουσαντων
παρα ιωαννου και ακολουθησαντων αυτω

1:41 ευρισκει ουτος πρωτος τον αδελφον
τον ιδιον σιμωνα και λεγει αυτω
ευρηκαμεν τον μεσσιαν ο εστιν
μεθερμηνευομενον ο χριστος

1:42 και ηγαγεν αυτον προς τον ιησουν
εμβλεψας δε αυτω ο ιησους ειπεν συ ει
σιμων ο υιος ιωνα συ κληθηση κηφας ο
ερμηνευεται πετρος

1:43 τη επαυριον ηθελησεν ο ιησους
εξελθειν εις την γαλιλαιαν και ευρισκει
φιλιππον και λεγει αυτω ακολουθει μοι

1:44 ην δε ο φιλιππος απο βηθσαιδα εκ της
πολεως ανδρεου και πετρου

1:45 ευρισκει φιλιππος τον ναθαναηλ και
λεγει αυτω ον εγραψεν μωσης εν τω νομω
και οι προφηται ευρηκαμεν ιησουν τον υιον
του ιωσηφ τον απο ναζαρεθ

1:46 και ειπεν αυτω ναθαναηλ εκ ναζαρεθ
δυναται τι αγαθον ειναι λεγει αυτω
φιλιππος ερχου και ιδε

1:47 ειδεν ο ιησους τον ναθαναηλ
ερχομενον προς αυτον και λεγει περι αυτου
ιδε αληθως ισραηλιτης εν ω δολος ουκ
εστιν

me enviou a batizar em água, esse me disse:
Sobre aquele que vires o Espírito descendo, e
repousando sobre ele, esse é o que batiza com
Espírito Santo.

Jo. 1:34 E eu vi, e tenho testificado que este é o
Filho de Deus.

Jo. 1:35 No dia seguinte João estava outra vez
ali, e dois dos seus discípulos.

Jo. 1:36 E vendo Jesus andando, disse: Eis o
Cordeiro de Deus.

Jo. 1:37 E os dois discípulos ouviram-no
dizendo, e seguiram Jesus.

Jo. 1:38 Mas voltando-se Jesus, e vendo-os
seguindo, disse-lhes: Que buscais? E eles lhe
disseram: Rabi, (que traduzido, quer dizer,
Mestre), onde moras?

Jo. 1:39 Disse-lhes ele: Vinde, e vede: Eles
vieram, e viram onde morava, e ficaram com ele
aquele dia. E *já* era quase a hora décima.

Jo. 1:40 Era André, o irmão de Simão Pedro, um
dos dois que ouviram *aquilo* de João, e o haviam
seguido.

Jo. 1:41 Este encontrou primeiro o seu próprio
irmão Simão, e disse-lhe: Achamos o Messias,
que é traduzido o Cristo.

Jo. 1:42 E levou-o a Jesus. E olhando Jesus para
ele, disse: Tu és Simão, o filho de Jonas; tu serás
chamado Cefas, que se interpreta, Pedro.

Jo. 1:43 No dia seguinte quis Jesus ir à Galileia,
e achou Filipe, e disse-lhe: Segue-me.

Jo. 1:44 E era Filipe de Betsaida, da cidade de
André e Pedro.

Jo. 1:45 Filipe encontrou a Natanael, e disse-lhe:
Temos achado *aquela* de quem escreveram,
Moisés na lei, e os profetas: Jesus de Nazaré, o
filho de José.

Jo. 1:46 E disse-lhe Natanael: Pode haver
alguma coisa boa de Nazaré? Disse-lhe Filipe:
Vem, e vê.

Jo. 1:47 Jesus viu Natanael vindo em direção a
si, e disse a respeito dele: Eis aqui
verdadeiramente um israelita, em quem não há
engano.

1:48 λεγει αυτω ναθαναηλ ποθεν με γινωσκεις απεκριθη ο ιησους και ειπεν αυτω προ του σε φιλιππον φωνησαι οντα υπο την συκην ειδον σε

1:49 απεκριθη ναθαναηλ και λεγει αυτω ραββι συ ει ο υιος του θεου συ ει ο βασιλευς του ισραηλ

1:50 απεκριθη ιησους και ειπεν αυτω οτι ειπον σοι ειδον σε υποκατω της συκης πιστευεις μειζω τουτων οψει

1:51 και λεγει αυτω αμην αμην λεγω υμιν απ αρτι οψεσθε τον ουρανον ανεωγοτα και τους αγγελους του θεου αναβαινοντας και καταβαινοντας επι τον υιον του ανθρωπου

2:1 και τη ημερα τη τριτη γαμος εγενετο εν κανα της γαλιλαιας και ην η μητηρ του ιησου εκει

2:2 εκληθη δε και ο ιησους και οι μαθηται αυτου εις τον γαμον

2:3 και υστερησαντος οινου λεγει η μητηρ του ιησου προς αυτον οινον ουκ εχουσιν

2:4 λεγει αυτη ο ιησους τι εμοι και σοι γυναι ουπω ηκει η ωρα μου

2:5 λεγει η μητηρ αυτου τοις διακονοις ο τι αν λεγη υμιν ποιησατε

2:6 ησαν δε εκει υδριαι λιθιναι εξ κειμεναι κατα τον καθαρισμον των ιουδαιων χωρουσαι ανα μετρητας δυο η τρεις

2:7 λεγει αυτοις ο ιησους γεμισατε τας υδριας υδατος και εγεμισαν αυτας εως ανω

2:8 και λεγει αυτοις αντλησατε νυν και φερετε τω αρχιτρικλινω και ηνεγκαν

2:9 ως δε εγευσατο ο αρχιτρικλιнос το υδωρ οινον γεγενημενον και ουκ ηδει ποθεν εστιν οι δε διακονοι ηδεισαν οι ηντληκοτες το υδωρ φωνει τον νυμφιον ο αρχιτρικλιнос

2:10 και λεγει αυτω πας ανθρωπος πρωτον τον καλον οινον τιθησιν και οταν μεθυσθωσιν τοτε τον ελασσω συ τετηρηκας τον καλον οινον εως αρτι

2:11 ταυτην εποιησεν την αρχην των σημειων ο ιησους εν κανα της γαλιλαιας και εφανερωσεν την δοξαν αυτου και επιστευσαν εις αυτον οι μαθηται αυτου

2:12 μετα τουτο κατεβη εις καπερναουμ

Jo. 1:48 Disse-lhe Natanael: De onde tu me conheces? Respondeu Jesus, e disse-lhe: Antes de Filipe te chamar, estando *tu* debaixo da figueira, eu te vi.

Jo. 1:49 Respondeu Natanael, e disse-lhe: Rabi, tu és o Filho de Deus, tu és o Rei de Israel.

Jo. 1:50 Respondeu Jesus, e disse-lhe: Porque eu te disse: Debaixo da figueira te vi, tu crês? Verás coisas maiores que estas;

Jo. 1:51 E disse-lhe: Em verdade, em verdade vos digo: Desde agora *em diante* vereis o céu aberto, e os anjos de Deus subindo e descendo sobre o Filho do homem.

Jo. 2:1 E ao terceiro dia, houve uma festa de casamento em Caná da Galileia, e a mãe de Jesus estava ali.

Jo. 2:2 E também Jesus foi convidado para as bodas, e os seus discípulos.

Jo. 2:3 E faltando *o* vinho, a mãe de Jesus lhe disse: Eles não têm vinho.

Jo. 2:4 Disse-lhe Jesus: Que *tenho* eu contigo, mulher? Ainda não é vinda a minha hora.

Jo. 2:5 Disse a sua mãe aos servidores: Fazei tudo quanto ele vos disser.

Jo. 2:6 E estavam ali postas seis talhas de pedra, conforme a purificação dos judeus, cada uma cabendo duas ou três metretas.

Jo. 2:7 Disse-lhes Jesus: Enchei estas talhas com água. E encheram-nas até em cima.

Jo. 2:8 E disse-lhes: Agora tirai, e levai ao mestre-sala. E levaram.

Jo. 2:9 E quando o mestre-sala provou a água, feita vinho (e não sabia de onde era, porém os servidores, que haviam tirado a água, sabiam) o Mestre-sala chamou o noivo;

Jo. 2:10 E disse-lhe: Todo homem põe primeiro o bom vinho, e quando tiverem bebido bem, *põe* então o inferior; *mas* tu guardaste o bom vinho até agora.

Jo. 2:11 Este, o princípio dos sinais, Jesus fez em Caná de Galileia, e manifestou a sua glória; e os seus discípulos creram nele.

Jo. 2:12 Depois disto desceu a Cafarnaum, ele e

αυτος και η μητηρ αυτου και οι αδελφοι αυτου και οι μαθηται αυτου και εκει εμειναν ου πολλας ημερας

2:13 και εγγυς ην το πασχα των ιουδαιων και ανεβη εις ιεροσολυμα ο ιησους

2:14 και ευρεν εν τω ιερω τους πωλουντας βοας και προβατα και περιστερας και τους κερματιστας καθημενους

2:15 και ποιησας φραγγελιον εκ σχοινιων παντας εξεβαλεν εκ του ιερου τα τε προβατα και τους βοας και των κολλυβιστων εξεχεεν το κερμα και τας τραπεζας ανεστρεψεν

2:16 και τοις τας περιστερας πωλουσιν ειπεν αρατε ταυτα εντευθεν μη ποιειτε τον οικον του πατρος μου οικον εμποριου

2:17 εμνησθησαν δε οι μαθηται αυτου οτι γεγραμμενον εστιν ο ζηλος του οικου σου κατεφαγεν με

2:18 απεκριθησαν ουν οι ιουδαιοι και ειπον αυτω τι σημειον δεικνυεις ημιν οτι ταυτα ποιεις

2:19 απεκριθη ο ιησους και ειπεν αυτοις λυσατε τον ναον τουτον και εν τρισιν ημεραις εγερω αυτον

2:20 ειπον ουν οι ιουδαιοι τεσσαρακοντα και εξ ετεσιν ωκοδομηθη ο ναος ουτος και συ εν τρισιν ημεραις εγερεις αυτον

2:21 εκεινος δε ελεγεν περι του ναου του σωματος αυτου

2:22 οτε ουν ηγερθη εκ νεκρων εμνησθησαν οι μαθηται αυτου οτι τουτο ελεγεν αυτοις και επιστευσαν τη γραφη και τω λογω ω ειπεν ο ιησους

2:23 ως δε ην εν ιεροσολυμοις εν τω πασχα εν τη εορτη πολλοι επιστευσαν εις το ονομα αυτου θεωρουντες αυτου τα σημεια α εποιει

2:24 αυτος δε ο ιησους ουκ επιστευεν εαυτον αυτοις δια το αυτον γινωσκειν παντας

2:25 και οτι ου χρειαν ειχεν ινα τις μαρτυρηση περι του ανθρωπου αυτος γαρ εγινωσκεν τι ην εν τω ανθρωπω

3:1 ην δε ανθρωπος εκ των φαρισαιων νικοδημος ονομα αυτω αρχων των

a sua mãe, e os seus irmãos, e os seus discípulos, e ficaram ali não muitos dias.

Jo. 2:13 E estava próxima a páscoa dos judeus, e subiu Jesus a Jerusalém.

Jo. 2:14 E achou no templo os que *estavam* vendendo bois e ovelhas, e pombas, e os cambistas assentados.

Jo. 2:15 E tendo feito um açoite de cordéis, lançou todos para fora do templo, e também as ovelhas e os bois; e espalhou o dinheiro dos cambistas, e virou as mesas.

Jo. 2:16 E disse aos que *estavam* vendendo as pombas: Tirai estas *coisas* daqui; não façais a casa do meu Pai, casa de mercado!

Jo. 2:17 E os seus discípulos se lembraram que está escrito: O zelo da tua casa me devorou.

Jo. 2:18 Responderam pois os judeus, e disseram-lhe: Que sinal nos mostras porque fazes estas coisas?

Jo. 2:19 Respondeu Jesus, e disse-lhes: Derribai este templo, e em três dias o levantarei.

Jo. 2:20 Disseram pois os judeus: Este templo foi edificado em quarenta e seis anos, e tu o levantarás em três dias?

Jo. 2:21 Porém ele falava do templo do seu corpo.

Jo. 2:22 Portanto, quando ele ressuscitou dos mortos, os seus discípulos lembraram-se que lhes havia dito isto; e creram na escritura e na palavra que Jesus disse.

Jo. 2:23 E quando ele estava em Jerusalém na páscoa, *no dia da festa*, muitos creram no seu nome, vendo os seus sinais, os quais ele fazia.

Jo. 2:24 Mas o mesmo Jesus não confiava a si mesmo a eles, por causa do conhecer dele, a todos *os homens*.

Jo. 2:25 E porque não tinha necessidade que alguém testificasse do homem, porque ele *bem* sabia o que estava dentro do homem.

Jo. 3:1 E HAVIA um homem dos fariseus, Nicodemos seu nome, principal dos judeus.

ιουδαιων

3:2 ουτος ηλθεν προς τον ιησουν νυκτος και ειπεν αυτω ραββι οιδαμεν οτι απο θεου εληλυθας διδασκαλος ουδεις γαρ ταυτα τα σημεια δυναται ποιειν α συ ποιεις εαν μη η ο θεος μετ αυτου

3:3 απεκριθη ο ιησους και ειπεν αυτω αμην αμην λεγω σοι εαν μη τις γεννηθη ανωθεν ου δυναται ιδειν την βασιλειαν του θεου

3:4 λεγει προς αυτον ο νικοδημος πως δυναται ανθρωπος γεννηθηναι γερων ων μη δυναται εις την κοιλιαν της μητρος αυτου δευτερον εισελθειν και γεννηθηναι

3:5 απεκριθη ο ιησους αμην αμην λεγω σοι εαν μη τις γεννηθη εξ υδατος και πνευματος ου δυναται εισελθειν εις την βασιλειαν του θεου

3:6 το γεγεννημενον εκ της σαρκος σαρξ εστιν και το γεγεννημενον εκ του πνευματος πνευμα εστιν

3:7 μη θαυμασης οτι ειπον σοι δει υμας γεννηθηναι ανωθεν

3:8 το πνευμα οπου θελει πνει και την φωνην αυτου ακουεις αλλ ουκ οιδας ποθεν ερχεται και που υπαγει ουτως εστιν πας ο γεγεννημενος εκ του πνευματος

3:9 απεκριθη νικοδημος και ειπεν αυτω πως δυναται ταυτα γενεσθαι

3:10 απεκριθη ο ιησους και ειπεν αυτω συ ει ο διδασκαλος του ισραηλ και ταυτα ου γινωσκεις

3:11 αμην αμην λεγω σοι οτι ο οιδαμεν λαλουμεν και ο εωρακαμεν μαρτυρουμεν και την μαρτυριαν ημων ου λαμβανετε

3:12 ει τα επιγεια ειπον υμιν και ου πιστευετε πως εαν ειπω υμιν τα επουρανια πιστευσετε

3:13 και ουδεις αναβεβηκεν εις τον ουρανον ει μη ο εκ του ουρανου καταβας ο υιος του ανθρωπου ο ων εν τω ουρανω

3:14 και καθως μωσης υψωσεν τον οφιν εν τη ερημω ουτως υψωθηναι δει τον υιον του ανθρωπου

3:15 ινα πας ο πιστευων εις αυτον μη αποληται αλλ εχη ζωην αιωνιον

3:16 ουτως γαρ ηγαπησεν ο θεος τον

Jo. 3:2 Este veio a Jesus de noite, e disse-lhe: Rabi, nós *bem* sabemos que tu és vindo de Deus, *por* Mestre; porque ninguém pode fazer estes sinais que tu fazes, se Deus não for com ele.

Jo. 3:3 Respondeu Jesus e disse-lhe: Na verdade, na verdade te digo: Se alguém não nascer de novo, não pode ver o reino de Deus.

Jo. 3:4 Disse-lhe Nicodemos: Como pode um homem nascer, sendo *já* velho? Porventura pode entrar no ventre da sua mãe pela segunda vez, e ser nascido?

Jo. 3:5 Respondeu Jesus: Na verdade, na verdade te digo, que aquele que não nascer *da* água e *do* Espírito, não pode entrar no reino de Deus.

Jo. 3:6 O que é nascido da carne, é carne; e aquele que é nascido do Espírito, é Espírito.

Jo. 3:7 Não te maravilhes de que te disse: Necessário vos é serdes nascidos de novo.

Jo. 3:8 O vento sopra onde quer, e ouves o som dele; mas não sabes de onde vem, nem para onde vai; assim é todo aquele que é nascido do Espírito.

Jo. 3:9 Respondeu Nicodemos, e disse-lhe: Como pode estas *coisas* acontecerem?

Jo. 3:10 Respondeu Jesus, e disse-lhe: Tu és o mestre de Israel, e não sabes estas *coisas*?

Jo. 3:11 Em verdade, em verdade te digo, que o que sabemos, falamos, e testificamos do que temos visto; e não aceitais o nosso testemunho.

Jo. 3:12 Se das *coisas* terrenas vos disse, e não credes; como creereis, se eu vos falar das celestiais?

Jo. 3:13 E ninguém subiu ao céu, senão aquele que desceu do céu: O Filho do homem, que está no céu.

Jo. 3:14 E como Moisés levantou a serpente no deserto, assim importa que o Filho do homem seja levantado,

Jo. 3:15 Para que todo aquele que crê nele, não pereça, mas tenha *a* vida eterna.

Jo. 3:16 Porque Deus amou o mundo de tal

κοσμον ωστε τον υιον αυτου τον μονογενη
εδωκεν ινα πας ο πιστευων εις αυτον μη
αποληται αλλ εχη ζωην αιωνιον

3:17 ου γαρ απεστειλεν ο θεος τον υιον
αυτου εις τον κοσμον ινα κρινη τον
κοσμον αλλ ινα σωθη ο κοσμος δι αυτου

3:18 ο πιστευων εις αυτον ου κρινεται ο δε
μη πιστευων ηδη κεκριται οτι μη
πεπιστευκεν εις το ονομα του μονογενους
υιου του θεου

3:19 αυτη δε εστιν η κρισις οτι το φως
εληλυθεν εις τον κοσμον και ηγαπησαν οι
ανθρωποι μαλλον το σκοτος η το φως ην
γαρ πονηρα αυτων τα εργα

3:20 πας γαρ ο φαυλα πρασων μισει το
φως και ουκ ερχεται προς το φως ινα μη
ελεγχθη τα εργα αυτου

3:21 ο δε ποιων την αληθειαν ερχεται προς
το φως ινα φανερωθη αυτου τα εργα οτι εν
θεω εστιν ειργασμενα

3:22 μετα ταυτα ηλθεν ο ιησους και οι
μαθηται αυτου εις την ιουδαιαν γην και
εκει διετριβεν μετ αυτων και εβαπτιζεν

3:23 ην δε και ιωαννης βαπτιζων εν αιων
εγγυς του σαλειμ οτι υδατα πολλα ην εκει
και παρεγινοντο και εβαπτιζοντο

3:24 ουπω γαρ ην βεβλημενος εις την
φυλακην ο ιωαννης

3:25 εγενετο ουν ζητησις εκ των μαθητων
ιωαννου μετα ιουδαιων περι καθαρισμου

3:26 και ηλθον προς τον ιωαννην και ειπον
αυτω ραββι ος ην μετα σου περαν του
ιορδανου ω συ μεμαρτυρηκας ιδε ουτος
βαπτιζει και παντες ερχονται προς αυτον

3:27 απεκριθη ιωαννης και ειπεν ου
δυναται ανθρωπος λαμβανειν ουδεν εαν μη
η δεδομενον αυτω εκ του ουρανου

3:28 αυτοι υμεις μοι μαρτυρειτε οτι ειπον
ουκ ειμι εγω ο χριστος αλλ οτι
απεσταλμενος ειμι εμπροσθεν εκεινου

3:29 ο εχων την νυμφην νυμφιος εστιν ο δε
φιλος του νυμφιου ο εστηκως και ακουων
αυτου χαρα χαιρει δια την φωνην του
νυμφιου αυτη ουν η χαρα η εμη
πεπληρωται

maneira, que deu o seu Filho, o unigênito, para
que todo aquele que crê nele, não pereça, mas
tenha a vida eterna.

Jo. 3:17 Porque Deus não enviou o seu Filho ao
mundo, para que condene o mundo; mas para
que o mundo seja salvo por ele;

Jo. 3:18 Quem crê nele, não é condenado; mas
quem não crê, já está condenado; porquanto não
creu no nome do unigênito Filho de Deus.

Jo. 3:19 E esta é a condenação, que a luz veio ao
mundo, e os homens amaram mais as trevas que
a luz, porque as obras deles eram más.

Jo. 3:20 Porque todo aquele que faz o mal,
aborrece a luz, e não vem para a luz, para que as
suas obras não sejam reprovadas;

Jo. 3:21 Mas quem pratica a verdade vem para a
luz, para que as suas obras sejam manifestas,
que são feitas em Deus.

Jo. 3:22 Depois destas coisas veio Jesus, e os
seus discípulos à terra da Judeia; e permanecia
ali com eles, e batizava.

Jo. 3:23 E João estava também batizando em
Enom, próximo a Salim, porquanto havia ali
muitas águas; e vinham, e eram batizados.

Jo. 3:24 Porque João ainda não fora lançado na
prisão.

Jo. 3:25 Surgiu então uma questão *da parte* dos
discípulos de João com *os judeus*, sobre a
purificação.

Jo. 3:26 E vieram a João, e disseram-lhe: Rabi,
aquele que estava contigo além do Jordão, do
qual tu tens dado testemunho, eis que ele batiza,
e todos vêm a ele!

Jo. 3:27 Respondeu João, e disse: O homem não
pode receber coisa alguma, se não lhe for dado
do céu.

Jo. 3:28 Vós mesmos me sois testemunhas, que
eu disse: Eu não sou o Cristo; mas que eu sou
enviado adiante dele.

Jo. 3:29 Aquele que tem a esposa, é o esposo;
mas o amigo do esposo, que *lhe* assiste e o ouve,
com alegria se alegra pela voz do esposo. Assim
pois, esta minha alegria, *já* está cumprida.

3:30 εκεινον δε αυξανειν εμε δε ελαττουσθαι

3:31 ο ανωθεν ερχομενος επανω παντων εστιν ο ων εκ της γης εκ της γης εστιν και εκ της γης λαλει ο εκ του ουρανου ερχομενος επανω παντων εστιν

3:32 και ο εωρακεν και ηκουσεν τουτο μαρτυρει και την μαρτυριαν αυτου ουδεις λαμβανει

3:33 ο λαβων αυτου την μαρτυριαν εσφραγισεν οτι ο θεος αληθης εστιν

3:34 ον γαρ απεστειλεν ο θεος τα ρηματα του θεου λαλει ου γαρ εκ μετρου διδωσιν ο θεος το πνευμα

3:35 ο πατηρ αγαπα τον υιον και παντα δεδωκεν εν τη χειρι αυτου

3:36 ο πιστευων εις τον υιον εχει ζωην αιωνιον ο δε απειθων τω υιω ουκ οψεται ζωην αλλ η οργη του θεου μενει επ αυτον

4:1 ως ουν εγνω ο κυριος οτι ηκουσαν οι φαρισαιοι οτι ιησους πλειονας μαθητας ποιει και βαπτιζει η ιωαννης

4:2 καιτοιγε ιησους αυτος ουκ εβαπτιζεν αλλ οι μαθηται αυτου

4:3 αφηκεν την ιουδαιαν και απηλθεν παλιν εις την γαλιλαιαν

4:4 εδει δε αυτον διερχεσθαι δια της σαμαρειας

4:5 ερχεται ουν εις πολιν της σαμαρειας λεγομενην συχαρ πλησιον του χωριου ο εδωκεν ιακωβ ιωσηφ τω υιω αυτου

4:6 ην δε εκει πηγη του ιακωβ ο ουν ιησους κεκοπιακως εκ της οδοιποριας εκαθεζετο ουτως επι τη πηγη ωρα ην ωσει εκτη

4:7 ερχεται γυνη εκ της σαμαρειας αντλησαι υδωρ λεγει αυτη ο ιησους δος μοι πειν

4:8 οι γαρ μαθηται αυτου απεληλυθεισαν εις την πολιν ινα τροφας αγορασωσιν

4:9 λεγει ουν αυτω η γυνη η σαμαρειτις πως συ ιουδαιος ων παρ εμου πειν αιτει ουσης γυναικος σαμαρειτιδος ου γαρ συγχρωνται ιουδαιοι σαμαρειταις

4:10 απεκριθη ιησους και ειπεν αυτη ει ηδεις την δωρεαν του θεου και τις εστιν ο

Jo. 3:30 A ele convém crescer, porém a mim, diminuir.

Jo. 3:31 Aquele que vem de cima, é sobre todos; aquele que *vem* da terra, é da terra, e fala da terra. Aquele que vem do céu é sobre todos.

Jo. 3:32 E aquilo que viu e ouviu, isto testifica; e ninguém aceita o seu testemunho.

Jo. 3:33 Aquele que aceitou o seu testemunho, esse selou que Deus é verdadeiro.

Jo. 3:34 Porque aquele que Deus enviou, fala as palavras de Deus; porque Deus não *lhe* dá o Espírito por medida.

Jo. 3:35 O Pai ama o Filho, e todas as coisas deu na sua mão.

Jo. 3:36 Aquele que crê no Filho, tem vida eterna; mas aquele que desobedece o Filho, não verá *a* vida, mas a ira de Deus permanece sobre ele.

Jo. 4:1 Quando pois o Senhor soube que os fariseus ouviram, que Jesus fazia e batizava mais discípulos que João;

Jo. 4:2 (Ainda que Jesus mesmo não batizava, mas os seus discípulos),

Jo. 4:3 Deixou a Judeia, e foi outra vez para a Galileia.

Jo. 4:4 E era necessário a ele, passar pela Samaria.

Jo. 4:5 Veio pois a uma cidade da Samaria, chamada Sicar, próximo à herdade que Jacó deu ao seu filho José.

Jo. 4:6 E estava ali *a* fonte de Jacó. Jesus pois cansado do caminho, assentou-se então junto à fonte: Era quase *a* hora sexta.

Jo. 4:7 Vem uma mulher da Samaria para tirar água: Diz-lhe Jesus: Dá-me de beber.

Jo. 4:8 (Porque os seus discípulos tinham ido à cidade para comprar provisões).

Jo. 4:9 Diz-lhe pois a mulher samaritana: Como, sendo tu judeu, pedes de beber a mim, sendo *eu* uma mulher Samaritana? Porque os judeus não se comunicam com *os* samaritanos.

Jo. 4:10 Respondeu Jesus, e disse-lhe: Se tu tiveras conhecido o dom de Deus, e quem é o

λεγων σοιδος μοι πειν συ ανητησας
αυτον και εδωκεν αν σοι υδωρ ζων

4:11 λεγει αυτω η γυνη κυριε ουτε αντλημα
εχεις και το φρεαρ εστιν βαθυ ποθεν ουν
εχεις το υδωρ το ζων

4:12 μη συ μειζων ει του πατρος ημων
ιακωβ ος εδωκεν ημιν το φρεαρ και αυτος
εξ αυτου επιεν και οι υιοι αυτου και τα
θρεμματα αυτου

4:13 απεκριθη ο ιησους και ειπεν αυτη πας
ο πινων εκ του υδατος τουτου διψησει
παλιν

4:14 ος δ αν πιη εκ του υδατος ου εγω
δωσω αυτω ου μη διψηση εις τον αιωνα
αλλα το υδωρ ο δωσω αυτω γενησεται εν
αυτω πηγη υδατος αλλομενου εις ζωην
αιωνιον

4:15 λεγει προς αυτον η γυνη κυριε δος μοι
τουτο το υδωρ ινα μη διψω μηδε ερχωμαι
ενθαδε αντλειν

4:16 λεγει αυτη ο ιησους υπαγε φωνησον
τον ανδρα σου και ελθε ενθαδε

4:17 απεκριθη η γυνη και ειπεν ουκ εχω
ανδρα λεγει αυτη ο ιησους καλωσ ειπας οτι
ανδρα ουκ εχω

4:18 πεντε γαρ ανδρας εσχες και νυν ον
εχεις ουκ εστιν σου ανηρ τουτο αληθες
ειρηκας

4:19 λεγει αυτω η γυνη κυριε θεωρω οτι
προφητης ει συ

4:20 οι πατερες ημων εν τουτω τω ορει
προσεκυνησαν και υμεις λεγετε οτι εν
ιεροσολυμοις εστιν ο τοπος οπου δει
προσκυνειν

4:21 λεγει αυτη ο ιησους γυναι πιστευσον
μοι οτι ερχεται ωρα οτε ουτε εν τω ορει
τουτω ουτε εν ιεροσολυμοις προσκυνησετε
τω πατρι

4:22 υμεις προσκυνειτε ο ουκ οιδατε ημεις
προσκυνουμεν ο οιδαμεν οτι η σωτηρια εκ
των ιουδαιων εστιν

4:23 αλλ ερχεται ωρα και νυν εστιν οτε οι
αληθινοι προσκυνηται προσκυνησουσιν τω
πατρι εν πνευματι και αληθεια και γαρ ο
πατηρ τοιουτους ζητει τους
προσκυνουντας αυτον

que te diz, dá-me de beber; tu lhe pedirias, e ele
te daria água viva.

Jo. 4:11 Diz-lhe a mulher: Senhor, tu não tens
com que tirar *água*, e o poço é fundo, de onde
pois tens a água viva?

Jo. 4:12 És tu maior que o nosso pai Jacó, que
nos deu o poço? E ele mesmo bebeu dele, e os
seus filhos, e o seu gado?

Jo. 4:13 Respondeu Jesus, e disse-lhe: Qualquer
que beba desta água terá sede de novo;

Jo. 4:14 Mas aquele que beber da água que eu
lhe der, não terá sede para sempre, mas a água
que eu lhe der se tornará nele, uma fonte de água
jorrando para a vida eterna.

Jo. 4:15 Diz-lhe a mulher: Senhor, dá-me desta
água, para que eu não tenha *mais* sede, nem
venha aqui para tirá-la.

Jo. 4:16 Diz-lhe Jesus: Vai, chama o teu marido,
e vem aqui.

Jo. 4:17 Respondeu a mulher, e disse: Eu não
tenho marido. Diz-lhe Jesus: Bem disseste, não
tenho marido;

Jo. 4:18 Porque tiveste cinco maridos, e aquele
que agora tens, não é teu marido; isto disseste
verdadeiramente.

Jo. 4:19 Diz-lhe a mulher: Senhor, eu vejo que
tu és um profeta;

Jo. 4:20 Nossos pais adoraram neste monte, e
vós dizeis que é em Jerusalém o lugar onde
importa adorar.

Jo. 4:21 Disse-lhe Jesus: Mulher, crê me, que
vem a hora, que nem neste monte, nem em
Jerusalém, adorareis o Pai.

Jo. 4:22 Vós adorais o que não sabeis; nós
adoramos o que sabemos, porque a salvação
vem dos judeus.

Jo. 4:23 Porém vem a hora, e agora é, quando os
verdadeiros adoradores, adorarão o Pai em
espírito e *em* verdade, porque também o Pai
busca a tais que o adorem.

4:24 πνευμα ο θεος και τους προσκυνουντας αυτον εν πνευματι και αληθεια δει προσκυνειν

4:25 λεγει αυτω η γυνη οίδα οτι μεσσιας ερχεται ο λεγομενος χριστος οταν ελθη εκεινος αναγγελοι ημιν παντα

4:26 λεγει αυτη ο ιησους εγω ειμι ο λαλων σοι

4:27 και επι τουτω ηλθον οι μαθηται αυτου και εθαυμασαν οτι μετα γυναικος ελαλει ουδεις μεντοι ειπεν τι ζητεις η τι λαλεις μετ αυτης

4:28 αφηκεν ουν την υδριαν αυτης η γυνη και απηλθεν εις την πολιν και λεγει τοις ανθρωποις

4:29 δευτε ιδετε ανθρωπον ος ειπεν μοι παντα οσα εποιησα μητι ουτος εστιν ο χριστος

4:30 εξηλθον ουν εκ της πολεως και ηρχοντο προς αυτον

4:31 εν δε τω μεταξυ ηρωτων αυτον οι μαθηται λεγοντες ραββι φαγε

4:32 ο δε ειπεν αυτοις εγω βρωσιν εχω φαγειν ην υμεις ουκ οιδατε

4:33 ελεγον ουν οι μαθηται προς αλληλους μη τις ηνεγκεν αυτω φαγειν

4:34 λεγει αυτοις ο ιησους εμον βρωμα εστιν ινα ποιω το θελημα του πεμψαντος με και τελειωσω αυτου το εργον

4:35 ουχ υμεις λεγετε οτι ετι τετραμηνον εστιν και ο θερισμος ερχεται ιδου λεγω υμιν επαρατε τους οφθαλμους υμων και θεασασθε τας χωρας οτι λευκαι εισιν προς θερισμον ηδη

4:36 και ο θεριζων μισθον λαμβανει και συναγει καρπον εις ζων αιωνιον ινα και ο σπειρων ομου χαιρη και ο θεριζων

4:37 εν γαρ τουτω ο λογος εστιν αληθινος οτι αλλος εστιν ο σπειρων και αλλος ο θεριζων

4:38 εγω απεστειλα υμας θεριζειν ο ουχ υμεις κεκοπιακατε αλλοι κεκοπιακασιν και υμεις εις τον κοπον αυτων εισεληλυθατε

Jo. 4:24 Deus é Espírito, e os que o *estão* adorando, é necessário o adorarem em espírito e em verdade.

Jo. 4:25 Disse-lhe a mulher: Eu sei que o Messias vem, (o que é chamado o Cristo); quando ele vier, nos anunciará todas as coisas.

Jo. 4:26 Disse-lhe Jesus: Eu sou *ele*, o que *está* falando contigo.

Jo. 4:27 E nisto vieram os seus discípulos; e maravilharam-se de que falasse com *aquela* mulher; todavia ninguém disse: Que procuras? Ou, por que falas com ela?

Jo. 4:28 A mulher deixou então o seu cântaro, e foi à cidade, e disse aos homens:

Jo. 4:29 Vinde, vede um homem que me disse todas as coisas que fiz; porventura não é este o Cristo?

Jo. 4:30 Saíram pois da cidade, e vieram até ele.

Jo. 4:31 E, neste meio tempo os discípulos lhe rogavam, dizendo: Rabi, come.

Jo. 4:32 Porém, ele lhes disse: Eu tenho que comer uma comida, a qual vós não sabeis.

Jo. 4:33 Diziam pois os discípulos uns aos outros: Porventura alguém trouxe-lhe *alguma coisa* para comer?

Jo. 4:34 Disse-lhes Jesus: Minha comida é: Que faça a vontade daquele que me enviou, e cumpra a sua obra.

Jo. 4:35 Não dizeis vós, que ainda há quatro meses e vem a ceifa? Eis que vos digo: Levantai os vossos olhos e vede os campos, porque já estão brancos para a ceifa.

Jo. 4:36 E o que ceifa, recebe recompensa, e ajunta fruto para vida eterna; para que tanto o que semeia, juntamente se alegre como o que ceifa.

Jo. 4:37 Porque nisto o dito é verdadeiro; que um é o que semeia, e outro o que ceifa.

Jo. 4:38 Eu vos envie a ceifar no que vós não trabalhastes; outros trabalharam, e vós entrastes no trabalho deles.

4:39 εκ δε της πολεως εκεινης πολλοι επιστευσαν εις αυτον των σαμαρειτων δια τον λογον της γυναικος μαρτυρουσης οτι ειπεν μοι παντα οσα εποιησα

4:40 ως ουν ηλθον προς αυτον οι σαμαρειται ηρωτων αυτον μιναι παρ αυτοις και εμεινεν εκει δυο ημερας

4:41 και πολλω πλειους επιστευσαν δια τον λογον αυτου

4:42 τη τε γυναικι ελεγον οτι ουκετι δια την σην λαλιαν πιστευομεν αυτοι γαρ ακηκοαμεν και οιδαμεν οτι ουτος εστιν αληθως ο σωτηρ του κοσμου ο χριστος

4:43 μετα δε τας δυο ημερας εξηλθεν εκειθεν και απηλθεν εις την γαλιλαιαν

4:44 αυτος γαρ ο ιησους εμαρτυρησεν οτι προφητης εν τη ιδια πατριδι τιμην ουκ εχει

4:45 οτε ουν ηλθεν εις την γαλιλαιαν εδεξαντο αυτον οι γαλιλαιοι παντα εωρακοτες α εποιησεν εν ιεροσολυμοις εν τη εορτη και αυτοι γαρ ηλθον εις την εορτην

4:46 ηλθεν ουν ο ιησους παλιν εις την κανα της γαλιλαιας οπου εποιησεν το υδωρ οινον και ην τις βασιλικος ου ο υιος ησθενει εν καπερναουμ

4:47 ουτος ακουσας οτι ιησους ηκει εκ της ιουδαιας εις την γαλιλαιαν απηλθεν προς αυτον και ηρωτα αυτον ινα καταβη και ιασηται αυτου τον υιον ημελλεν γαρ αποθνησκειν

4:48 ειπεν ουν ο ιησους προς αυτον εαν μη σημεια και τερατα ιδητε ου μη πιστευσητε

4:49 λεγει προς αυτον ο βασιλικος κυριε καταβηθι πριν αποθανειν το παιδιον μου

4:50 λεγει αυτω ο ιησους πορευου ο υιος σου ζη και επιστευσεν ο ανθρωπος τω λογω ω ειπεν αυτω ιησους και επορευετο

4:51 ηδη δε αυτου καταβαινοντος οι δουλοι αυτου απηνητησαν αυτω και απηγγειλαν λεγοντες οτι ο παις σου ζη

4:52 επυθετο ουν παρ αυτων την ωραν εν η κομψοτερον εσχεν και ειπον αυτω οτι χθες ωραν εβδομην αφηκεν αυτον ο πυρετος

4:53 εγνω ουν ο πατηρ οτι εν εκεινη τη ωρα εν η ειπεν αυτω ο ιησους οτι ο υιος σου ζη

Jo. 4:39 E muitos dos Samaritanos daquela cidade creram nele pela palavra da mulher, que testificava, dizendo: Ele me disse tudo quanto fiz.

Jo. 4:40 Quando pois vieram os samaritanos a ele, rogaram-lhe ficar com eles; e permaneceu ali dois dias.

Jo. 4:41 E creram muito mais pela palavra dele.

Jo. 4:42 E diziam à mulher: Não mais por cusa da tua palavra cremos; porque nós mesmos ouvimos e sabemos que verdadeiramente este é o Cristo, o Salvador do mundo.

Jo. 4:43 E depois dos dois dias partiu dali, e foi para a Galileia;

Jo. 4:44 Porque o mesmo Jesus testificou, que um profeta não tem honra na sua própria pátria.

Jo. 4:45 Quando pois ele chegou à Galileia, os galileus o receberam, tendo visto todas as coisas que fizera em Jerusalém no *dia da festa*, porque também eles foram à festa.

Jo. 4:46 Veio então Jesus outra vez à Caná da Galileia, onde da água fez vinho. E estava *ali* um certo cortesão, cujo filho estava enfermo em Cafarnaum.

Jo. 4:47 Havendo ele ouvido que Jesus vinha da Judeia para a Galileia, foi a ele, e rogava-lhe que descesse, e curasse o seu filho, porque *já* estava prestes a morrer.

Jo. 4:48 Disse-lhe pois Jesus: Se não virdes sinais e milagres não creereis.

Jo. 4:49 O cortesão lhe diz: Senhor, desce, antes que o meu filho morra.

Jo. 4:50 Diz-lhe Jesus: Vai, o teu filho vive. E creu o homem na palavra que Jesus lhe disse, e foi.

Jo. 4:51 E já descendo ele, os seus servos lhe saíram ao encontro, e anunciaram, dizendo: O teu filho vive!

Jo. 4:52 Então indagou da parte deles, a hora em que ficou melhor, e disseram-lhe: Ontem às sete horas a febre o deixou.

Jo. 4:53 Entendeu pois o Pai, que *foi* naquela mesma hora na qual Jesus lhe disse: O teu filho

και επιστευσεν αυτος και η οικια αυτου
ολη

4:54 τουτο παλιν δευτερον σημειον
εποιησεν ο ιησους ελθων εκ της ιουδαιας
εις την γαλιλαιαν

5:1 μετα ταυτα ην εορτη των ιουδαιων και
ανεβη ο ιησους εις ιεροσολυμα

5:2 εστιν δε εν τοις ιεροσολυμοις επι τη
προβατικη κολυμβηθρα η επιλεγομενη
εβραϊστι βηθεσδα πεντε στοας εχουσα

5:3 εν ταυταις κατεκειτο πληθος πολυ των
ασθενουντων τυφλων χωλων ξηρων
εκδεχομενων την του υδατος κινήσιμ

5:4 αγγελος γαρ κατα καιρον κατεβαινεν
εν τη κολυμβηθρα και εταρασσεν το υδωρ
ο ουν πρωτος εμβας μετα την ταραχην του
υδατος υγιης εγιμετο ω δηποτε κατειχετο
νοσηματι

5:5 ην δε τις ανθρωπος εκει τριακοντα και
οκτω ετη εχων εν τη ασθeneia

5:6 τουτον ιδων ο ιησους κατακειμενον και
γνους οτι πολυν ηδη χρονον εχει λεγει
αυτω θελεις υγιης γενεσθαι

5:7 απεκριθη αυτω ο ασθενων κυριε
ανθρωπον ουκ εχω ινα οταν ταραχθη το
υδωρ βαλλη με εις την κολυμβηθραν εν ω
δε ερχομαι εγω αλλος προ εμου καταβαινει

5:8 λεγει αυτω ο ιησους εγειραι αρων τον
κραββατον σου και περιπατει

5:9 και ευθεως εγενετο υγιης ο ανθρωπος
και ηρεν τον κραββατον αυτου και
περιπατει ην δε σαββατον εν εκεινη τη
ημερα

5:10 ελεγον ουν οι ιουδαιοι τω
τεθεραπευμενω σαββατον εστιν ουκ εξεστιν
σοι αραι τον κραββατον

5:11 απεκριθη αυτοις ο ποιησας με υγιη
εκεινος μοι ειπεν αρων τον κραββατον σου
και περιπατει

5:12 ηρωτησαν ουν αυτον τις εστιν ο
ανθρωπος ο ειπων σοι αρων τον κραββατον
σου και περιπατει

5:13 ο δε ιαθεις ουκ ηδει τις εστιν ο γαρ
ιησους εξενευσεν οχλου οντος εν τω τοπω

vive! E creu ele e toda a sua casa.

Jo. 4:54 Este segundo sinal novamente Jesus fez,
vindo da Judeia para a Galileia.

Jo. 5:1 Depois disto havia uma festa dos judeus,
e Jesus subiu a Jerusalém.

Jo. 5:2 E há, em Jerusalém à porta das ovelhas,
um tanque, o qual é chamado em hebraico,
Betsda, tendo cinco appendres.

Jo. 5:3 Nestes jazia uma grande multidão dos
que estavam enfermos, cegos, mancos, e
dessecados, aguardando o movimento da água.

Jo. 5:4 Porque, de tempo em tempo, um anjo
descia ao tanque e revolvia a água; então aquele
que entrasse primeiro, após a agitação da água,
ficava são de qualquer enfermidade de que era
acometido.

Jo. 5:5 E estava ali um certo homem, estando em
enfermidade, trinta e oito anos.

Jo. 5:6 Jesus vendo-o deitado, e sabendo que ele
estava já muito tempo *neste estado*, disse-lhe:
Queres tu ficar são?

Jo. 5:7 Respondeu-lhe o enfermo: Senhor, eu
não tenho homem *algum à disposição* que,
quando a água for agitada, me ponha dentro do
tanque; e enquanto eu vou, desce outro antes de
mim.

Jo. 5:8 Disse-lhe Jesus: Levanta-te, toma a tua
cama e anda.

Jo. 5:9 E imediatamente aquele homem ficou
são; e tomou a sua cama e andava. E era sábado
naquele dia.

Jo. 5:10 Disseram pois os judeus àquele que fora
curado: É sábado, não te é lícito levar a cama.

Jo. 5:11 Ele lhes respondeu: Aquele que me fez
são, esse me disse: Toma a tua cama e anda.

Jo. 5:12 Perguntaram-lhe então: Quem é o
homem que te disse: Toma a tua cama e anda?

Jo. 5:13 E o que fora curado, não sabia quem ele
é, porque Jesus se retirou, havendo uma
multidão naquele lugar.

5:14 μετα ταυτα ευρισκει αυτον ο ιησους εν τω ιερω και ειπεν αυτω ιδε υγιης γεγονας μηκει αμαρτανε ινα μη χειρον τι σοι γενηται	Jo. 5:14 Depois disso Jesus achou-o no templo, e disse-lhe: Eis que tu ficaste são; não peques mais, para que não te suceda alguma coisa pior.
5:15 απηλθεν ο ανθρωπος και ανηγγειλεν τοις ιουδαιοις οτι ιησους εστιν ο ποιησας αυτον υγιη	Jo. 5:15 Aquele homem foi, e anunciou aos judeus que era Jesus o que o fizera são.
5:16 και δια τουτο εδιωκον τον ιησουν οι ιουδαιοι και εξητουν αυτον αποκτειναι οτι ταυτα εποιει εν σαββατω	Jo. 5:16 E por causa disso os judeus perseguiram Jesus, e procuravam matá-lo, porque fazia estas coisas no sábado.
5:17 ο δε ιησους απεκρινατο αυτοις ο πατηρ μου εως αρτι εργαζεται καγω εργαζομαι	Jo. 5:17 E Jesus lhes respondeu: O meu Pai trabalha até agora, e eu trabalho <i>também</i> .
5:18 δια τουτο ουν μαλλον εξητουν αυτον οι ιουδαιοι αποκτειναι οτι ου μονον ελυεν το σαββατον αλλα και πατερα ιδιον ελεγεν τον θεον ισον εαυτον ποιων τω θεω	Jo. 5:18 Por isto pois tanto mais os judeus procuravam matá-lo, porque não só quebrantava o sábado, mas também chamava Deus de seu próprio Pai, fazendo-se igual a Deus.
5:19 απεκρινατο ουν ο ιησους και ειπεν αυτοις αμην αμην λεγω υμιν ου δυναται ο υιος ποιειν αφ εαυτου ουδεν εαν μη τι βλεπη τον πατερα ποιουντα α γαρ αν εκεινος ποιη ταυτα και ο υιος ομοιως ποιει	Jo. 5:19 Respondeu pois Jesus, e disse-lhes: Na verdade, na verdade vos digo: O Filho não pode fazer coisa alguma por si mesmo, se não vir o Pai fazendo, porque tudo quanto ele faz, o Filho também as faz igualmente.
5:20 ο γαρ πατηρ φιλει τον υιον και παντα δεικνυσιν αυτω α αυτος ποιει και μειζονα τουτων δειξει αυτω εργα ινα υμεις θαυμαζητε	Jo. 5:20 Porque o Pai ama o Filho, e lhe mostra todas as coisas que ele mesmo faz, e obras maiores que estas lhe mostrará, para que vos maravilheis.
5:21 ωσπερ γαρ ο πατηρ εγειρει τους νεκρους και ζωοποιει ουτως και ο υιος ους θελει ζωοποιει	Jo. 5:21 Porque assim como o Pai ressuscita os mortos, e vivifica; assim também o Filho vivifica a quem ele quer.
5:22 ουδε γαρ ο πατηρ κρινει ουδενα αλλα την κρισιν πασαν δεδωκεν τω υιω	Jo. 5:22 Porque o Pai não julga a ninguém, mas tem dado todo o julgamento ao Filho.
5:23 ινα παντες τιμωσιν τον υιον καθως τιμωσιν τον πατερα ο μη τιμων τον υιον ου τιμα τον πατερα τον πεμψαντα αυτον	Jo. 5:23 Para que todos honrem o Filho, assim como honram o Pai. Aquele que não honra o Filho, não honra o Pai que o enviou.
5:24 αμην αμην λεγω υμιν οτι ο τον λογον μου ακουων και πιστευων τω πεμψαντι με εχει ζωνη αιωνιον και εις κρισιν ουκ ερχεται αλλα μεταβεβηκεν εκ του θανατου εις την ζωνη	Jo. 5:24 Na verdade, na verdade vos digo: Que, quem ouve a minha palavra, e crê naquele que me enviou, tem vida eterna, e não vem em condenação, mas passou da morte para a vida.
5:25 αμην αμην λεγω υμιν οτι ερχεται ωρα και νυν εστιν οτε οι νεκροι ακουσονται της φωνης του υιου του θεου και οι ακουσαντες ζησονται	Jo. 5:25 Na verdade, na verdade vos digo: Que <i>a</i> hora vem, e agora é, quando os mortos ouvirão a voz do Filho de Deus, e os que <i>a</i> ouvirem, viverão.
5:26 ωσπερ γαρ ο πατηρ εχει ζωνη εν εαυτω ουτως εδωκεν και τω υιω ζωνη εχειν εν εαυτω	Jo. 5:26 Porque, assim como o Pai tem vida em si mesmo, assim deu também ao Filho ter vida em si mesmo.
5:27 και εξουσιαν εδωκεν αυτω και κρισιν	Jo. 5:27 E também lhe deu autoridade para fazer

ποιειν οτι υιος ανθρωπου εστιν

5:28 μη θαυμαζετε τουτο οτι ερχεται ωρα εν η παντες οι εν τοις μνημειοις ακουσονται της φωνης αυτου

5:29 και εκπορευσονται οι τα αγαθα ποιησαντες εις αναστασιν ζωης οι δε τα φαυλα πραξαντες εις αναστασιν κρισεως

5:30 ου δυναμαι εγω ποιειν απ εμαυτου ουδεν καθως ακουω κρινω και η κρισις η εμη δικαια εστιν οτι ου ζητω το θελημα το εμον αλλα το θελημα του πεμψαντος με πατρος

5:31 εαν εγω μαρτυρω περι εμαυτου η μαρτυρια μου ουκ εστιν αληθης

5:32 αλλος εστιν ο μαρτυρων περι εμου και οιδα οτι αληθης εστιν η μαρτυρια ην μαρτυρει περι εμου

5:33 υμεις απεσταλκατε προς ιωαννην και μεμαρτυρηκεν τη αληθεια

5:34 εγω δε ου παρα ανθρωπου την μαρτυριαν λαμβανω αλλα ταυτα λεγω ινα υμεις σωθητε

5:35 εκεινος ην ο λυχνος ο καιομενος και φαινων υμεις δε ηθελησατε αγαλλιασθηναι προς ωραν εν τω φωτι αυτου

5:36 εγω δε εχω την μαρτυριαν μειζω του ιωαννου τα γαρ εργα α εδωκεν μοι ο πατηρ ινα τελειωσω αυτα αυτα τα εργα α εγω ποιω μαρτυρει περι εμου οτι ο πατηρ με απεσταλκεν

5:37 και ο πεμψας με πατηρ αυτος μεμαρτυρηκεν περι εμου ουτε φωνην αυτου ακηκοατε ποποτε ουτε ειδος αυτου εωρακατε

5:38 και τον λογον αυτου ουκ εχετε μενοντα εν υμιν οτι ον απεστειλεν εκεινος τουτω υμεις ου πιστευετε

5:39 ερευνατε τας γραφας οτι υμεις δοκειτε εν αυταις ζων αιωνιον εχειν και εκειναι εισιν αι μαρτυρουσαι περι εμου

5:40 και ου θελετε ελθειν προς με ινα ζων εχητε

5:41 δοξαν παρα ανθρωπων ου λαμβανω

5:42 αλλ εγνωκα υμας οτι την αγαπην του θεου ουκ εχετε εν εαυτοις

5:43 εγω εληλυθα εν τω ονοματι του

juízo, porquanto ele é o Filho do homem.

Jo. 5:28 Não vos maravilheis disto: Porque vem a hora, em que todos os *que estão* nos sepulcros ouvirão a sua voz.

Jo. 5:29 E aqueles que fizeram o bem, sairão para ressurreição da vida; e os que fizeram o mal, para ressurreição da condenação.

Jo. 5:30 Eu não posso de mim mesmo fazer coisa alguma. Assim como eu ouço, eu julgo; e o meu juízo é justo; porque não busco a minha própria vontade, mas a vontade do Pai que me enviou.

Jo. 5:31 Se eu testifico de mim mesmo, o meu testemunho não é verdadeiro.

Jo. 5:32 Há outro que testifica de mim, e eu sei que o testemunho que ele testifica de mim, é verdadeiro.

Jo. 5:33 Vós enviastes *mensageiros* a João, e ele deu testemunho da verdade.

Jo. 5:34 Porém eu não recebo o testemunho de homem, mas digo isto para que vós sejais salvos.

Jo. 5:35 Ele era a candeia que *estava* ardendo e resplandecendo, e vós quisestes por uma hora vos alegrar na sua luz.

Jo. 5:36 Mas eu tenho maior testemunho que o de João. Porque as obras que o Pai me deu que cumprisse, as mesmas obras que eu faço, testificam de mim que o Pai me enviou.

Jo. 5:37 E o Pai que me enviou, ele mesmo testificou de mim. Vós não ouvistes jamais a sua voz, nem vistes o seu parecer.

Jo. 5:38 E não tendes a sua palavra permanecendo em vós; porque a quem ele enviou, a esse vós não credes.

Jo. 5:39 Examinai vós as Escrituras; porque vós cuidais ter nelas a vida eterna, e elas são as que testificam de mim.

Jo. 5:40 E não quereis vir a mim, para que tenhais vida.

Jo. 5:41 Eu não recebo glória dos homens.

Jo. 5:42 Mas *bem* vos conheço que não tendes o amor de Deus em vós mesmos.

Jo. 5:43 Eu tenho vindo no nome do meu Pai, e

πατρος μου και ου λαμβανετε με εαν
αλλος ελθη εν τω ονοματι τω ιδιω εκεινον
ληψεσθε

5:44 πως δυνασθε υμεις πιστευσαι δοξαν
παρα αλληλων λαμβανοντες και την δοξαν
την παρα του μονου θεου ου ζητειτε

5:45 μη δοκειτε οτι εγω κατηγορησω υμων
προς τον πατερα εστιν ο κατηγορων υμων
μωσης εις ον υμεις ηλπικατε

5:46 ει γαρ επιστευετε μωση επιστευετε αν
εμοι περι γαρ εμου εκεινος εγραψεν

5:47 ει δε τοις εκεινου γραμμασιν ου
πιστευετε πως τοις εμοις ρημασιν
πιστευσετε

6:1 μετα ταυτα απηλθεν ο ιησους περαν
της θαλασσης της γαλιλαιας της
τιβεριαδος

6:2 και ηκολουθει αυτω οχλος πολυς οτι
εωρων αυτου τα σημεια α εποιει επι των
ασθενουντων

6:3 ανηλθεν δε εις το ορος ο ιησους και
εκει εκαθητο μετα των μαθητων αυτου

6:4 ην δε εγγυς το πασχα η εορτη των
ιουδαιων

6:5 επαρας ουν ο ιησους τους οφθαλμους
και θεασαμενος οτι πολυς οχλος ερχεται
προς αυτον λεγει προς τον φιλιππον ποθεν
αγορασομεν αρτους ινα φαγωσιν ουτοι

6:6 τουτο δε ελεγεν πειραζων αυτον αυτος
γαρ ηδει τι εμελλεν ποιειν

6:7 απεκριθη αυτω φιλιππος διακοσιων
δηναριων αρτοι ουκ αρκουσιν αυτοις ινα
εκαστος αυτων βραχυ τι λαβη

6:8 λεγει αυτω εις εκ των μαθητων αυτου
ανδρεας ο αδελφος σιμωνος πετρου

6:9 εστιν παιδαριον εν ωδε ο εχει πεντε
αρτους κριθινους και δυο οψαρια αλλα
ταυτα τι εστιν εις τοσουτους

6:10 ειπεν δε ο ιησους ποιησατε τους
ανθρωπους αναπεσειν ην δε χορτος πολυς
εν τω τοπω ανεπεσον ουν οι ανδρες τον
αριθμον ωσει πεντακισχιλιοι

6:11 ελαβεν δε τους αρτους ο ιησους και
ευχαριστησας διεδωκεν τοις μαθηταις οι
δε μαθηται τοις ανακειμενοις ομοιως και

vós não me recebeis; se outro vier no seu
próprio nome, a esse vós recebereis.

Jo. 5:44 Como vós podeis crer, recebendo honra
uns dos outros? E não buscais a honra que *vem*
somente da parte de Deus?

Jo. 5:45 Não penseis que eu vos acusarei para
com o Pai. Há *um* que vos acusa: Moisés, em
quem vós esperais.

Jo. 5:46 Porque se vós críeis em Moisés,
também críeis em mim, porque ele escreveu a
respeito de mim.

Jo. 5:47 Mas se vós não credes nos seus escritos,
como crereis nas minhas palavras?

Jo. 6:1 Depois disto, Jesus partiu para o outro
lado do mar da Galileia, *que é o de* Tibérias.

Jo. 6:2 E seguia-o grande multidão; porque viam
os seus sinais, que ele fazia nos enfermos.

Jo. 6:3 E subiu Jesus ao monte, e assentou-se ali
com os seus discípulos.

Jo. 6:4 E a Páscoa, a festa dos judeus, estava
próxima.

Jo. 6:5 Levantando pois Jesus os olhos, e vendo
que uma grande multidão vinha a ele, disse a
Filipe: De onde compraremos pães para que
estes comam?

Jo. 6:6 (Mas ele dizia isto, testando-o; porque
bem sabia ele o que estava prestes a fazer).

Jo. 6:7 Respondeu-lhe Filipe: Duzentos denários
de pães não lhes bastarão, para que cada um
deles receba um pouco.

Jo. 6:8 Disse-lhe André, um dos seus discípulos,
o irmão de Simão Pedro:

Jo. 6:9 Um menino está aqui que tem cinco pães
de cevada e dois peixinhos; mas que é isto para
tantos?

Jo. 6:10 E disse Jesus: Fazei assentar os homens;
e havia muita relva naquele lugar. Assentaram-
se pois os homens, em número de quase cinco
mil.

Jo. 6:11 E tomou Jesus os pães, e havendo dado
graças, repartiu-os aos discípulos, e os
discípulos aos *que estavam* assentados; da

εκ των οψαριων οσον ηθελον

6:12 ως δε ενεπλησθησαν λεγει τοις μαθηταις αυτου συναγαγετε τα περισσευσαντα κλασματα ινα μη τι αποληται

6:13 συνηγαγον ουν και εγεμισαν δωδεκα κοφινους κλασματων εκ των πεντε αρτων των κριθινων α επερισσευσεν τοις βεβρωκοσιν

6:14 οι ουν ανθρωποι ιδοντες ο εποιησεν σημειον ο ιησους ελεγον οτι ουτος εστιν αληθως ο προφητης ο ερχομενος εις τον κοσμον

6:15 ιησους ουν γνους οτι μελλουσιν ερχεσθαι και αρπαζειν αυτον ινα ποιησωσιν αυτον βασιλεα ανεχωρησεν παλιν εις το ορος αυτος μονος

6:16 ως δε οψια εγενετο κατεβησαν οι μαθηται αυτου επι την θαλασσαν

6:17 και εμβαντες εις το πλοιον ηρχοντο περαν της θαλασσης εις καπερναουμ και σκοτια ηδη εγεγονει και ουκ εληλυθει προς αυτους ο ιησους

6:18 η τε θαλασσα ανεμου μεγαλου πνεοντος διηγειρετο

6:19 εληλακοτες ουν ως σταδιους εικοσιπεντε η τριακοντα θεωρουσιν τον ιησουν περιπατουντα επι της θαλασσης και εγγυς του πλοιου γινομενον και εφοβηθησαν

6:20 ο δε λεγει αυτοις εγω ειμι μη φοβεισθε

6:21 ηθελον ουν λαβειν αυτον εις το πλοιον και ευθεως το πλοιον εγενετο επι της γης εις ην υπηγον

6:22 τη επαυριον ο οχλος ο εστηκως περαν της θαλασσης ιδων οτι πλοιαριον αλλο ουκ ην εκει ει μη εν εκεινο εις ο ενεβησαν οι μαθηται αυτου και οτι ου συνεισηλθεν τοις μαθηταις αυτου ο ιησους εις το πλοιαριον αλλα μονοι οι μαθηται αυτου απηλθον

6:23 αλλα δε ηλθεν πλοιαρια εκ τιβεριαδος εγγυς του τοπου οπου εφαγον τον αρτον ευχαριστησαντος του κυριου

6:24 οτε ουν ειδεν ο οχλος οτι ιησους ουκ εστιν εκει ουδε οι μαθηται αυτου ενεβησαν

mesma maneira também dos peixinhos, tanto quanto queriam.

Jo. 6:12 E quando eles foram saciados, ele diz aos seus discípulos: Recolhei os pedaços havendo sobrado, para que nada se perca.

Jo. 6:13 Recolheram pois, e encheram doze cestos de pedaços, dos cinco pães de cevada que sobraram aos que comeram.

Jo. 6:14 Então aqueles homens, vendo o milagre que Jesus fizera, disseram: Este é verdadeiramente o profeta que havia de vir ao mundo.

Jo. 6:15 Sabendo pois Jesus que estavam prestes a vir, e arrebatá-lo para o fazer Rei, retirou-se novamente para o monte, ele sozinho.

Jo. 6:16 E quando veio o anoitecer, os seus discípulos desceram ao mar.

Jo. 6:17 E entrando no barco, iam para o outro lado do mar, a Cafarnaum. E já estava escuro, e Jesus não tinha vindo a eles.

Jo. 6:18 E soprando um forte vento, o mar estava agitado.

Jo. 6:19 Então havendo navegado quase vinte e cinco ou trinta estádios, veem Jesus andando sobre o mar e chegando perto do barco; e temeram.

Jo. 6:20 Mas ele lhes disse: Sou eu, não temais!

Jo. 6:21 Então eles desejavam recebê-lo no barco; e imediatamente o barco chegou à terra para onde iam.

Jo. 6:22 NO dia seguinte, a multidão que estava do outro lado do mar, vendo que não havia ali outro barquinho, senão um, aquele no qual os seus discípulos entraram; e que Jesus não entrara com os seus discípulos naquele barquinho, mas *que* os seus discípulos partiram sozinhos;

Jo. 6:23 (Contudo, outros barquinhos chegaram de Tibérias, perto do lugar onde eles comeram o pão, havendo o Senhor dado graças.)

Jo. 6:24 Então, quando a multidão viu que Jesus não estava ali, nem os seus discípulos, entraram

και αυτοι εις τα πλοια και ηλθον εις
καπερναουμ ζητουντες τον ιησουν

6:25 και ευροντες αυτον περαν της
θαλασσης ειπον αυτω ραββι ποτε ωδε
γεγονας

6:26 απεκριθη αυτοις ο ιησους και ειπεν
αμην αμην λεγω υμιν ζητειτε με ουχ οτι
ειδετε σημεια αλλ οτι εφαγετε εκ των
αρτων και εχορτασθητε

6:27 εργαζεσθε μη την βρωσιν την
απολλυμενην αλλα την βρωσιν την
μενουσαν εις ζωην αιωνιον ην ο υιος του
ανθρωπου υμιν δωσει τουτον γαρ ο πατηρ
εσφραγισεν ο θεος

6:28 ειπον ουν προς αυτον τι ποιωμεν ινα
εργαζωμεθα τα εργα του θεου

6:29 απεκριθη ο ιησους και ειπεν αυτοις
τουτο εστιν το εργον του θεου ινα
πιστευσητε εις ον απεστειλεν εκεινος

6:30 ειπον ουν αυτω τι ουν ποιεις συ
σημειον ινα ιδωμεν και πιστευσωμεν σοι τι
εργαζη

6:31 οι πατερες ημων το μαννα εφαγον εν
τη ερημω καθως εστιν γεγραμμενον αρτον
εκ του ουρανου εδωκεν αυτοις φαγειν

6:32 ειπεν ουν αυτοις ο ιησους αμην αμην
λεγω υμιν ου μωσης δεδωκεν υμιν τον
αρτον εκ του ουρανου αλλ ο πατηρ μου
διδωσιν υμιν τον αρτον εκ του ουρανου τον
αληθινον

6:33 ο γαρ αρτος του θεου εστιν ο
καταβαινων εκ του ουρανου και ζωνη
διδους τω κοσμω

6:34 ειπον ουν προς αυτον κυριε παντοτε
δος ημιν τον αρτον τουτον

6:35 ειπεν δε αυτοις ο ιησους εγω ειμι ο
αρτος της ζωης ο ερχομενος προς με ου μη
πειναση και ο πιστευων εις εμε ου μη
διψηση πωποτε

6:36 αλλ ειπον υμιν οτι και εωρακατε με
και ου πιστευετε

6:37 παν ο διδωσιν μοι ο πατηρ προς εμε
ηξει και τον ερχομενον προς με ου μη
εκβαλω εξω

6:38 οτι καταβεβηκα εκ του ουρανου ουχ
ινα ποιω το θελημα το εμον αλλα το

eles também nos barcos, e vieram a Cafarnaum
procurando por Jesus.

Jo. 6:25 E achando-o do outro lado do mar,
disseram-lhe: Rabi, quando tu chegaste aqui?

Jo. 6:26 Respondeu-lhes Jesus, e disse: Na
verdade, na verdade vos digo *que* me buscais,
não porque vistes sinais, mas porque comestes
dos pães e fostes saciados.

Jo. 6:27 Trabalhai, não *pela* comida que perece,
mas *pela* comida que permanece para vida
eterna, a qual o Filho do homem vos dará;
porque este, Deus Pai selou.

Jo. 6:28 Disseram-lhe pois: Que faremos, para
executarmos as obras de Deus?

Jo. 6:29 Respondeu Jesus, e disse-lhes: Esta é a
obra de Deus, que creiais naquele que ele
enviou.

Jo. 6:30 Disseram-lhe pois: Que sinal então
fazes tu para que vejamos, e creiamos em ti?
Que operas tu?

Jo. 6:31 Os nossos pais comeram o maná no
deserto, como está escrito: Deu-lhes pão do céu
para comer.

Jo. 6:32 Disse-lhes então Jesus: Na verdade, na
verdade vos digo: Moisés não vos deu o pão do
céu; mas o meu Pai vos dá o verdadeiro pão do
céu.

Jo. 6:33 Porque o pão de Deus é aquele que
desce do céu, e dá vida ao mundo.

Jo. 6:34 Disseram-lhe pois: Senhor, dá-nos
sempre deste pão.

Jo. 6:35 E Jesus lhes disse: Eu sou o pão da
vida; quem vem a mim, de maneira nenhuma
terá fome; e quem crê em mim, de modo
nenhum, jamais terá sede.

Jo. 6:36 Mas vos disse, que também me tendes
visto, e não credes.

Jo. 6:37 Todo aquele que o Pai me dá, virá a
mim; e aquele que *está* vindo a mim, de maneira
nenhuma *o* lançarei fora.

Jo. 6:38 Porque eu desci do céu, não para que
faça a minha vontade, mas a vontade daquele

θελημα του πεμψαντος με

6:39 τουτο δε εστιν το θελημα του πεμψαντος με πατρος ινα παν ο δεδωκεν μοι μη απολεσω εξ αυτου αλλα αναστησω αυτο εν τη εσχατη ημερα

6:40 τουτο δε εστιν το θελημα του πεμψαντος με ινα πας ο θεωρων τον υιον και πιστευων εις αυτον εχη ζωην αιωνιον και αναστησω αυτον εγω τη εσχατη ημερα

6:41 εγογγυζον ουν οι ιουδαιοι περι αυτου οτι ειπεν εγω ειμι ο αρτος ο καταβας εκ του ουρανου

6:42 και ελεγον ουχ ουτος εστιν ιησους ο υιος ιωσηφ ου ημεις οιδαμεν τον πατερα και την μητερα πως ουν λεγει ουτος οτι εκ του ουρανου καταβεβηκα

6:43 απεκριθη ουν ο ιησους και ειπεν αυτοις μη γογγυζετε μετ αλληλων

6:44 ουδεις δυναται ελθειν προς με εαν μη ο πατηρ ο πεμψας με ελκυση αυτον και εγω αναστησω αυτον τη εσχατη ημερα

6:45 εστιν γεγραμμενον εν τοις προφηταις και εσονται παντες διδακτοι του θεου πας ουν ο ακουσας παρα του πατρος και μαθων ερχεται προς με

6:46 ουχ οτι τον πατερα τις εωρακεν ει μη ο ων παρα του θεου ουτος εωρακεν τον πατερα

6:47 αμην αμην λεγω υμιν ο πιστευων εις εμε εχει ζωην αιωνιον

6:48 εγω ειμι ο αρτος της ζωης

6:49 οι πατερες υμων εφαγον το μαννα εν τη ερημω και απεθανον

6:50 ουτος εστιν ο αρτος ο εκ του ουρανου καταβαινων ινα τις εξ αυτου φαγη και μη αποθανη

6:51 εγω ειμι ο αρτος ο ζων ο εκ του ουρανου καταβας εαν τις φαγη εκ τουτου του αρτου ζησεται εις τον αιωνα και ο αρτος δε ον εγω δωσω η σαρξ μου εστιν ην εγω δωσω υπερ της του κοσμου ζωης

6:52 εμαχοντο ουν προς αλληλους οι ιουδαιοι λεγοντες πως δυναται ουτος ημιν δουναι την σαρκα φαγειν

6:53 ειπεν ουν αυτοις ο ιησους αμην αμην λεγω υμιν εαν μη φαγητε την σαρκα του

que me enviou.

Jo. 6:39 E esta é a vontade do Pai que me enviou: Que eu não perca *nenhum*, dentre todos aqueles que ele me tem dado, mas o ressuscitarei no último dia;

Jo. 6:40 E esta é a vontade daquele que me enviou: Que todo aquele que vê o Filho, e crê nele, tenha a vida eterna; e eu o ressuscitarei no último dia.

Jo. 6:41 Murmuravam pois dele, os judeus, porque dissera: Eu sou o pão que desceu do céu.

Jo. 6:42 E diziam: Não é este Jesus, o filho de José, de quem nós conhecemos o pai e a mãe? Como então que diz ele: Eu descí do céu?

Jo. 6:43 Respondeu pois Jesus, e disse-lhes: Não murmureis uns com os outros.

Jo. 6:44 Ninguém pode vir a mim, se o Pai que me enviou não o trouxer, e eu o ressuscitarei no último dia;

Jo. 6:45 Está escrito nos profetas: E todos eles serão ensinados por Deus. Portanto, todo aquele que ouviu do Pai, e aprendeu, vem a mim.

Jo. 6:46 Não que alguém tem visto ao Pai, senão aquele que é de Deus; este tem visto ao Pai.

Jo. 6:47 Na verdade, na verdade vos digo, aquele que crê em mim tem vida eterna.

Jo. 6:48 Eu sou o pão da vida.

Jo. 6:49 Os vossos pais comeram o maná no deserto, e morreram.

Jo. 6:50 Este é o pão que desce do céu, para que qualquer *homem* coma dele, e não morra.

Jo. 6:51 Eu sou o pão vivo, que desceu do céu; se alguém comer deste pão, viverá para sempre. E também, o pão que eu darei, é a minha carne, a qual eu darei para a vida do mundo.

Jo. 6:52 Os judeus pois contendiam uns com os outros, dizendo: Como este pode nos dar a *sua* carne para comer?

Jo. 6:53 Jesus pois lhes disse: Na verdade, na verdade vos digo, *que* se não comerdes a carne

<p>υιου του ανθρωπου και πιητε αυτου το αιμα ουκ εχετε ζων εν εαυτοις</p>	<p>do Filho do homem, e <i>não</i> beberdes o seu sangue, <i>não</i> tereis vida em vós mesmos.</p>
<p>6:54 ο τρωγων μου την σαρκα και πινων μου το αιμα εχει ζων αιωνιον και εγω αναστησω αυτον τη εσχατη ημερα</p>	<p>Jo. 6:54 Quem come a minha carne, e bebe o meu sangue, tem vida eterna, e eu o ressuscitarei no último dia.</p>
<p>6:55 η γαρ σαρξ μου αληθως εστιν βρωσις και το αιμα μου αληθως εστιν ποσις</p>	<p>Jo. 6:55 Porque a minha carne verdadeiramente é comida; e o meu sangue verdadeiramente é bebida.</p>
<p>6:56 ο τρωγων μου την σαρκα και πινων μου το αιμα εν εμοι μενει καγω εν αυτω</p>	<p>Jo. 6:56 Quem come a minha carne, e bebe o meu sangue, permanece em mim, e eu nele.</p>
<p>6:57 καθως απεστειλεν με ο ζων πατηρ καγω ζω δια τον πατερα και ο τρωγων με κακεινος ζησεται δι εμε</p>	<p>Jo. 6:57 Como o Pai vivente me enviou, e eu vivo por causa do Pai; assim, aquele que se alimenta de mim, o mesmo também viverá por causa de mim.</p>
<p>6:58 ουτος εστιν ο αρτος ο εκ του ουρανου καταβας ου καθως εφαγον οι πατερες υμων το μαννα και απεθανον ο τρωγων τουτον τον αρτον ζησεται εις τον αιωνα</p>	<p>Jo. 6:58 Este é o pão que desceu do céu. Não do modo que os vossos pais comeram o maná, e morreram; quem comer deste pão viverá para sempre.</p>
<p>6:59 ταυτα ειπεν εν συναγωγη διδασκων εν καπερναουμ</p>	<p>Jo. 6:59 Estas coisas ele disse na sinagoga, ensinando em Cafarnaum.</p>
<p>6:60 πολλοι ουν ακουσαντες εκ των μαθητων αυτου ειπον σκληρος εστιν ουτος ο λογος τις δυναται αυτου ακουειν</p>	<p>Jo. 6:60 Então, muitos dos seus discípulos, ouvindo <i>isto</i>, disseram: Dura é esta palavra; quem a pode ouvir?</p>
<p>6:61 ειδως δε ο ιησους εν εαυτω οτι γογγυζουσιν περι τουτου οι μαθηται αυτου ειπεν αυτοις τουτο υμας σκανδαλιζει</p>	<p>Jo. 6:61 Mas Jesus, sabendo em si mesmo, que os seus discípulo murmuravam a respeito disto, disse-lhes: Isto vos escandaliza?</p>
<p>6:62 εαν ουν θεωρητε τον υιον του ανθρωπου αναβαινοντα οπου ην το προτερον</p>	<p>Jo. 6:62 Se vísseis então o Filho do homem ascendendo para onde ele estava antes?</p>
<p>6:63 το πνευμα εστιν το ζωοποιουν η σαρξ ουκ ωφελει ουδεν τα ρηματα α εγω λαλω υμιν πνευμα εστιν και ζωη εστιν</p>	<p>Jo. 6:63 O Espírito é o que vivifica, a carne não é proveitosa para nada; as palavras que eu vos digo são espírito e são vida.</p>
<p>6:64 αλλ εισιν εξ υμων τινες οι ου πιστευουσιν ηδει γαρ εξ αρχης ο ιησους τινες εισιν οι μη πιστευοντες και τις εστιν ο παραδωσων αυτον</p>	<p>Jo. 6:64 Mas há alguns de vós que não creem. Porque desde o princípio, Jesus <i>bem</i> sabia, quais eram os que não criam, e quem era aquele que o entregaria.</p>
<p>6:65 και ελεγεν δια τουτου ειρηκα υμιν οτι ουδεις δυναται ελθειν προς με εαν μη η δεδομενον αυτω εκ του πατρος μου</p>	<p>Jo. 6:65 E dizia: Por isso vos disse, que ninguém pode vir a mim, senão que seja tendo-lhe sido concedido pelo meu Pai.</p>
<p>6:66 εκ τουτου πολλοι απηλθον των μαθητων αυτου εις τα οπισω και ουκετι μετ αυτου περιεπατουν</p>	<p>Jo. 6:66 Desde então muitos dos seus discípulos tornaram para trás, e não mais andavam com ele.</p>
<p>6:67 ειπεν ουν ο ιησους τοις δωδεκα μη και υμεις θελετε υπαγειν</p>	<p>Jo. 6:67 Então Jesus disse aos doze: Não quereis vós, também vos retirar?</p>
<p>6:68 απεκριθη ουν αυτω σιμων πετρος κυριε προς τινα απελευσομεθα ρηματα</p>	<p>Jo. 6:68 Respondeu-lhe pois Simão Pedro: Senhor, a quem iremos nós? Tu tens <i>as</i> palavras</p>

ζωης αιωνιου εχεις

6:69 και ημεις πεπιστευκαμεν και
εγνωκαμεν οτι συ ει ο χριστος ο υιος του
θεου του ζωντος

6:70 απεκριθη αυτοις ο ιησους ουκ εγω
υμας τους δωδεκα εξελεξαμην και εξ υμων
εις διαβολος εστιν

6:71 ελεγεν δε τον ιουδαν σιμωνος
ισκαριωτην ουτος γαρ ημελλεν αυτον
παραδιδοναι εις ων εκ των δωδεκα

7:1 και περιεπατει ο ιησους μετα ταυτα εν
τη γαλιλαια ου γαρ ηθελεν εν τη ιουδαια
περιπατειν οτι εξητουν αυτον οι ιουδαιοι
αποκτειναι

7:2 ην δε εγγυς η εορτη των ιουδαιων η
σκηνοπηγια

7:3 ειπον ουν προς αυτον οι αδελφοι αυτου
μεταβηθι εντευθεν και υπαγε εις την
ιουδαιαν ινα και οι μαθηται σου
θεωρησωσιν τα εργα σου α ποιεις

7:4 ουδεις γαρ εν κρυπτω τι ποιει και ζητει
αυτος εν παρρησια ειναι ει ταυτα ποιεις
φανερωσον σεαυτον τω κοσμω

7:5 ουδε γαρ οι αδελφοι αυτου επιστευον
εις αυτον

7:6 λεγει ουν αυτοις ο ιησους ο καιρος ο
εμος ουπω παρεστιν ο δε καιρος ο
υμετερος παντοτε εστιν ετοιμος

7:7 ου δυναται ο κοσμος μισειν υμας εμε
δε μισει οτι εγω μαρτυρω περι αυτου οτι τα
εργα αυτου πονηρα εστιν

7:8 υμεις αναβητε εις την εορτην ταυτην
εγω ουπω αναβαινω εις την εορτην ταυτην
οτι ο καιρος ο εμος ουπω πεπληρωται

7:9 ταυτα δε ειπων αυτοις εμεινεν εν τη
γαλιλαια

7:10 ως δε ανεβησαν οι αδελφοι αυτου τοτε
και αυτος ανεβη εις την εορτην ου φανερωσ
αλλ ως εν κρυπτω

7:11 οι ουν ιουδαιοι εξητουν αυτον εν τη
εορτη και ελεγον που εστιν εκεινος

7:12 και γογγυσμος πολυς περι αυτου ην εν
τοις οχλοις οι μεν ελεγον οτι αγαθος εστιν
αλλοι δε ελεγον ου αλλα πλανα τον οχλον

da vida eterna.

Jo. 6:69 E nós cremos e conhecemos que tu és o
Cristo, o Filho do Deus vivente.

Jo. 6:70 Jesus lhes respondeu: *Porventura* eu
não escolhi a vós, os doze? E um dentre vós é
um Diabo.

Jo. 6:71 E falava ele *isto* de Judas *filho* de
Simão, o Iscariote; porque este estava prestes a
entregá-lo, sendo um dos doze.

Jo. 7:1 E depois disto andava Jesus na Galileia;
porque *já* não queria andar na Judeia, pois os
judeus procuravam matá-lo.

Jo. 7:2 E estava próxima a festa dos judeus, a
dos tabernáculos.

Jo. 7:3 Disseram-lhe pois os seus irmãos: Passa
daqui, e vai para a Judeia, para que também os
teus discípulos vejam as obras que fazes.

Jo. 7:4 Porque ninguém faz alguma coisa em
oculto e a si mesmo procura ser *conhecido* em
público. Se fazes estas coisas, manifesta-te ao
mundo.

Jo. 7:5 Porque nem *mesmo* os seus irmãos criam
nele.

Jo. 7:6 Jesus então lhes disse: O meu tempo
ainda não é vindo; mas o vosso tempo sempre
está pronto.

Jo. 7:7 O mundo não pode vos aborrecer, mas
me aborrece, porque eu testifico a respeito dele,
que as suas obras são más.

Jo. 7:8 Subi vós à esta festa, eu não subo ainda à
esta festa, porque o meu tempo ainda não está
cumprido.

Jo. 7:9 E dizendo-lhes isto, ficou na Galileia

Jo. 7:10 Mas quando os seus irmãos *já* tinham
subido, então subiu ele também à festa, não
manifestamente, mas como em oculto.

Jo. 7:11 Buscavam-no pois os judeus na festa, e
diziam: Onde está ele?

Jo. 7:12 E havia grande murmuração a respeito
dele entre as multidões. Alguns de fato diziam
que ele é bom; mas outros diziam: Não! Antes
engana o povo.

7:13 ουδεις μεντοι παρρησια ελαλει περι αυτου δια τον φοβον των ιουδαιων

7:14 ηδη δε της εορτης μεσουσης ανεβη ο ιησους εις το ιερον και εδιδασκεν

7:15 και εθαυμαζον οι ιουδαιοι λεγοντες πως ουτος γραμματα οιδεν μη μεμαθηκως

7:16 απεκριθη αυτοις ο ιησους και ειπεν η εμη διδαχη ουκ εστιν εμη αλλα του πεμψαντος με

7:17 εαν τις θελη το θελημα αυτου ποιειν γνωσεται περι της διδαχης ποτερον εκ του θεου εστιν η εγω απ εμαυτου λαλω

7:18 ο αφ εαυτου λαλων την δοξαν την ιδιαν ζητει ο δε ζητων την δοξαν του πεμψαντος αυτον ουτος αληθης εστιν και αδικια εν αυτω ουκ εστιν

7:19 ου μωσης δεδωκεν υμιν τον νομον και ουδεις εξ υμων ποιει τον νομον τι με ζητειτε αποκτειναι

7:20 απεκριθη ο οχλος και ειπεν δαιμονιον εχεις τις σε ζητει αποκτειναι

7:21 απεκριθη ο ιησους και ειπεν αυτοις εν εργον εποιησα και παντες θαυμαζετε

7:22 δια τουτο μωσης δεδωκεν υμιν την περιτομην ουχ οτι εκ του μωσεως εστιν αλλ εκ των πατερων και εν σαββατω περιτεμνεται ανθρωπον

7:23 ει περιτομην λαμβανει ανθρωπος εν σαββατω ινα μη λυθη ο νομος μωσεως εμοι χολατε οτι ολον ανθρωπον υγιη εποιησα εν σαββατω

7:24 μη κρινετε κατ οψιν αλλα την δικαιαν κρισιν κρινατε

7:25 ελεγον ουν τινες εκ των ιεροσολυμιτων ουχ ουτος εστιν ον ζητουσιν αποκτειναι

7:26 και ιδε παρρησια λαλει και ουδεν αυτω λεγουσιν μηποτε αληθως εγνωσαν οι αρχοντες οτι ουτος εστιν αληθως ο χριστος

7:27 αλλα τουτον οιδαμεν ποθεν εστιν ο δε χριστος οταν ερχηται ουδεις γινωσκει ποθεν εστιν

7:28 εκραξεν ουν εν τω ιερω διδασκων ο ιησους και λεγων καμε οιδατε και οιδατε

Jo. 7:13 Todavia ninguém falava dele publicamente, por causa do medo dos judeus;

Jo. 7:14 Porém, sendo já o meio da festa, subiu Jesus ao templo, e ensinava.

Jo. 7:15 E os judeus maravilhavam-se, dizendo: Como conhece este *as* Escrituras, não *as* havendo aprendido?

Jo. 7:16 Respondeu-lhes Jesus, e disse: A minha doutrina não é minha, mas daquele que me enviou.

Jo. 7:17 Se alguém quiser fazer a vontade dele, conhecerá da *mesma* doutrina, se é de Deus, ou *se* eu falo de mim mesmo.

Jo. 7:18 Quem fala de si mesmo busca a sua própria glória; mas aquele que busca a glória daquele que o enviou, esse é verdadeiro, e não há injustiça nele.

Jo. 7:19 Moisés não vos deu a lei? E nenhum de vós pratica a lei! Por que procurais matar-me?

Jo. 7:20 Respondeu a multidão e disse: Tu tens demônio; quem procura matar-te?

Jo. 7:21 Respondeu Jesus, e disse-lhes: Eu fiz uma obra, e todos vos maravilhaiis.

Jo. 7:22 Por isso Moisés vos deu a circuncisão (não porque seja de Moisés, mas dos pais) e no sábado vós circuncidais *ao* homem.

Jo. 7:23 Se um homem recebe *a* circuncisão num sábado, para que a lei de Moisés não seja quebrada; indignai-vos contra mim porque num sábado tornei um homem inteiramente *são*?

Jo. 7:24 Não julgueis segundo *a* aparência, mas julgai no justo juízo.

Jo. 7:25 Diziam pois alguns dentre os de Jerusalém: Não é este aquele a quem procuram matar?

Jo. 7:26 E *ei-lo* aí, fala abertamente e nada lhe dizem: *Porventura* verdadeiramente os principais reconheceram que este de fato é o Cristo?

Jo. 7:27 Mas nós *bem* sabemos de onde este é: Porém quando vier o Cristo, ninguém saberá de onde ele é.

Jo. 7:28 Clamava pois Jesus no templo, ensinando, e dizendo: Tanto me conheceis,

ποθεν ειμι και απ εμαυτου ουκ εληλυθα
αλλ εστιν αληθινος ο πεμψας με ον υμεις
ουκ οιδατε

7:29 εγω δε οίδα αυτον οτι παρ αυτου ειμι
κακεινος με απεστειλεν

7:30 εζητουν ουν αυτον πιασαι και ουδεις
επεβαλεν επ αυτον την χειρα οτι ουπω
εληλυθει η ωρα αυτου

7:31 πολλοι δε εκ του οχλου επιστευσαν εις
αυτον και ελεγον οτι ο χριστος οταν ελθη
μητι πλειονα σημεια τουτων ποιησει ον
ουτος εποιησεν

7:32 ηκουσαν οι φαρισαιοι του οχλου
γογγυζοντος περι αυτου ταυτα και
απεστειλαν οι φαρισαιοι και οι αρχιερεις
υπηρετας ινα πιασωσιν αυτον

7:33 ειπεν ουν αυτοις ο ιησους ετι μικρον
χρονον μεθ υμων ειμι και υπαγω προς τον
πεμψαντα με

7:34 ζητησετε με και ουχ ευρησετε και
οπου ειμι εγω υμεις ου δυνασθε ελθειν

7:35 ειπον ουν οι ιουδαιοι προς εαυτους
που ουτος μελλει πορευεσθαι οτι ημεις ουχ
ευρησομεν αυτον μη εις την διασποραν των
ελληνων μελλει πορευεσθαι και διδασκειν
τους ελληνας

7:36 τις εστιν ουτος ο λογος ον ειπεν
ζητησετε με και ουχ ευρησετε και οπου ειμι
εγω υμεις ου δυνασθε ελθειν

7:37 εν δε τη εσχατη ημερα τη μεγαλη της
εορτης ειστηκει ο ιησους και εκραξεν
λεγων εαν τις διψα ερχεσθω προς με και
πινετω

7:38 ο πιστευων εις εμε καθως ειπεν η
γραφη ποταμοι εκ της κοιλιας αυτου
ρευσουσιν υδατος ζωντος

7:39 τουτο δε ειπεν περι του πνευματος ου
εμελλον λαμβανειν οι πιστευοντες εις
αυτον ουπω γαρ ην πνευμα αγιον οτι ο
ιησους ουδεπω εδοξασθη

7:40 πολλοι ουν εκ του οχλου ακουσαντες
τον λογον ελεγον ουτος εστιν αληθως ο
προφητης

7:41 αλλοι ελεγον ουτος εστιν ο χριστος
αλλοι δε ελεγον μη γαρ εκ της γαλιλαιας ο
χριστος ερχεται

como sabeis de onde eu sou; e eu não vim de
mim mesmo; mas aquele que me enviou é
verdadeiro, o qual vós não conheceis.

Jo. 7:29 Porém eu o conheço, porque dele sou, e
ele me enviou.

Jo. 7:30 Procuravam pois prendê-lo, mas
ninguém lançou a mão sobre ele, porque ainda a
sua hora não tinha chegado.

Jo. 7:31 E muitos da multidão creram nele, e
diziam: Quando o Cristo vier, fará ainda mais
sinais do que os que este fez?

Jo. 7:32 Ouviram os fariseus a multidão
murmurando estas coisas a respeito dele; e os
fariseus e os principais dos sacerdotes
mandaram servidores que o prendessem.

Jo. 7:33 Disse-lhes pois Jesus: Ainda um pouco
de tempo estou convosco, e *então* vou para
aquele que me enviou.

Jo. 7:34 Buscar-me-eis, e não *me* achareis; e
onde eu estou, vós não podeis ir.

Jo. 7:35 Disseram pois os judeus entre si: Para
onde ele está prestes a ir, que não o acharemos?
Porventura está prestes a ir aos dispersos entre
os gregos, e *a* ensinar os gregos?

Jo. 7:36 Que palavra é esta que ele disse:
Buscar-me-eis, e não *me* achareis? E: Onde eu
estou, vós não podeis ir?

Jo. 7:37 E no último dia, o grande *dia* da festa
Jesus se pôs em pé e clamou, dizendo: Caso
alguém tenha sede, venha a mim, e beba.

Jo. 7:38 Quem crê em mim, como diz a
Escritura, rios de água viva fluirão do seu
ventre.

Jo. 7:39 Mas ele disse isto a respeito do Espírito
que haviam de receber aqueles que cressem
nele; porque ainda o Espírito Santo não fora
dado, porque Jesus ainda não estava glorificado.

Jo. 7:40 Então muitos da multidão, ouvindo esta
palavra, diziam: Verdadeiramente este é o
Profeta!

Jo. 7:41 Outros diziam: Este é o Cristo; e outros
diziam que o Cristo não vem da Galileia!

7:42 ουχι η γραφη ειπεν οτι εκ του σπερματος δαβιδ και απο βηθλεεμ της κωμης οπου ην δαβιδ ο χριστος ερχεται

7:43 σχισμα ουν εν τω οχλω εγενετο δι αυτον

7:44 τινες δε ηθελον εξ αυτων πιασαι αυτον αλλ ουδεις επεβαλεν επ αυτον τας χειρας

7:45 ηλθον ουν οι υπηρεται προς τους αρχιερεις και φαρισαιους και ειπον αυτοις εκεινοι δια τι ουκ ηγαγετε αυτον

7:46 απεκριθησαν οι υπηρεται ουδεποτε ουτως ελαλησεν ανθρωπος ως ουτος ο ανθρωπος

7:47 απεκριθησαν ουν αυτοις οι φαρισαιοι μη και υμεις πεπλανησθε

7:48 μη τις εκ των αρχοντων επιστευσεν εις αυτον η εκ των φαρισαιων

7:49 αλλ ο οχλος ουτος ο μη γινωσκων τον νομον επικαταρατοι εισιν

7:50 λεγει νικοδημος προς αυτους ο ελθων νυκτος προς αυτον εις ων εξ αυτων

7:51 μη ο νομος ημων κρινει τον ανθρωπον εαν μη ακουση παρ αυτου προτερον και γνω τι ποιει

7:52 απεκριθησαν και ειπον αυτω μη και συ εκ της γαλιλαιας ει ερευνησον και ιδε οτι προφητης εκ της γαλιλαιας ουκ εγηγερται

7:53 και επορευθη εκαστος εις τον οικον αυτου

8:1 ιησους δε επορευθη εις το ορος των ελαιων

8:2 ορθρου δε παλιν παρεγενετο εις το ιερον και πας ο λαος ηρχετο προς αυτον και καθισας εδιδασκεν αυτους

8:3 αγουσιν δε οι γραμματαις και οι φαρισαιοι προς αυτον γυναικα εν μοιχεια κατειλημμενην και στησαντες αυτην εν μεσω

8:4 λεγουσιν αυτω διδασκαλε αυτη η γυνη κατειληφθη επαυτοφωρω μοιχευομενη

8:5 εν δε τω νομω μωσης ημιν ενετειλατο τας τοιαυτας λιθοβολεισθαι συ ουν τι λεγεις

Jo. 7:42 Não diz a Escritura que o Cristo vem da semente de Davi e de Belém, da aldeia de onde Davi era?

Jo. 7:43 Assim houve dissensão na multidão por causa dele.

Jo. 7:44 E alguns dentre eles queriam prendê-lo, mas ninguém lançou as mãos nele.

Jo. 7:45 Então os servidores voltaram aos principais dos sacerdotes e fariseus; e estes lhes disseram: Por que não o trouxestes?

Jo. 7:46 Responderam os servidores: Nunca homem *algum* falou assim como este homem!

Jo. 7:47 Responderam-lhes pois os fariseus: Não fostes vós também enganados?

Jo. 7:48 Porventura algum dos principais ou dos fariseus creu nele?

Jo. 7:49 Mas esta multidão, que não conhece a lei, é maldita.

Jo. 7:50 Disse-lhes Nicodemos, o que veio a ele de noite, sendo um deles:

Jo. 7:51 Porventura a nossa lei condena o homem, se primeiramente não ouvir dele mesmo, e saber o que ele faz?

Jo. 7:52 Responderam eles, e disseram-lhe: Não és tu também da Galileia? Procura e vê que nenhum profeta se levantou da Galileia.

Jo. 7:53 E foi cada um para a sua casa.

Jo. 8:1 PORÉM Jesus foi para o monte das Oliveiras.

Jo. 8:2 E pela manhã cedo novamente voltou ao templo, e todo o povo vinha a ele, e assentando-se, os ensinava.

Jo. 8:3 E os escribas e os fariseus lhe trouxeram uma mulher apanhada em adultério;

Jo. 8:4 E pondo-a no meio, disseram-lhe: Mestre, esta mulher foi apanhada no próprio ato, adulterando.

Jo. 8:5 E na lei, Moisés nos mandou as tais serem apedrejadas; Tu pois que dizes?

8:6 τουτο δε ελεγον πειραζοντες αυτον ινα εχωσιν κατηγορειν αυτου ο δε ιησους κατω κυψας τω δακτυλω εγραφεν εις την γην μη προσποιουμενος

8:7 ως δε επεμενον ερωτωντες αυτον ανακυψας ειπεν προς αυτους ο αναμαρτητος υμων πρωτος τον λιθον επ αυτη βαλετω

8:8 και παλιν κατω κυψας εγραφεν εις την γην

8:9 οι δε ακουσαντες και υπο της συνειδησεως ελεγχομενοι εξηρχοντο εις καθ εις αρξαμενοι απο των πρεσβυτερων εως των εσχατων και κατελειφθη μονος ο ιησους και η γυνη εν μεσω εστωσα

8:10 ανακυψας δε ο ιησους και μηδεν θεασαμενος πλην της γυναικος ειπεν αυτη η γυνη που εισιν εκεινοι οι κατηγοροι σου ουδεις σε κατεκρινεν

8:11 η δε ειπεν ουδεις κυριε ειπεν δε αυτη ο ιησους ουδε εγω σε κατακρινω πορευου και μηκετι αμαρτανε

8:12 παλιν ουν ο ιησους αυτοις ελαλησεν λεγων εγω ειμι το φως του κοσμου ο ακολουθων εμοι ου μη περιπατησει εν τη σκοτια αλλ εξει το φως της ζωης

8:13 ειπον ουν αυτω οι φαρισαιοι συ περι σεαυτου μαρτυρεις η μαρτυρια σου ουκ εστιν αληθης

8:14 απεκριθη ιησους και ειπεν αυτοις καν εγω μαρτυρω περι εμαυτου αληθης εστιν η μαρτυρια μου οτι οίδα ποθεν ηλθον και που υπαγω υμεις δε ουκ οιδατε ποθεν ερχομαι και που υπαγω

8:15 υμεις κατα την σαρκα κρινετε εγω ου κρινω ουδενα

8:16 και εαν κρινω δε εγω η κρισις η εμη αληθης εστιν οτι μονος ουκ ειμι αλλ εγω και ο πεμψας με πατηρ

8:17 και εν τω νομω δε τω υμετερω γεγραπται οτι δυο ανθρωπων η μαρτυρια αληθης εστιν

8:18 εγω ειμι ο μαρτυρων περι εμαυτου και μαρτυρει περι εμου ο πεμψας με πατηρ

8:19 ελεγον ουν αυτω που εστιν ο πατηρ σου απεκριθη ο ιησους ουτε εμε οιδατε ουτε τον πατερα μου ει εμε ηδείτε και τον

Jo. 8:6 E eles diziam isto, tentando-o, para que tivessem de que o acusar. Mas Jesus, inclinando-se, escrevia com o dedo na terra, como se não estivesse ouvindo.

Jo. 8:7 E como perseverassem lhe perguntando, erguendo-se, lhes disse: Aquele sem pecado dentre vós, *por* primeiro atire a pedra contra ela.

Jo. 8:8 E inclinando-se novamente, escrevia na terra.

Jo. 8:9 Porém ouvindo eles *isto*, e sendo reprovados pela consciência, saíram um por um, começando dos mais velhos, até os últimos; e Jesus ficou só, e a mulher, *que foi* posta no meio.

Jo. 8:10 E erguendo-se Jesus, e não vendo ninguém, exceto a mulher, disse a ela: Mulher, onde estão aqueles teus acusadores? Ninguém te condenou?

Jo. 8:11 E disse ela: Ninguém, Senhor. E disse-lhe Jesus: Nem eu *também* te condeno; vai, e não peques mais.

Jo. 8:12 Então Jesus falou-lhes outra vez, dizendo: Eu sou a luz do mundo; aquele que me segue de modo nenhum andará nas trevas, mas terá a luz da vida.

Jo. 8:13 Disseram-lhe pois os fariseus: Tu testificas de ti mesmo; *portanto* o teu testemunho não é verdadeiro.

Jo. 8:14 Respondeu Jesus, e disse-lhes: Ainda que eu testifico de mim mesmo, o meu testemunho é verdadeiro; porque sei de onde vim, e para onde vou; mas vós não sabeis de onde venho, nem para onde vou.

Jo. 8:15 Vós julgais segundo a carne, eu não julgo a ninguém.

Jo. 8:16 E se eu também julgo, o meu julgamento é verdadeiro, porque não sou eu só, mas eu, e o Pai que me enviou.

Jo. 8:17 E também na vossa lei está escrito, que o testemunho de dois homens é verdadeiro.

Jo. 8:18 Eu sou o que testifico de mim mesmo, e o Pai que me enviou, testifica de mim.

Jo. 8:19 Disseram-lhe então: Onde está o teu Pai? Respondeu Jesus: Não me conheceis, nem a meu Pai; se vós me conheciés, também

πατερα μου ηδείτε αν

8:20 ταυτα τα ρηματα ελαλησεν ο ιησους εν τω γαζοφυλακιω διδασκων εν τω ιερω και ουδεις επιασεν αυτον οτι ουπω εληλυθει η ωρα αυτου

8:21 ειπεν ουν παλιν αυτοις ο ιησους εγω υπαγω και ζητησετε με και εν τη αμαρτια υμων αποθανεισθε οπου εγω υπαγω υμεις ου δυνασθε ελθειν

8:22 ελεγον ουν οι ιουδαιοι μητι αποκτενει εαυτον οτι λεγει οπου εγω υπαγω υμεις ου δυνασθε ελθειν

8:23 και ειπεν αυτοις υμεις εκ των κατω εστε εγω εκ των ανω ειμι υμεις εκ του κοσμου τουτου εστε εγω ουκ ειμι εκ του κοσμου τουτου

8:24 ειπον ουν υμιν οτι αποθανεισθε εν ταις αμαρτιας υμων εαν γαρ μη πιστευσητε οτι εγω ειμι αποθανεισθε εν ταις αμαρτιας υμων

8:25 ελεγον ουν αυτω συ τις ει και ειπεν αυτοις ο ιησους την αρχην ο τι και λαλω υμιν

Υε 8:26 πολλα εχω περι υμων λαλειν και κρινειν αλλ ο πεμψας με αληθης εστιν καγω α ηκουσα παρ αυτου ταυτα λεγω εις τον κοσμον

8:27 ουκ εγνωσαν οτι τον πατερα αυτοις ελεγεν

8:28 ειπεν ουν αυτοις ο ιησους οταν υψωσητε τον υιον του ανθρωπου τοτε γνωσεσθε οτι εγω ειμι και απ εμαυτου ποιω ουδεν αλλα καθως εδιδαξεν με ο πατηρ μου ταυτα λαλω

8:29 και ο πεμψας με μετ εμου εστιν ουκ αφηκεν με μονον ο πατηρ οτι εγω τα αρεστα αυτω ποιω παντοτε

8:30 ταυτα αυτου λαλουντος πολλοι επιστευσαν εις αυτον

8:31 ελεγεν ουν ο ιησους προς τους πεπιστευκοτας αυτω ιουδαιους εαν υμεις μεινητε εν τω λογω τω εμω αληθως μαθηται μου εστε

8:32 και γνωσεσθε την αληθειαν και η αληθεια ελευθερωσει υμας

8:33 απεκριθησαν αυτω σπερμα αβρααμ

conheceríeis ao meu Pai.

Jo. 8:20 Jesus falou estas palavras *junto* à arca do tesouro, ensinando no templo; e ninguém o prendeu, porque ainda não era chegada a sua hora.

Jo. 8:21 Disse-lhes pois Jesus novamente: Eu *me* vou, e buscar-me-eis, e morrereis no vosso pecado. Para onde eu vou, vós não podeis ir.

Jo. 8:22 Diziam pois os judeus: Porventura ele matará a si mesmo, pois diz: Para onde eu vou, vós não podeis ir?

Jo. 8:23 E dizia-lhes: Vós sois de baixo, eu sou de cima; vós sois deste mundo, eu não sou deste mundo.

Jo. 8:24 Por isso vos disse, que morrereis nos vossos pecados; porque se não crerdes que eu sou, morrereis nos vossos pecados.

Jo. 8:25 Disseram-lhe então: Quem és tu? E Jesus lhes disse: Aquele que já desde o princípio também vos digo.

Jo. 8:26 Muitas coisas tenho que dizer e julgar a respeito de vós; mas aquele que me enviou é verdadeiro; e eu, o que ouvi dele, estas coisas falo ao mundo.

Jo. 8:27 *Mas* eles não entenderam que lhes falava do Pai.

Jo. 8:28 Disse-lhes pois Jesus: Quando levantardes o Filho do homem, então conhecereis que eu sou *ele*, e não faço nada de mim mesmo; mas como me ensinou o meu Pai, isto eu digo.

Jo. 8:29 E aquele que me enviou está comigo. O Pai não me deixará só, porque eu sempre faço o que lhe agrada.

Jo. 8:30 Falando ele estas coisas, muitos creram nele.

Jo. 8:31 Diziam pois Jesus aos judeus que tinham crido nele: Se vós permanecerdes na minha palavra, verdadeiramente sois meus discípulos.

Jo. 8:32 E conhecereis a verdade, e a verdade vos libertará.

Jo. 8:33 Responderam-lhe: Nós somos semente

εσμεν και ουδενι δεδουλευκαμεν ποποτε
πως συ λεγεις οτι ελευθεροι γενησεσθε

8:34 απεκριθη αυτοις ο ιησους αμην αμην
λεγω υμιν οτι πας ο ποιων την αμαρτιαν
δουλος εστιν της αμαρτιας

8:35 ο δε δουλος ου μενει εν τη οικια εις
τον αιωνα ο υιος μενει εις τον αιωνα

8:36 εαν ουν ο υιος υμας ελευθερωση
οντως ελευθεροι εσεσθε

8:37 οιδα οτι σπερμα αβρααμ εστε αλλα
ζητειτε με αποκτειναι οτι ο λογος ο εμος
ου χωρει εν υμιν

8:38 εγω ο εωρακα παρα τω πατρι μου
λαλω και υμεις ουν ο εωρακατε παρα τω
πατρι υμων ποιειτε

8:39 απεκριθησαν και ειπον αυτω ο πατηρ
ημων αβρααμ εστιν λεγει αυτοις ο ιησους
ει τεκνα του αβρααμ ητε τα εργα του
αβρααμ εποιειτε αν

8:40 νυν δε ζητειτε με αποκτειναι
ανθρωπον ος την αληθειαν υμιν λελαληκα
ην ηκουσα παρα του θεου τουτο αβρααμ
ουκ εποιησεν

8:41 υμεις ποιειτε τα εργα του πατρος
υμων ειπον ουν αυτω ημεις εκ πορνειας ου
γεγεννημεθα ενα πατερα εχομεν τον θεον

8:42 ειπεν αυτοις ο ιησους ει ο θεος πατηρ
υμων ην ηγαπατε αν εμε εγω γαρ εκ του
θεου εξηλθον και ηκω ουδε γαρ απ εμαυτου
εληλυθα αλλ εκεινος με απεστειλεν

8:43 δια τι την λαλιαν την εμην ου
γινωσκετε οτι ου δυνασθε ακουειν τον
λογον τον εμον

8:44 υμεις εκ πατρος του διαβολου εστε
και τας επιθυμιας του πατρος υμων θελετε
ποιειν εκεινος ανθρωποκτονος ην απ
αρχης και εν τη αληθεια ουχ εστηκεν οτι
ουκ εστιν αληθεια εν αυτω οταν λαλη το
ψευδος εκ των ιδιων λαλει οτι ψευστης
εστιν και ο πατηρ αυτου

8:45 εγω δε οτι την αληθειαν λεγω ου
πιστευετε μοι

8:46 τις εξ υμων ελεγχει με περι αμαρτιας
ει δε αληθειαν λεγω δια τι υμεις ου
πιστευετε μοι

de Abraão, e nunca servimos a ninguém; como
dizes tu: Vós sereis livres?

Jo. 8:34 Jesus lhes respondeu: Em verdade, em
verdade vos digo, que todo aquele que pratica o
pecado, é servo do pecado.

Jo. 8:35 Ora, o servo não permanece na casa
para sempre; *mas* o Filho permanece para
sempre.

Jo. 8:36 Portanto, se o Filho vos libertar,
verdadeiramente sereis livres.

Jo. 8:37 Bem sei que sois semente de Abraão;
porém procurais matar-me, porque a minha
palavra não tem lugar em vós.

Jo. 8:38 Eu falo do que tenho visto junto ao meu
Pai; e vós, portanto, o que tendes visto junto ao
vosso pai, *isso* fazeis.

Jo. 8:39 Responderam, e disseram-lhe: O nosso
pai é Abraão. Disse-lhes Jesus: Se éreis filhos de
Abraão, faziéis as obras de Abraão.

Jo. 8:40 Porém, agora procurais matar-me,
homem que vos tenho falado a verdade que ouvi
de Deus: Abraão não fez isto!

Jo. 8:41 Vós fazeis as obras do vosso pai.
Disseram-lhe pois: Nós não nascemos de
fornicação; temos um Pai, Deus.

Jo. 8:42 Disse-lhes pois Jesus: Se Deus fora o
vosso Pai, *certamente* vós me amaríeis; porque
eu saí e venho de Deus; pois não vim de mim
mesmo, mas ele me enviou.

Jo. 8:43 Por que não entendeis a minha
linguagem? Porque não podeis ouvir a minha
palavra.

Jo. 8:44 Vós sois de pai o Diabo, e quereis fazer
as cobiças do vosso pai. Ele foi homicida desde
o principio, e não permaneceu na verdade,
porque não há verdade nele; quando fala a
mentira, fala do que lhe é próprio, porque é
mentiroso, e o pai dele.

Jo. 8:45 Mas porque eu vos digo a verdade, não
me credes.

Jo. 8:46 Quem dentre vós me convence de
pecado? E se eu digo a verdade, por que vós não
me credes?

8:47 ο ων εκ του θεου τα ρηματα του θεου ακουει δια τουτο υμεις ουκ ακουετε οτι εκ του θεου ουκ εστε

8:48 απεκριθησαν ουν οι ιουδαιοι και ειπον αυτω ου καλωσ λεγομεν ημεις οτι σαμαρειτης ει συ και δαιμονιον εχεις

8:49 απεκριθη ιησους εγω δαιμονιον ουκ εχω αλλα τιμω τον πατερα μου και υμεις ατιμαζετε με

8:50 εγω δε ου ζητω την δοξαν μου εστιν ο ζητων και κρινων

8:51 αμην αμην λεγω υμιν εαν τις τον λογον τον εμον τηρηση θανατον ου μη θεωρηση εις τον αιωνα

8:52 ειπον ουν αυτω οι ιουδαιοι νυν εγνωκαμεν οτι δαιμονιον εχεις αβρααμ απεθανεν και οι προφηται και συ λεγεις εαν τις τον λογον μου τηρηση ου μη γευσεται θανατου εις τον αιωνα

8:53 μη συ μειζων ει του πατρος ημων αβρααμ οστις απεθανεν και οι προφηται απεθανον τινα σεαυτον συ ποιεις

8:54 απεκριθη ιησους εαν εγω δοξαζω εμαυτον η δοξα μου ουδεν εστιν εστιν ο πατηρ μου ο δοξαζων με ον υμεις λεγετε οτι θεος υμων εστιν

8:55 και ουκ εγνωκατε αυτον εγω δε οίδα αυτον και εαν ειπω οτι ουκ οίδα αυτον εσομαι ομοιος υμων ψευστης αλλ οίδα αυτον και τον λογον αυτου τηρω

8:56 αβρααμ ο πατηρ υμων ηγαλλιασατο ινα ιδη την ημεραν την εμην και ειδεν και εχαρη

8:57 ειπον ουν οι ιουδαιοι προς αυτον πεντηκοντα ετη ουπω εχεις και αβρααμ εωρακας

8:58 ειπεν αυτοις ο ιησους αμην αμην λεγω υμιν πριν αβρααμ γενεσθαι εγω ειμι

8:59 ηραν ουν λιθους ινα βαλωσιν επ αυτον ιησους δε εκρυβη και εξηλθεν εκ του ιερου διελθων δια μεσου αυτων και παρηγεν ουτως

9:1 και παραγων ειδεν ανθρωπον τυφλον εκ γενετης

9:2 και ηρωτησαν αυτον οι μαθηται αυτου

Jo. 8:47 Quem é de Deus, ouve as palavras de Deus; por isso vós não ouvís, porque não sois de Deus.

Jo. 8:48 Responderam então os judeus, e disseram-lhe: Não dizemos nós bem, que tu és samaritano, e tens demônio?

Jo. 8:49 Respondeu Jesus: Eu não tenho demônio, antes honro o meu Pai; e vós me desonrais.

Jo. 8:50 Eu porém, não busco a minha glória; há quem busque, e julgue.

Jo. 8:51 Em verdade, em verdade vos digo: Se alguém guardar a minha palavra, que de modo nenhum veja a morte para sempre.

Jo. 8:52 Disseram-lhe então os judeus: Agora conhecemos que tens demônio. Abraão morreu, e os profetas; e tu dizes: Se alguém guardar a minha palavra, que não provará da morte para sempre.

Jo. 8:53 Porventura és tu maior que o nosso pai Abraão, o qual morreu? E os profetas morreram! Quem te fazes a ti mesmo?

Jo. 8:54 Respondeu Jesus: Se eu glorifico a mim mesmo, a minha glória nada é; quem me glorifica é o meu Pai, o qual vós dizeis que é vosso Deus.

Jo. 8:55 E vós não o conheceis, mas eu o conheço; e se eu disser que não o conheço, serei mentiroso como vós. Mas eu o conheço e guardo a sua palavra.

Jo. 8:56 Abraão, o vosso pai, exultou em que visse o meu dia; e viu, e alegrou-se.

Jo. 8:57 Disseram-lhe pois os judeus: Ainda não tens cinquenta anos, e viste Abraão?

Jo. 8:58 Disse-lhes Jesus: Em verdade, em verdade vos digo: Antes de Abraão existir, eu sou.

Jo. 8:59 Então eles pegaram pedras para atirarem nele. Mas Jesus ocultou-se, e saiu do templo, passando pelo meio deles, e assim foi.

Jo. 9:1 E passando, ele viu um homem cego desde *seu* nascimento.

Jo. 9:2 E perguntaram-lhe os seus discípulos,

λεγοντες ραββι τις ημαρτεν ουτος η οι γονεις αυτου ινα τυφλος γεννηθη

9:3 απεκριθη ο ιησους ουτε ουτος ημαρτεν ουτε οι γονεις αυτου αλλ ινα φανερωθη τα εργα του θεου εν αυτω

9:4 εμε δει εργαζεσθαι τα εργα του πεμψαντος με εως ημερα εστιν ερχεται νυξ οτε ουδεις δυναται εργαζεσθαι

9:5 οταν εν τω κοσμω ω φως ειμι του κοσμου

9:6 ταυτα ειπων επτυσεν χαμαι και εποιησεν πηλον εκ του πτυσματος και επεχρισεν τον πηλον επι τους οφθαλμους του τυφλου

9:7 και ειπεν αυτω υπαγε νιψαι εις την κολυμβηθραν του σιλωαμ ο ερμηνευεται απεσταλμενος απηλθεν ουν και ενιψατο και ηλθεν βλεπων

9:8 οι ουν γειτονες και οι θεωρουντες αυτον το προτερον οτι τυφλος ην ελεγον ουχ ουτος εστιν ο καθημενος και προσαιτων

9:9 αλλοι ελεγον οτι ουτος εστιν αλλοι δε οτι ομοιος αυτω εστιν εκεινος ελεγεν οτι εγω ειμι

9:10 ελεγον ουν αυτω πως ανεωχθησαν σου οι οφθαλμοι

9:11 απεκριθη εκεινος και ειπεν ανθρωπος λεγομενος ιησους πηλον εποιησεν και επεχρισεν μου τους οφθαλμους και ειπεν μοι υπαγε εις την κολυμβηθραν του σιλωαμ και νιψαι απελθων δε και νιψαμενος ανεβλεψα

9:12 ειπον ουν αυτω που εστιν εκεινος λεγει ουκ οιδα

9:13 αγουσιν αυτον προς τους φαρισαιους τον ποτε τυφλον

9:14 ην δε σαββατον οτε τον πηλον εποιησεν ο ιησους και ανεωξεν αυτου τους οφθαλμους

9:15 παλιν ουν ηρωτων αυτον και οι φαρισαιοι πως ανεβλεψεν ο δε ειπεν αυτοις πηλον επεθηκεν επι τους οφθαλμους μου και ενιψαμην και βλεπω

9:16 ελεγον ουν εκ των φαρισαιων τινες ουτος ο ανθρωπος ουκ εστιν παρα του θεου

dizendo: Rabi, quem pecou? Este, ou os seus pais, para que nascesse cego?

Jo. 9:3 Jesus respondeu: Nem este pecou, nem os seus pais; mas para que as obras de Deus sejam manifestas nele.

Jo. 9:4 A mim é necessário fazer as obras daquele que me enviou, enquanto é dia; a noite vem, quando ninguém pode trabalhar.

Jo. 9:5 Enquanto eu estou no mundo, eu sou a luz do mundo.

Jo. 9:6 Havendo dito isto, ele cuspiu na terra, e fez lodo da saliva, e untou o lodo sobre os olhos do cego.

Jo. 9:7 E disse-lhe: Vai, lava-te no tanque de Siloé (que é traduzido: Enviado). Então ele foi, e lavou-se; e voltou vendo.

Jo. 9:8 Então os vizinhos e os que antes o tinham visto que era cego; diziam: Não é este aquele que assentava, e mendigava?

Jo. 9:9 Uns diziam: É ele. E outros, que: É parecido com ele. Mas ele dizia: Eu sou *ele*.

Jo. 9:10 Então, lhe disseram: Como foram abertos os teus olhos?

Jo. 9:11 Respondeu ele, e disse: Um homem chamado Jesus, fez lodo, e untou os meus olhos, e me disse: Vai ao tanque de Siloé, e lava-te. E havendo ido, e lavado, eu vi.

Jo. 9:12 Disseram-lhe pois: Onde está ele? Disse ele: Não sei.

Jo. 9:13 Então eles o levaram aos fariseus, aquele que antes era cego.

Jo. 9:14 E era sábado, quando Jesus fez o lodo, e lhe abriu os olhos.

Jo. 9:15 Então, novamente, os fariseus também lhe perguntavam como ele recebeu visão, e ele lhes disse; Ele pôs lodo sobre os meus olhos, e lavei-me, e vejo.

Jo. 9:16 Então alguns dos fariseus diziam: Este homem não é de Deus; pois não guarda o

οτι το σαββατον ου τηρει αλλοι ελεγον πως δυναται ανθρωπος αμαρτωλος τοιαυτα σημεια ποιειν και σχισμα ην εν αυτοις

9:17 λεγουσιν τω τυφλω παλιν συ τι λεγεις περι αυτου οτι ηνοιξεν σου τους οφθαλμους ο δε ειπεν οτι προφητης εστιν

9:18 ουκ επιστευσαν ουν οι ιουδαιοι περι αυτου οτι τυφλος ην και ανεβλεψεν εως οτου εφωνησαν τους γονεις αυτου του αναβλεψαντος

9:19 και ηρωτησαν αυτους λεγοντες ουτος εστιν ο υιος υμων ον υμεις λεγετε οτι τυφλος εγεννηθη πως ουν αρτι βλεπει

9:20 απεκριθησαν αυτοις οι γονεις αυτου και ειπον οίδαμεν οτι ουτος εστιν ο υιος ημων και οτι τυφλος εγεννηθη

9:21 πως δε νυν βλεπει ουκ οίδαμεν η τις ηνοιξεν αυτου τους οφθαλμους ημεις ουκ οίδαμεν αυτος ηλικιαν εχει αυτον ερωτησατε αυτος περι αυτου λαλησει

9:22 ταυτα ειπον οι γονεις αυτου οτι εφοβουντο τους ιουδαιους ηδη γαρ συνετεθειντο οι ιουδαιοι ινα εαν τις αυτον ομολογηση χριστον αποσυναγωγος γενηται

9:23 δια τουτο οι γονεις αυτου ειπον οτι ηλικιαν εχει αυτον ερωτησατε

9:24 εφωνησαν ουν εκ δευτερου τον ανθρωπον ος ην τυφλος και ειπον αυτωδος δοξαν τω θεω ημεις οίδαμεν οτι ο ανθρωπος ουτος αμαρτωλος εστιν

9:25 απεκριθη ουν εκεινος και ειπεν ει αμαρτωλος εστιν ουκ οίδα εν οίδα οτι τυφλος ων αρτι βλεπω

9:26 ειπον δε αυτω παλιν τι εποιησεν σοι πως ηνοιξεν σου τους οφθαλμους

9:27 απεκριθη αυτοις ειπον υμιν ηδη και ουκ ηκουσατε τι παλιν θελετε ακουειν μη και υμεις θελετε αυτου μαθηται γενεσθαι

9:28 ελοιδορησαν ουν αυτον και ειπον συ ει μαθητης εκεινου ημεις δε του μωσεως εσμεν μαθηται

9:29 ημεις οίδαμεν οτι μωση λελαληκεν ο θεος τουτον δε ουκ οίδαμεν ποθεν εστιν

9:30 απεκριθη ο ανθρωπος και ειπεν αυτοις

sábado. Outros diziam: Como pode um homem pecador fazer tais sinais? E havia dissensão entre eles.

Jo. 9:17 Novamente eles dizem ao cego: Tu que dizes dele, visto que abriu os teus olhos? E ele disse: Que é Profeta!

Jo. 9:18 Mas os judeus não creram a respeito dele que era cego e recebeu a visão, enquanto não chamaram os pais daquele que tinha recebido a visão.

Jo. 9:19 E lhes perguntaram, dizendo: É este o vosso filho, o qual vós dizeis que nasceu cego? Como então agora vê?

Jo. 9:20 Responderam-lhes os seus pais, e disseram: Sabemos que este é o nosso filho, e que nasceu cego;

Jo. 9:21 Mas como agora vê, nós não sabemos; ou, quem lhe abriu os olhos, nós não sabemos; ele tem idade, perguntai-lhe, ele falará por si mesmo.

Jo. 9:22 Os seus pais disseram isto, porque temiam os judeus. Porquanto os judeus já tinham concordado à uma, que se alguém confessasse *ser* ele o Cristo, fosse posto para fora da sinagoga.

Jo. 9:23 Por isso os seus pais disseram: Ele tem idade, perguntai vós a ele.

Jo. 9:24 Então eles chamaram pela segunda vez o homem que fora cego, e lhe disseram: Dá glória a Deus! Nós sabemos que esse homem é pecador.

Jo. 9:25 Respondeu ele pois, e disse: Se é pecador, não sei; uma *coisa* sei: Que sendo cego, agora eu vejo.

Jo. 9:26 E lhe disseram novamente: Que te fez ele? Como abriu os teus olhos?

Jo. 9:27 Ele lhes respondeu: Já vos disse, e *ainda* não ouvistes, para que novamente quereis ouvir? Porventura vós quereis também vos fazer discípulos dele?

Jo. 9:28 Então o injuriaram, e disseram: Discípulo dele és tu; mas nós somos discípulos de Moisés.

Jo. 9:29 Nós *bem* sabemos que Deus falou a Moisés; mas este, não sabemos de onde ele é.

Jo. 9:30 Respondeu aquele homem, e lhes disse:

εν γαρ τουτω θαυμαστον εστιν οτι υμεις ουκ οιδατε ποθεν εστιν και ανεωξεν μου τους οφθαλμους

9:31 οιδαμεν δε οτι αμαρτων ο θεος ουκ ακουει αλλ εαν τις θεοσεβης η και το θελημα αυτου ποιη τουτου ακουει

9:32 εκ του αιωνος ουκ ηκουσθη οτι ηνοιξεν τις οφθαλμους τυφλου γεγεννημενου

9:33 ει μη ην ουτος παρα θεου ουκ ηδυνατο ποιειν ουδεν

9:34 απεκριθησαν και ειπον αυτω εν αμαρτιας συ εγεννηθης ολος και συ διδασκεις ημας και εξεβαλον αυτον εξω

9:35 ηκουσεν ο ιησους οτι εξεβαλον αυτον εξω και ευρων αυτον ειπεν αυτω συ πιστευεις εις τον υιον του θεου

9:36 απεκριθη εκεινος και ειπεν τις εστιν κυριε ινα πιστευσω εις αυτον

9:37 ειπεν δε αυτω ο ιησους και εωρακας αυτον και ο λαλων μετα σου εκεινος εστιν

9:38 ο δε εφη πιστευω κυριε και προσεκυνησεν αυτω

9:39 και ειπεν ο ιησους εις κριμα εγω εις τον κοσμον τουτον ηλθον ινα οι μη βλεποντες βλεπωσιν και οι βλεποντες τυφλοι γενωνται

9:40 και ηκουσαν εκ των φαρισαιων ταυτα οι οντες μετ αυτου και ειπον αυτω μη και ημεις τυφλοι εσμεν

9:41 ειπεν αυτοις ο ιησους ει τυφλοι ητε ουκ αν ειχετε αμαρτιαν νυν δε λεγετε οτι βλεπομεν η ουν αμαρτια υμων μενει

10:1 αμην αμην λεγω υμιν ο μη εισερχομενος δια της θυρας εις την αυλην των προβατων αλλα αναβαινων αλλαχοθεν εκεινος κλεπτης εστιν και ληστης

10:2 ο δε εισερχομενος δια της θυρας ποιμην εστιν των προβατων

10:3 τουτω ο θυρωρος ανοιγει και τα προβατα της φωνης αυτου ακουει και τα ιδια προβατα καλει κατ ονομα και εξαγει αυτα

10:4 και οταν τα ιδια προβατα εκβαλη εμπροσθεν αυτων πορευεται και τα προβατα αυτω ακολουθει οτι οιδασιν την

Nisto pois, está uma coisa maravilhosa: Que vós não sabeis de onde ele é; e ele abriu os meus olhos!

Jo. 9:31 E *bem* sabemos que Deus não ouve aos pecadores; mas se alguém é temente a Deus, e faz a sua vontade, a este ele ouve.

Jo. 9:32 Desde o princípio do mundo não se ouviu, que alguém abrisse os olhos de um tendo nascido cego.

Jo. 9:33 Se este não fosse de Deus, não poderia fazer coisa alguma.

Jo. 9:34 Eles responderam, e lhe disseram: Tu foste nascido todo em pecados, e tu, ensinas a nós? E o lançaram fora.

Jo. 9:35 Jesus ouviu que o lançaram fora, e havendo-o encontrado, disse-lhe: Crês tu no Filho de Deus?

Jo. 9:36 Ele respondeu, e disse: Quem é ele, Senhor, para que eu creia nele?

Jo. 9:37 E disse-lhe Jesus: Tanto *já* o tens visto, como é ele o que *está* falando contigo.

Jo. 9:38 E ele disse: Eu creio Senhor; e o adorei.

Jo. 9:39 E disse Jesus: Eu vim a este mundo para juízo, para que os que não veem, vejam; e aqueles que veem, tornem-se cegos.

Jo. 9:40 E *alguns* dos fariseus que estavam com ele, ouviram isto; e lhe disseram: Porventura também nós somos cegos?

Jo. 9:41 Disse-lhes Jesus: Se vós éreis cegos, não tínheis pecado; mas agora dizeis: Nós vemos; portanto o vosso pecado permanece.

Jo. 10:1 Em verdade, em verdade vos digo: Aquele que não entra pela porta no aprisco das ovelhas, mas sobe por outra parte, este é ladrão e salteador.

Jo. 10:2 Mas o que entra pela porta, é o pastor das ovelhas.

Jo. 10:3 A este o porteiro abre, e as ovelhas ouvem a sua voz, e chama as ovelhas pertencentes a ele por nome, e as traz para fora.

Jo. 10:4 E quando tira para fora as suas próprias ovelhas, ele vai adiante delas, e as ovelhas o seguem, porque conhecem a sua voz.

φωνην αυτου

10:5 αλλοτριω δε ου μη ακολουθησωσιν
αλλα φευξονται απ αυτου οτι ουκ οιδασιν
των αλλοτριων την φωνην

10:6 ταυτην την παροιμιαν ειπεν αυτοις ο
ιησους εκεινοι δε ουκ εγνωσαν τινα ην α
ελαλει αυτοις

10:7 ειπεν ουν παλιν αυτοις ο ιησους αμην
αμην λεγω υμιν οτι εγω ειμι η θυρα των
προβατων

10:8 παντες οσοι προ εμου ηλθον κλεπται
εισιν και λησται αλλ ουκ ηκουσαν αυτων
τα προβατα

10:9 εγω ειμι η θυρα δι εμου εαν τις
εισελθη σωθησεται και εισελευσεται και
εξελευσεται και νομην ευρησει

10:10 ο κλεπτης ουκ ερχεται ει μη ινα
κλεψη και θυση και απολεση εγω ηλθον
ινα ζωνν εχωσιν και περισσον εχωσιν

10:11 εγω ειμι ο ποιμην ο καλος ο ποιμην
ο καλος την ψυχην αυτου τιθησιν υπερ των
προβατων

10:12 ο μισθωτος δε και ουκ ων ποιμην ου
ουκ εισιν τα προβατα ιδια θεωρει τον
λυκον ερχομενον και αφησιν τα προβατα
και φευγει και ο λυκος αρπαζει αυτα και
σκορπιζει τα προβατα

10:13 ο δε μισθωτος φευγει οτι μισθωτος
εστιν και ου μελει αυτω περι των
προβατων

10:14 εγω ειμι ο ποιμην ο καλος και
γινωσκω τα εμα και γινωσκομαι υπο των
εμων

10:15 καθως γινωσκει με ο πατηρ καγω
γινωσκω τον πατερα και την ψυχην μου
τιθημι υπερ των προβατων

10:16 και αλλα προβατα εχω α ουκ εστιν
εκ της αυλης ταυτης κακεινα με δει
αγαγειν και της φωνης μου ακουσουσιν
και γενησεται μια ποιμνη εις ποιμην

10:17 δια τουτο ο πατηρ με αγαπα οτι εγω
τιθημι την ψυχην μου ινα παλιν λαβω
αυτην

10:18 ουδεις αιρει αυτην απ εμου αλλ εγω
τιθημι αυτην απ εμαυτου εξουσιαν εχω
θειναι αυτην και εξουσιαν εχω παλιν

Jo. 10:5 Mas de maneira nenhuma seguirão ao
estranho, antes fugirão dele; porque não
conhecem a voz dos estranhos.

Jo. 10:6 Jesus lhes disse esta parábola; mas eles
não entenderam o que era que ele lhes dizia.

Jo. 10:7 Então Jesus Disse-lhes novamente: Em
verdade, em verdade vos digo, que eu sou a
porta das ovelhas.

Jo. 10:8 Todos quantos vieram antes de mim,
são ladrões e salteadores; mas as ovelhas não os
ouviram.

Jo. 10:9 Eu sou a porta; se alguém entrar por
mim, será salvo, e entrará, e sairá, e achará
pastagem.

Jo. 10:10 O ladrão não vem senão para roubar, e
matar, e destruir, eu vim para que tenham vida, e
a tenham com abundância.

Jo. 10:11 Eu sou o bom Pastor; o bom Pastor
dá a sua vida pelas ovelhas.

Jo. 10:12 Mas o jornaleiro, e não sendo um
pastor, de quem as ovelhas não são de sua
propriedade, vê vindo o lobo, e deixa as ovelhas,
e foge; e o lobo as arrebatá, e dispersa as
ovelhas;

Jo. 10:13 E o jornaleiro foge, porque é
jornaleiro, e ele mesmo não tem cuidado a
respeito das ovelhas.

Jo. 10:14 Eu sou o bom Pastor, e conheço as
minhas *ovelhas*, e das minhas *ovelhas* sou
conhecido.

Jo. 10:15 Assim como o Pai me conhece,
também eu conheço o Pai; e ponho a minha vida
pelas ovelhas.

Jo. 10:16 E tenho outras ovelhas que não são
deste aprisco; estas também me convém trazer, e
ouvirão a minha voz, e haverá um *só* rebanho, e
um *só* pastor.

Jo. 10:17 Por isso o Pai me ama, porque eu dou
a minha vida para novamente a receber.

Jo. 10:18 Ninguém a tira de mim, mas eu a dou
de mim mesmo; tenho autoridade para dá-la, e
tenho autoridade para novamente a receber. Este

λαβειν αυτην ταυτην την εντολην ελαβον
παρα του πατρος μου

10:19 σχισμα ουν παλιν εγενετο εν τοις
ιουδαιοις δια τους λογους τουτους

10:20 ελεγον δε πολλοι εξ αυτων δαιμονιον
εχει και μαινεται τι αυτου ακουετε

10:21 αλλοι ελεγον ταυτα τα ρηματα ουκ
εστιν δαιμονιζομενου μη δαιμονιον δυναται
τυφλων οφθαλμους ανοιγειν

10:22 εγενετο δε τα εγκαινια εν τοις
ιεροσολυμοις και χειμων ην

10:23 και περιεπατει ο ιησους εν τω ιερω
εν τη στοα του σολομωντος

10:24 εκυκλωσαν ουν αυτον οι ιουδαιοι και
ελεγον αυτω εως ποτε την ψυχην ημων
αιρεις ει συ ει ο χριστος ειπε ημιν
παρρησια

10:25 απεκριθη αυτοις ο ιησους ειπον υμιν
και ου πιστευετε τα εργα α εγω ποιω εν τω
ονοματι του πατρος μου ταυτα μαρτυρει
περι εμου

10:26 αλλ υμεις ου πιστευετε ου γαρ εστε
εκ των προβατων των εμων καθως ειπον
υμιν

10:27 τα προβατα τα εμα της φωνης μου
ακουει καγω γινωσκω αυτα και
ακολουθουσιν μοι

10:28 καγω ζωην αιωνιον διδωμι αυτοις
και ου μη απολωνται εις τον αιωνα και ουχ
αρπασει τις αυτα εκ της χειρος μου

10:29 ο πατηρ μου ος δεδωκεν μοι μειζων
παντων εστιν και ουδεις δυναται αρπαζειν
εκ της χειρος του πατρος μου

10:30 εγω και ο πατηρ εν εσμεν

10:31 εβαστασαν ουν παλιν λιθους οι
ιουδαιοι ινα λιθασωσιν αυτον

10:32 απεκριθη αυτοις ο ιησους πολλα
καλα εργα εδειξα υμιν εκ του πατρος μου
δια ποιον αυτων εργων λιθαζετε με

10:33 απεκριθησαν αυτω οι ιουδαιοι
λεγοντες περι καλου εργου ου λιθαζομεν σε
αλλα περι βλασφημιας και οτι συ
ανθρωπος ων ποιεις σεαυτον θεον

10:34 απεκριθη αυτοις ο ιησους ουκ εστιν
γεγραμμενον εν τω νομω υμων εγω ειπα
θεοι εστε

mandamento eu recebi do meu Pai.

Jo. 10:19 Então, outra vez houve dissensão entre os judeus, por causa destas palavras.

Jo. 10:20 E muitos deles diziam: Ele tem demônio, e está fora de si; Por que vós o ouvís?

Jo. 10:21 Outros diziam: Estas palavras não são de endemoninhado. Pode porventura um demônio abrir os olhos aos cegos?

Jo. 10:22 E chegou a Festa da dedicação em Jerusalém, e era inverno.

Jo. 10:23 E Jesus caminhava no templo, no alpendre de Salomão.

Jo. 10:24 Então rodearam-no os judeus, e lhe diziam: Até quando terás a nossa alma em suspense? Se tu és o Cristo, dize-nos abertamente.

Jo. 10:25 Jesus respondeu-lhes: Já vos disse, e não credes. As obras que eu faço no nome do meu Pai, essas testificam a respeito de mim;

Jo. 10:26 Mas vós não credes, porque não sois das minhas ovelhas, como vos disse.

Jo. 10:27 As minhas ovelhas ouvem a minha voz, e eu as conheço, e elas me seguem.

Jo. 10:28 E eu lhes dou a vida eterna, e de modo nenhum perecerão para sempre, e ninguém as arrebatará da minha mão.

Jo. 10:29 O Meu Pai que as tem dado a mim, é maior que todos; e ninguém pode arrebatá-las da mão do meu Pai.

Jo. 10:30 Eu e o Pai somos um.

Jo. 10:31 Os judeus então, outra vez tomaram pedras, para o apedrejarem.

Jo. 10:32 Jesus lhes respondeu: Eu vos mostrei muitas obras excelentes do meu Pai; por qual obra destas me apedrejais?

Jo. 10:33 Responderam-lhe os judeus dizendo: Não te apedrejamos por boa obra, mas por blasfêmia; e porque sendo tu homem, fazes a ti mesmo Deus.

Jo. 10:34 Respondeu-lhes Jesus: Não está escrito na vossa lei: Eu disse, vós sois deuses?

10:35 ει εκεινους ειπεν θεους προς ους ο λογος του θεου εγενετο και ου δυναται λυθηναι η γραφη

10:36 ον ο πατηρ ηγιασεν και απεστειλεν εις τον κοσμον υμεις λεγετε οτι βλασφημεις οτι ειπον υιος του θεου ειμι

10:37 ει ου ποιω τα εργα του πατρος μου μη πιστευετε μοι

10:38 ει δε ποιω καν εμοι μη πιστευητε τοις εργασις πιστευσατε ινα γνωτε και πιστευσητε οτι εν εμοι ο πατηρ καγω εν αυτω

10:39 εξητουν ουν παλιν αυτον πιασαι και εξηλθεν εκ της χειρος αυτων

10:40 και απηλθεν παλιν περαν του ιορδανου εις τον τοπον οπου ην ιωαννης το πρωτον βαπτιζων και εμεινεν εκει

10:41 και πολλοι ηλθον προς αυτον και ελεγον οτι ιωαννης μεν σημειον εποιησεν ουδεν παντα δε οσα ειπεν ιωαννης περι τουτου αληθη ην

10:42 και επιστευσαν πολλοι εκει εις αυτον

11:1 ην δε τις ασθενων λαζαρος απο βηθανιας εκ της κωμης μαριας και μαρθας της αδελφης αυτης

11:2 ην δε μαρια η αλειψασα τον κυριον μυρω και εκμαξασα τους ποδας αυτου ταις θριξιν αυτης ης ο αδελφος λαζαρος ησθενει

11:3 απεστειλαν ουν αι αδελφαι προς αυτον λεγουσαι κυριε ιδε ον φιλεις ασθενει

11:4 ακουσας δε ο ιησους ειπεν αυτη η ασθενεια ουκ εστιν προς θανατον αλλ υπερ της δοξης του θεου ινα δοξασθη ο υιος του θεου δι αυτης

11:5 ηγαπα δε ο ιησους την μαρθαν και την αδελφην αυτης και τον λαζαρον

11:6 ως ουν ηκουσεν οτι ασθενει τοτε μεν εμεινεν εν ω ην τοπω δυο ημερας

11:7 επειτα μετα τουτο λεγει τοις μαθηταις αγωμεν εις την ιουδαιαν παλιν

11:8 λεγουσιν αυτω οι μαθηται ραββι νυν εξητουν σε λιθασαι οι ιουδαιοι και παλιν υπαγεις εκει

Jo. 10:35 Pois se ele os chamou deuses, *aqueles* a quem a palavra de Deus veio, e a Escritura não pode ser quebrantada;

Jo. 10:36 *A mim*, a quem o Pai santificou, e enviou ao mundo, vós dizeis: Blasfemas; porque eu disse: Sou o Filho de Deus?

Jo. 10:37 Se eu não faço as obras do meu Pai, não me creiais.

Jo. 10:38 Mas se *as* faço, mesmo se não creiais em mim, crede nas obras; para que conheçais e creiais, que o Pai *está* em mim, e eu nele.

Jo. 10:39 Procuravam pois outra vez prendê-lo; mas ele se saiu das suas mãos.

Jo. 10:40 E retirou-se novamente para além do Jordão, ao lugar onde João no princípio estava batizando, e ficou ali.

Jo. 10:41 E muitos vinham a ele, e diziam: Na verdade, João nenhum sinal fez; mas tudo quanto João disse a respeito deste, era verdade.

Jo. 10:42 E muitos ali creram nele.

Jo. 11:1 E ESTAVA enfermo um certo *homem, chamado* Lázaro, de Betânia, da aldeia de Maria, e de Marta a sua irmã.

Jo. 11:2 (E Maria era a que tinha ungido o Senhor com unguento, e lhe enxugado os pés com os seus cabelos; cujo irmão Lázaro estava enfermo.)

Jo. 11:3 Então as irmãs enviaram *mensageiro* a ele, dizendo: Senhor, eis que aquele a quem tu amas, *está* enfermo.

Jo. 11:4 E Jesus ouvindo-o, disse: Esta enfermidade não é para morte, mas para a glória de Deus; para que o Filho de Deus seja glorificado por ela.

Jo. 11:5 E Jesus amava à Marta, e à sua irmã, e a Lázaro.

Jo. 11:6 Por isso, quando ouviu que ele estava enfermo; então, na verdade, *ainda* permaneceu dois dias no lugar em que estava.

Jo. 11:7 Logo depois disto, diz aos discípulos: Vamos outra vez para a Judeia

Jo. 11:8 Dizem-lhe os discípulos: Rabi, ainda agora os judeus procuravam te apedrejar; e novamente vais para lá?

11:9 απεκριθη ο ιησους ουχι δωδεκα εισιν ωραι της ημερας εαν τις περιπατη εν τη ημερα ου προσκοπται οτι το φως του κοσμου τουτου βλεπει

11:10 εαν δε τις περιπατη εν τη νυκτι προσκοπται οτι το φως ουκ εστιν εν αυτω

11:11 ταυτα ειπεν και μετα τουτο λεγει αυτοις λαζαρος ο φιλος ημων κεκοιμηται αλλα πορευομαι ινα εξυπνισω αυτον

11:12 ειπον ουν οι μαθηται αυτου κυριε ει κεκοιμηται σωθησεται

11:13 ειρηκει δε ο ιησους περι του θανατου αυτου εκεινοι δε εδοξαν οτι περι της κοιμησεως του υπνου λεγει

11:14 τοτε ουν ειπεν αυτοις ο ιησους παρρησια λαζαρος απεθανεν

11:15 και χαιρω δι υμας ινα πιστευσητε οτι ουκ ημην εκει αλλ αγωμεν προς αυτον

11:16 ειπεν ουν θωμας ο λεγομενος διδυμος τοις συμμαθηταις αγωμεν και ημεις ινα αποθανωμεν μετ αυτου

11:17 ελθων ουν ο ιησους ευρεν αυτον τεσσαρας ημερας ηδη εχοντα εν τω μνημειω

11:18 ην δε η βηθανια εγγυς των ιεροσολυμων ως απο σταδιων δεκαπεντε

11:19 και πολλοι εκ των ιουδαιων εληλυθεισαν προς τας περι μαρθαν και μαριαν ινα παραμυθησωνται αυτας περι του αδελφου αυτων

11:20 η ουν μαρθα ως ηκουσεν οτι ο ιησους ερχεται υπηνητησεν αυτω μαρια δε εν τω οικω εκαθεζετο

11:21 ειπεν ουν η μαρθα προς τον ιησουν κυριε ει ης ωδε ο αδελφος μου ουκ αν ετεθνηκει

11:22 αλλα και νυν οιδα οτι οσα αν αιτηση τον θεον δωσει σοι ο θεος

11:23 λεγει αυτη ο ιησους αναστησεται ο αδελφος σου

11:24 λεγει αυτω μαρθα οιδα οτι αναστησεται εν τη αναστασει εν τη εσχατη ημερα

11:25 ειπεν αυτη ο ιησους εγω ειμι η αναστασις και η ζωη ο πιστευων εις εμε

Jo. 11:9 Jesus respondeu: Não há doze horas no dia? Se alguém anda durante o dia, não tropeça, porque vê a luz deste mundo.

Jo. 11:10 Mas se alguém anda durante a noite, tropeça; porque não há luz nele.

Jo. 11:11 Falou ele estas coisas; e depois disso, lhes diz: Lázaro o nosso amigo dorme; mas eu vou para que o desperte do sono.

Jo. 11:12 Então disseram os seus discípulos: Senhor, se dorme, estará bem.

Jo. 11:13 Mas Jesus tinha falado a respeito da morte dele; mas eles pensaram que falava do repouso do sono.

Jo. 11:14 Então pois, Jesus lhes disse claramente: Lázaro morreu.

Jo. 11:15 E folgo, por causa de vós, que eu não estivesse lá, para que creiais; porém vamos a ele.

Jo. 11:16 Então, disse Tomé, o chamado Dídimo, aos condiscípulos: Vamos nós também, para que morramos com ele.

Jo. 11:17 Vindo pois Jesus, achou-o estando já quatro dias na sepultura.

Jo. 11:18 (Ora, Betânia era próxima de Jerusalém, cerca de quinze estádios.)

Jo. 11:19 E muitos dos Judeus tinham vindo aos que *estavam* ao redor de Marta e Maria, para que as consolassem a respeito do irmão delas.

Jo. 11:20 Então, quando Marta ouviu que Jesus vinha, saiu-lhe ao encontro; mas Maria ficou assentada em casa.

Jo. 11:21 Disse pois Marta a Jesus: Senhor, se tu estivesses aqui, o meu irmão não teria morrido.

Jo. 11:22 Porém, mesmo agora eu sei, que tudo quanto pedires a Deus, Deus te concederá.

Jo. 11:23 Disse-lhe Jesus: O Teu irmão ressuscitará.

Jo. 11:24 Marta lhe disse: Eu sei que ele ressuscitará, na ressurreição, no último dia.

Jo. 11:25 Disse-lhe Jesus: Eu sou a ressurreição e a vida; quem crê em mim, ainda que ele morra,

καν αποθानη ζησεται	viverá.
11:26 και πας ο ζων και πιστευων εις εμε ου μη αποθानη εις τον αιωνα πιστευεις τουτο	Jo. 11:26 E todo aquele que vive, e crê em mim, de modo nenhum morrerá para sempre. Crês tu isto?
11:27 λεγει αυτω ναι κυριε εγω πεπιστευκα οτι συ ει ο χριστος ο υιος του θεου ο εις τον κοσμον ερχομενος	Jo. 11:27 Disse-lhe ela: Sim, senhor; eu tenho crido que tu és o Cristo, o Filho de Deus, que é vindo ao mundo.
11:28 και ταυτα ειπουσα απηλθεν και εφωνησεν μαριαν την αδελφην αυτης λαθρα ειπουσα ο διδασκαλος παρεστιν και φωνει σε	Jo. 11:28 E havendo dito isto, foi, e chamou a sua irmã Maria secretamente, dizendo: O Mestre está aqui, e te chama.
11:29 εκεινη ως ηκουσεν εγειρεται ταχυ και ερχεται προς αυτον	Jo. 11:29 Ela, quando ouviu <i>isto</i> , logo se levantou, e foi a ele.
11:30 ουπω δε εληλυθει ο ιησους εις την κωμην αλλ ην εν τω τοπω οπου υπηνητησεν αυτω η μαρθα	Jo. 11:30 (Mas Jesus ainda não tinha chegado à aldeia; mas estava no lugar onde Marta o encontrara).
11:31 οι ουν ιουδαιοι οι οντες μετ αυτης εν τη οικια και παραμυθουμενοι αυτην ιδοντες την μαριαν οτι ταχεως ανεστη και εξηλθεν ηκολουθησαν αυτη λεγοντες οτι υπαγει εις το μνημειον ινα κλαυση εκει	Jo. 11:31 Então os judeus que estavam com ela na casa e a consolavam, vendo que Maria apressadamente se levantara e saíra, seguiram-na, dizendo: Ela vai à sepultura para chorar ali.
11:32 η ουν μαρια ως ηλθεν οπου ην ο ιησους ιδουσα αυτον επεσεν εις τους ποδας αυτου λεγουσα αυτω κυριε ει ης ωδε ουκ αν απεθανεν μου ο αδελφος	Jo. 11:32 Quando pois, Maria chegou onde Jesus estava, vendo-o, lançou-se aos seus pés, dizendo-lhe: Senhor, se tu estivesses aqui, o meu irmão não teria morrido.
11:33 ιησους ουν ως ειδεν αυτην κλαιουσαν και τους συνελθοντας αυτη ιουδαιους κλαιοντας ενεβριμησατο τω πνευματι και εταραξεν εαυτον	Jo. 11:33 Então Jesus, quando a viu chorando, e os judeus que vinham com ela <i>também</i> chorando; moveu-se muito no espírito, e perturbou-se.
11:34 και ειπεν που τεθεικατε αυτον λεγουσιν αυτω κυριε ερχου και ιδε	Jo. 11:34 E disse: Onde o pusestes? Eles lhe disseram: Senhor, vem e vê.
11:35 εδακρυσεν ο ιησους	Jo. 11:35 Jesus chorou.
11:36 ελεγον ουν οι ιουδαιοι ιδε πως εφιλει αυτον	Jo. 11:36 Disseram então os judeus: Vede como o amava!
11:37 τινες δε εξ αυτων ειπον ουκ ηδυνατο ουτος ο ανοιξας τους οφθαλμους του τυφλου ποιησαι ινα και ουτος μη αποθानη	Jo. 11:37 E alguns deles disseram: Não podia ele, que abriu os olhos do cego, também fazer que este não morresse?
11:38 ιησους ουν παλιν εμβριμωμενος εν εαυτω ερχεται εις το μνημειον ην δε σπηλαιον και λιθος επεκειτο επ αυτω	Jo. 11:38 Movendo-se pois Jesus outra vez muito em si mesmo, veio ao sepulcro; e era uma caverna, e uma pedra estava posta sobre ela.
11:39 λεγει ο ιησους αρατε τον λιθον λεγει αυτω η αδελφη του τεθνηκοτος μαρθα κυριε ηδη οζει τεταρταιος γαρ εστιν	Jo. 11:39 Jesus disse: Tirai a pedra. Disse-lhe Marta, a irmã do que tinha morrido: Senhor, já cheira mau, porque é <i>morto</i> de quatro dias.
11:40 λεγει αυτη ο ιησους ουκ ειπον σοι οτι εαν πιστευσης οψει την δοξαν του θεου	Jo. 11:40 Jesus disse a ela: Não te disse eu, que se tu creres, verás a glória de Deus?
11:41 ηραν ουν τον λιθον ου ην ο τεθνηκως	Jo. 11:41 Então, tiraram a pedra de onde estava

κειμενος ο δε ιησους ηρεν τους οφθαλμους ανω και ειπεν πατερ ευχαριστω σοι οτι ηκουσας μου

11:42 εγω δε ηδειν οτι παντοτε μου ακουεις αλλα δια τον οχλον τον περιεστωτα ειπον ινα πιστευσωσιν οτι συ με απεστειλας

11:43 και ταυτα ειπων φωνη μεγαλη εκραυγασεν λαζαρε δευρο εξω

11:44 και εξηλθεν ο τεθνηκως δεδεμενος τους ποδας και τας χειρας κειριαις και η οψις αυτου σουδαριω περιεδεδετο λεγει αυτοις ο ιησους λυσατε αυτον και αφετε υπαγειν

11:45 πολλοι ουν εκ των ιουδαιων οι ελθοντες προς την μαριαν και θεασαμενοι α εποιησεν ο ιησους επιστευσαν εις αυτον

11:46 τινες δε εξ αυτων απηλθον προς τους φαρισαιους και ειπον αυτοις α εποιησεν ο ιησους

11:47 συνηγαγον ουν οι αρχιερεις και οι φαρισαιοι συνεδριον και ελεγον τι ποιουμεν οτι ουτος ο ανθρωπος πολλα σημεια ποιει

11:48 εαν αφωμεν αυτον ουτως παντες πιστευσουσιν εις αυτον και ελευσονται οι ρωμαιοι και αρουσιν ημων και τον τοπον και το εθνος

11:49 εις δε τις εξ αυτων καιαφας αρχιερευς ων του ενιαυτου εκεινου ειπεν αυτοις υμεις ουκ οιδατε ουδεν

11:50 ουδε διαλογιζεσθε οτι συμφερει ημιν ινα εις ανθρωπος αποθानη υπερ του λαου και μη ολον το εθνος αποληται

11:51 τουτο δε αφ εαυτου ουκ ειπεν αλλα αρχιερευς ων του ενιαυτου εκεινου προεφητευσεν οτι εμελλεν ο ιησους αποθνησκειν υπερ του εθνους

11:52 και ουχ υπερ του εθνους μονον αλλ ινα και τα τεκνα του θεου τα διεσκορπισμενα συναγαγη εις εν

11:53 απ εκεινης ουν της ημερας συνεβουλευσαντο ινα αποκτεινωσιν αυτον

11:54 ιησους ουν ουκ ετι παρρησια περιεπατει εν τοις ιουδαιοις αλλα απηλθεν εκειθεν εις την χωραν εγγυς της ερημου εις

jazendo o que tinha morrido. E Jesus levantou os olhos para cima, e disse: Pai, graças te dou, porque me ouviste.

Jo. 11:42 E eu *bem* sabia que sempre tu me ouves; mas eu disse *isto* por causa da multidão, que está ao redor; para que creiam que tu me enviaste.

Jo. 11:43 E havendo dito isto, clamou com grande voz: Lázaro, vem para fora!

Jo. 11:44 E saiu o que tinha morrido atados os pés e as mãos com faixas, e o seu rosto envolto com um lenço. Disse-lhes Jesus: Desatai-o, e deixai-o ir.

Jo. 11:45 Então, muitos dos judeus, que tinham vindo a Maria, e visto o que Jesus fizera, creram nele.

Jo. 11:46 Mas alguns deles foram aos fariseus, e disseram-lhes o que Jesus tinha feito.

Jo. 11:47 Então, os principais dos sacerdotes, e os fariseus, reuniram um conselho, e diziam: O que fazemos? Porque este homem faz muitos sinais.

Jo. 11:48 Se o deixarmos assim, todos crerão nele, e virão os romanos e tirarão de nós, tanto o lugar como a nação.

Jo. 11:49 Mas um certo dentre eles, Caifás, sendo sumo sacerdote daquele ano, lhes disse: Vós não sabeis nada;

Jo. 11:50 Nem considerais que convém para nós, que um homem morra pelo povo, e não pereça toda a nação.

Jo. 11:51 Ora, ele não disse isto de si mesmo; porém, sendo sumo sacerdote daquele ano, profetizou que Jesus havia de morrer em benefício da nação.

Jo. 11:52 E não somente em benefício daquela nação, mas para que também reunisse em um *só corpo*, os filhos de Deus, que haviam sido dispersos.

Jo. 11:53 Portanto desde aquele dia, consultavam-se juntos para o matarem.

Jo. 11:54 De maneira que Jesus *já* não mais andava manifestamente entre os judeus, mas foi dali para a terra junto ao deserto, a uma cidade

εφραιμ λεγομενην πολιν κακει διετριβεν μετα των μαθητων αυτου

11:55 ην δε εγγυς το πασχα των ιουδαιων και ανεβησαν πολλοι εις ιεροσολυμα εκ της χωρας προ του πασχα ινα αγνισωσιν εαυτους

11:56 εξητουν ουν τον ιησουν και ελεγον μετ αλληλων εν τω ιερω εστηκοτες τι δοκει υμιν οτι ου μη ελθη εις την εορτην

11:57 δεδωκεισαν δε και οι αρχιερεις και οι φαρισαιοι εντολην ινα εαν τις γνω που εστιν μηνυση οπως πιασωσιν αυτον

12:1 ο ουν ιησους προ εξ ημερων του πασχα ηλθεν εις βηθανιαν οπου ην λαζαρος ο τεθνηκως ον ηγειρεν εκ νεκρων

12:2 εποιησαν ουν αυτω δειπνον εκει και η μαρθα διηκονει ο δε λαζαρος εις ην των συνανακειμενων αυτω

12:3 η ουν μαρια λαβουσα λιτραν μυρου ναρδου πιστικης πολυτιμου ηλειψεν τους ποδας του ιησου και εξεμαξεν ταις θριξιν αυτης τους ποδας αυτου η δε οικια επληρωθη εκ της οσμης του μυρου

12:4 λεγει ουν εις εκ των μαθητων αυτου ιουδας σιμωνος ισκαριωτης ο μελλων αυτον παραδιδοναι

12:5 δια τι τουτο το μυρον ουκ επραθη τριακοσιων δηναριων και εδοθη πτωχοις

12:6 ειπεν δε τουτο ουχ οτι περι των πτωχων εμελεν αυτω αλλα οτι κλεπτης ην και το γλωσσοκομον ειχεν και τα βαλλομενα εβασταζεν

12:7 ειπεν ουν ο ιησους αφες αυτην εις την ημεραν του ενταφιασμου μου τετηρηκεν αυτο

12:8 τους πτωχους γαρ παντοτε εχετε μεθ εαυτων εμε δε ου παντοτε εχετε

12:9 εγνω ουν οχλος πολυς εκ των ιουδαιων οτι εκει εστιν και ηλθον ου δια τον ιησουν μονον αλλ ινα και τον λαζαρον ιδωσιν ον ηγειρεν εκ νεκρων

12:10 εβουλευσαντο δε οι αρχιερεις ινα και τον λαζαρον αποκτεινωσιν

12:11 οτι πολλοι δι αυτον υπηγον των

chamada Efraim; e ali permanecia com os seus discipulos.

Jo. 11:55 E estava perto a páscoa dos judeus, e muitos daquela terra subiram a Jerusalém antes da Páscoa, para se purificarem.

Jo. 11:56 Buscavam pois a Jesus; e estando no templo diziam uns aos outros: Que vos parece? Que não virá à festa?

Jo. 11:57 Ora, tanto os principais dos sacerdotes como os fariseus tinham dado ordem, que se alguém soubesse onde ele estava, denunciasse isto, para que o prendessem.

Jo. 12:1 Então Jesus, seis dias antes da páscoa, veio a Betânia onde estava Lázaro, o que falecera, a quem ele ressuscitara dos mortos.

Jo. 12:2 Fizeram-lhe pois ali uma ceia, e Marta servia; e Lázaro era um dos que *estavam* assentados com ele *à mesa*.

Jo. 12:3 Então Maria, pegando uma litra de unguento de nardo puro, de muito preço, ungiu os pés de Jesus e enxugou-lhe os pés com os seus cabelos; e a casa encheu-se do cheiro do unguento.

Jo. 12:4 Então disse um dos seus discipulos, Judas Iscariote, *filho* de Simão, aquele que estava prestes a o trair:

Jo. 12:5 Por que este unguento não foi vendido por trezentos denários, e dado aos pobres?

Jo. 12:6 Ora, ele disse isto, não que ele tivesse cuidado pelos pobres; mas porque era ladrão, e tinha a bolsa, e tirava o que era posto *nela*.

Jo. 12:7 Disse pois Jesus: Deixai-a; para o dia do meu sepultamento ela guardou isto.

Jo. 12:8 Porque sempre tendes os pobres convosco, mas nem sempre tendes a mim.

Jo. 12:9 E uma grande multidão dos judeus soube que ele estava ali, e vieram, não somente por causa de Jesus, mas também para verem a Lázaro, a quem ele ressuscitou dos mortos.

Jo. 12:10 E os principais dos sacerdotes tomaram conselho, para matarem também a Lázaro.

Jo. 12:11 Porque muitos dos judeus iam por

ιουδαιων και επιστευον εις τον ιησουν

12:12 τη επαυριον οχλος πολυς ο ελθων εις την εορτην ακουσαντες οτι ερχεται ο ιησους εις ιεροσολυμα

12:13 ελαβον τα βαια των φοινικων και εξηλθον εις υπαντησιν αυτω και εκραζον ωσαννα ευλογημενος ο ερχομενος εν ονοματι κυριου ο βασιλευς του ισραηλ

12:14 ευρων δε ο ιησους οναριον εκαθισεν επ αυτο καθως εστιν γεγραμμενον

12:15 μη φοβου θυγατερ σιων ιδου ο βασιλευς σου ερχεται καθημενος επι πωλον ονου

12:16 ταυτα δε ουκ εγνωσαν οι μαθηται αυτου το πρωτον αλλ οτε εδοξασθη ο ιησους τοτε εμνησθησαν οτι ταυτα ην επ αυτω γεγραμμενα και ταυτα εποιησαν αυτω

12:17 εμαρτυρει ουν ο οχλος ο ων μετ αυτου οτε τον λαζαρον εφωνησεν εκ του μνημειου και ηγειρεν αυτον εκ νεκρων

12:18 δια τουτο και υπηντησεν αυτω ο οχλος οτι ηκουσεν τουτο αυτον πεποιηκεναι το σημειον

12:19 οι ουν φαρισαιοι ειπον προς εαυτους θεωρειτε οτι ουκ ωφελειτε ουδεν ιδε ο κοσμος οπισω αυτου απηλθεν

12:20 ησαν δε τινες ελληνες εκ των αναβαινοντων ινα προσκυνησωσιν εν τη εορτη

12:21 ουτοι ουν προσηλθον φιλιππω τω απο βηθσαιδα της γαλιλαιας και ηρωτων αυτον λεγοντες κυριε θελομεν τον ιησουν ιδειν

12:22 ερχεται φιλιππος και λεγει τω ανδρεα και παλιν ανδρεας και φιλιππος λεγουσιν τω ιησου

12:23 ο δε ιησους απεκρινατο αυτοις λεγων εληλυθεν η ωρα ινα δοξασθη ο υιος του ανθρωπου

12:24 αμην αμην λεγω υμιν εαν μη ο κοκκος του σιτου πεσων εις την γην αποθανη αυτος μονος μενει εαν δε αποθανη πολυν καρπον φερει

12:25 ο φιλων την ψυχην αυτου απολεσει αυτην και ο μισων την ψυχην αυτου εν τω

causa dele, e criam em Jesus.

Jo. 12:12 NO dia seguinte, uma grande multidão que viera à festa, ouvindo que Jesus vem para Jerusalém.

Jo. 12:13 Pegaram ramos de palmas, e saíram para encontrá-lo, e clamavam: Hosana, bendito aquele que vem em nome do Senhor, o Rei de Israel.

Jo. 12:14 E Jesus, achando um asninho, assentou-se sobre ele, como está escrito:

Jo. 12:15 Não temas Ó filha de Sião: Eis que o teu Rei vem assentado sobre um potro de uma jumenta.

Jo. 12:16 Porém os seus discípulos, não entenderam isto a princípio; mas quando Jesus foi glorificado, então eles lembraram que estas coisas estavam escritas a respeito dele, e *que* lhe fizeram isto.

Jo. 12:17 A multidão, pois, que estava com ele, testificava, quando ele chamou a Lázaro da sepultura, e o ressuscitou *dos* mortos.

Jo. 12:18 Por causa disso também a multidão saiu a encontrá-lo, porque ouviu *a respeito dele* ter feito este sinal.

Jo. 12:19 Então os fariseus disseram entre si: Vede que vós não ganhais nada? Eis que o mundo foi após ele!

Jo. 12:20 E havia alguns gregos, dentre os que estavam subindo para adorarem na festa.

Jo. 12:21 Estes, então, vieram a Filipe, que era de Betsaida da Galileia, e rogaram-lhe, dizendo: Senhor, desejamos ver a Jesus.

Jo. 12:22 Veio filipe e disse a André; e em seguida André e Filipe disseram a Jesus.

Jo. 12:23 Porém Jesus lhes respondeu, dizendo: É chegada hora, para que o Filho do homem seja glorificado.

Jo. 12:24 Na verdade, na verdade vos digo, se o grão de trigo, caindo na terra, não morrer, ele fica só; mas se morrer, produz muito fruto.

Jo. 12:25 Quem ama a sua vida, a perderá; e quem neste mundo aborrece a sua vida, a

κοσμο τούτω εις ζωην αιωνιον φυλαξει αυτην

12:26 εαν εμοι διακονη τις εμοι ακολουθειτω και οπου ειμι εγω εκει και ο διακονος ο εμος εσται και εαν τις εμοι διακονη τιμησει αυτον ο πατηρ

12:27 νυν η ψυχη μου τεταρακται και τι ειπω πατερ σωσον με εκ της ωρας ταυτης αλλα δια τουτο ηλθον εις την ωραν ταυτην

12:28 πατερ δοξασον σου το ονομα ηλθεν ουν φωνη εκ του ουρανου και εδοξασα και παλιν δοξασω

12:29 ο ουν οχλος ο εστως και ακουσας ελεγεν βροντην γεγονεναι αλλοι ελεγον αγγελος αυτω λελαληκεν

12:30 απεκριθη ο ιησους και ειπεν ου δι εμε αυτη η φωνη γεγονεν αλλα δι υμας

12:31 νυν κρισις εστιν του κοσμου τουτου νυν ο αρχων του κοσμου τουτου εκβληθησεται εξω

12:32 καγω εαν υψωθω εκ της γης παντας ελκυσω προς εμαυτον

12:33 τουτο δε ελεγεν σημαινων ποιω θανατω ημελλεν αποθνησκειν

12:34 απεκριθη αυτω ο οχλος ημεις ηκουσαμεν εκ του νομου οτι ο χριστος μενει εις τον αιωνα και πως συ λεγεις οτι δει υψωθηναι τον υιον του ανθρωπου τις εστιν ουτος ο υιος του ανθρωπου

12:35 ειπεν ουν αυτοις ο ιησους ετι μικρον χρονον το φως μεθ υμων εστιν περιπατειτε εως το φως εχετε ινα μη σκοτια υμας καταλαβη και ο περιπατων εν τη σκοτια ουκ οιδεν που υπαγει

12:36 εως το φως εχετε πιστευετε εις το φως ινα υιοι φωτος γενησθε ταυτα ελαλησεν ο ιησους και απελθων εκρυβη απ αυτων

12:37 τοσαυτα δε αυτου σημεια πεποιηκοτος εμπροσθεν αυτων ουκ επιστευον εις αυτον

12:38 ινα ο λογος ησαιου του προφητου πληρωθη ον ειπεν κυριε τις επιστευσεν τη ακοη ημων και ο βραχιων κυριου τινη απεκαλυφθη

12:39 δια τουτο ουκ ηδυναντο πιστευειν οτι

guardará para a vida eterna.

Jo. 12:26 Se alguém me serve, siga-me; e onde eu estiver, ali estará também o meu servo. E se alguém me servir, o Pai o honrará.

Jo. 12:27 Agora a minha alma está perturbada; e que direi eu? Pai, salva-me desta hora? Mas por isso eu vim para esta hora.

Jo. 12:28 Pai, glorifica o teu nome. Então veio uma voz do céu: Tanto *já* o glorifiquei, como outra vez o glorificarei.

Jo. 12:29 Então, a multidão que estava ali, e ouviu, dizia ter sido um trovão. Outros diziam: Um anjo lhe falou.

Jo. 12:30 Respondeu Jesus e disse: Esta voz não veio por causa de mim, mas por causa de vós.

Jo. 12:31 Agora é o julgamento deste mundo; agora o príncipe deste mundo será lançado fora.

Jo. 12:32 E eu, quando for levantado da terra, trarei todos para mim.

Jo. 12:33 (Mas ele dizia isto, significando de que tipo de morte estava para morrer).

Jo. 12:34 Respondeu-lhe a multidão: Nós ouvimos da lei, que o Cristo permanece para sempre; e como dizes tu que convém o Filho do homem ser levantado? Quem é este, o Filho do homem?

Jo. 12:35 Disse-lhes pois Jesus: A luz ainda está convosco por um pouco de tempo. Andai enquanto tendes a luz, para que *as* trevas vos não apanhem. E quem anda nas trevas, não sabe para onde vai.

Jo. 12:36 Enquanto tendes a luz, crede na luz, para que sejais filhos *da* luz. Jesus falou estas coisas, e retirando-se, ocultou-se deles.

Jo. 12:37 E *mesmo* tendo feito tantos sinais diante deles, não criam nele.

Jo. 12:38 Para que fosse cumprida a palavra do profeta Isaías, que disse: Senhor, quem creu na nossa pregação? E a quem foi revelado o braço do Senhor?

Jo. 12:39 Por isso não podiam crer, porque

παλιν ειπεν ησαιας

12:40 τετυφλωκεν αυτων τους οφθαλμους και πεπωρωκεν αυτων την καρδιαν ινα μη ιδωσιν τοις οφθαλμοις και νοησωσιν τη καρδια και επιστραφωσιν και ιασωμαι αυτους

12:41 ταυτα ειπεν ησαιας οτε ειδεν την δοξαν αυτου και ελαλησεν περι αυτου

12:42 ομως μεντοι και εκ των αρχοντων πολλοι επιστευσαν εις αυτον αλλα δια τους φαρισαιους ουχ ωμολογουν ινα μη αποσυναγωγοι γενωνται

12:43 ηγαπησαν γαρ την δοξαν των ανθρωπων μαλλον ηπερ την δοξαν του θεου

12:44 ιησους δε εκραξεν και ειπεν ο πιστευων εις εμε ου πιστευει εις εμε αλλ εις τον πεμψαντα με

12:45 και ο θεωρων εμε θεωρει τον πεμψαντα με

12:46 εγω φως εις τον κοσμον εληλυθα ινα πας ο πιστευων εις εμε εν τη σκοτια μη μεινη

12:47 και εαν τις μου ακουση των ρηματων και μη πιστευση εγω ου κρινω αυτον ου γαρ ηλθον ινα κρινω τον κοσμον αλλ ινα σωσω τον κοσμον

12:48 ο αθετων εμε και μη λαμβανων τα ρηματα μου εχει τον κρινοντα αυτον ο λογος ον ελαλησα εκεινος κρινει αυτον εν τη εσχατη ημερα

12:49 οτι εγω εξ εμαυτου ουκ ελαλησα αλλ ο πεμψας με πατηρ αυτος μοι εντολην εδωκεν τι ειπω και τι λαλησω

12:50 και οίδα οτι η εντολη αυτου ζωη αιωνιος εστιν α ουν λαλω εγω καθως ειρηκεν μοι ο πατηρ ουτως λαλω

13:1 προ δε της εορτης του πασχα ειδως ο ιησους οτι εληλυθεν αυτου η ωρα ινα μεταβη εκ του κοσμου τουτου προς τον πατερα αγαπησας τους ιδιους τους εν τω κοσμω εις τελος ηγαπησεν αυτους

13:2 και δειπνου γενομενου του διαβολου ηδη βεβληκοτος εις την καρδιαν ιουδα σιμωνος ισκαριωτου ινα αυτον παραδω

13:3 ειδως ο ιησους οτι παντα δεδωκεν

Isaías outra vez disse:

Jo. 12:40 Ele cegou os olhos deles, e lhes endureceu o coração; para que não vejam com os olhos, e entendam com o coração, e sejam convertidos, e eu os cure.

Jo. 12:41 Isaías disse isto, quando viu a sua glória, e falou a respeito dele.

Jo. 12:42 Embora, ainda que muitos, até mesmo dos principais creram nele; mas não o confessavam, por causa dos fariseus, para não serem postos para fora da sinagoga.

Jo. 12:43 Porque eles amavam mais a glória dos homens, do que a glória de Deus.

Jo. 12:44 E Jesus clamou, e disse: Quem crê em mim, não crê em mim, mas naquele que me enviou;

Jo. 12:45 E quem me vê, vê aquele que me enviou.

Jo. 12:46 Eu tenho vindo uma luz para o mundo, para que todo aquele que crê em mim, não permaneça nas trevas.

Jo. 12:47 E se alguém ouvir as minhas palavras, e não crer, eu não o julgo; porque não vim para julgar o mundo, mas para salvar o mundo.

Jo. 12:48 Quem me rejeita, e não recebe as minhas palavras, já tem quem o julgue; a palavra que eu preguei, essa o julgará no último dia.

Jo. 12:49 Porque eu não falei de mim mesmo; mas o Pai enviando-me, ele mesmo me deu mandamento do que eu diga, e do que eu fale.

Jo. 12:50 E eu sei que o seu mandamento é vida eterna. Portanto o que eu falo, exatamente conforme o Pai me tem dito, assim eu falo.

Jo. 13:1 Ora, antes da festa da páscoa, sabendo Jesus que já a sua hora era vinda, de passar deste mundo para o Pai, havendo amado os seus, os que *estavam* no mundo, até o fim ele os amou.

Jo. 13:2 E realizada a ceia (havendo já o Diabo posto no coração de Judas Iscariote, *filho* de Simão, que o traísse);

Jo. 13:3 Sabendo Jesus que o Pai lhe tinha dado

αυτω ο πατηρ εις τας χειρας και οτι απο θεου εξηλθεν και προς τον θεον υπαγει

13:4 εγειρεται εκ του δειπνου και τιθησιν τα ιματια και λαβων λεντιον διεζωσεν εαυτον

13:5 ειτα βαλλει υδωρ εις τον νιπτηρα και ηρξατο νιπτειν τους ποδας των μαθητων και εκμασσειν τω λεντιω ω ην διεζωσμενος

13:6 ερχεται ουν προς σιμωνα πετρον και λεγει αυτω εκεινος κυριε συ μου νιπτεις τους ποδας

13:7 απεκριθη ιησους και ειπεν αυτω ο εγω ποιω συ ουκ οιδας αρτι γνωση δε μετα ταυτα

13:8 λεγει αυτω πετρος ου μη νιψης τους ποδας μου εις τον αιωνα απεκριθη αυτω ο ιησους εαν μη νιψω σε ουκ εχεις μερος μετ εμου

13:9 λεγει αυτω σιμων πετρος κυριε μη τους ποδας μου μονον αλλα και τας χειρας και την κεφαλην

13:10 λεγει αυτω ο ιησους ο λελουμενος ου χρειαν εχει η τους ποδας νιψασθαι αλλ εστιν καθαρος ολος και υμεις καθαροι εστε αλλ ουχι παντες

13:11 ηδει γαρ τον παραδιδοντα αυτον δια τουτο ειπεν ουχι παντες καθαροι εστε

13:12 οτε ουν ενιψεν τους ποδας αυτων και ελαβεν τα ιματια αυτου αναπεσων παλιν ειπεν αυτοις γινωσκετε τι πεποιηκα υμιν

13:13 υμεις φωνειτε με ο διδασκαλος και ο κυριος και καλως λεγετε ειμι γαρ

13:14 ει ουν εγω ενιψα υμων τους ποδας ο κυριος και ο διδασκαλος και υμεις οφειλετε αλληλων νιπτειν τους ποδας

13:15 υποδειγμα γαρ εδωκα υμιν ινα καθως εγω εποιησα υμιν και υμεις ποιητε

13:16 αμην αμην λεγω υμιν ουκ εστιν δουλος μειζων του κυριου αυτου ουδε αποστολος μειζων του πεμψαντος αυτον

13:17 ει ταυτα οιδατε μακαριοι εστε εαν ποιητε αυτα

13:18 ου περι παντων υμων λεγω εγω οιδα ους εξελεξαμην αλλ ινα η γραφη πληρωθη

todas a coisas nas *suas* mãos, e que havia saído de Deus, e ia para Deus.

Jo. 13:4 Levantou-se da ceia, e pôs as vestes ao lado, e tomando uma toalha, cingiu-se;

Jo. 13:5 Depois deitou água na bacia, e começou a lavar os pés dos discípulos, e enxugá-*los* com a toalha, com que ele estava cingido.

Jo. 13:6 Então ele veio a Simão Pedro; e este lhe disse: Senhor, tu lavas os meus pés?

Jo. 13:7 Respondeu Jesus, e disse-lhe: O que eu faço, não *o* sabes tu agora; mas depois entenderás estas coisas.

Jo. 13:8 Disse-lhe Pedro: De maneira nenhuma tu laves os meus pés, para sempre! Respondeu-lhe Jesus: Se eu não te lavar, tu não terás parte comigo.

Jo. 13:9 Disse-lhe Simão Pedro: Senhor, não só os meus pés, mas também as mãos e a cabeça.

Jo. 13:10 Disse-lhe Jesus: Aquele que está lavado não tem necessidade de lavar exceto os pés, mas está todo limpo; e vós estais limpos, mas não todos.

Jo. 13:11 Porque *bem* sabia ele quem o estava traindo: Por isso disse; não estais todos limpos.

Jo. 13:12 Então, depois que lhes lavou os pés e tomou as suas vestes, reclinando-*se* novamente à *mesa*, disse-lhes: Entendeis o que vos tenho feito?

Jo. 13:13 Vós me chamais o Mestre, e o Senhor, e dizeis bem; porque eu *o* sou;

Jo. 13:14 Pois, se eu, o Senhor e o Mestre, lavei os vossos pés, também vós deveis lavar os pés uns aos outros.

Jo. 13:15 Porque eu vos dei exemplo, para que assim como eu vos tenho feito, façais vós também.

Jo. 13:16 Na verdade, na verdade eu vos digo: Um servo não é maior que o seu Senhor; nem um mensageiro maior que aquele que o enviou.

Jo. 13:17 Se sabeis estas coisas, bem-aventurados sois se as fizerdes.

Jo. 13:18 Não digo de todos vós; eu *bem* sei quem escolhi; mas para que a Escritura se

ο τρωγων μετ εμου τον αρτον επηρεν επ
εμε την πτερναν αυτου

13:19 απ αρτι λεγω υμιν προ του γενεσθαι
ινα οταν γενηται πιστευσητε οτι εγω ειμι

13:20 αμην αμην λεγω υμιν ο λαμβανων
εαν τινα πεμψω εμε λαμβανει ο δε εμε
λαμβανων λαμβανει τον πεμψαντα με

13:21 ταυτα ειπων ο ιησους εταραχθη τω
πνευματι και εμαρτυρησεν και ειπεν αμην
αμην λεγω υμιν οτι εις εξ υμων παραδωσει
με

13:22 εβλεπον ουν εις αλληλους οι μαθηται
απορουμενοι περι τινος λεγει

13:23 ην δε ανακειμενος εις των μαθητων
αυτου εν τω κολπω του ιησου ον ηγαπα ο
ιησους

13:24 νευει ουν τουτω σιμων πετρος
πυθεςθαι τις αν ειη περι ου λεγει

13:25 επιπεσων δε εκεινος επι το στήθος
του ιησου λεγει αυτω κυριε τις εστιν

13:26 αποκρινεται ο ιησους εκεινος εστιν
ω εγω βαψας το ψωμιον επιδωσω και
εμβαψας το ψωμιον διδωσιν ιουδα
σιμωνος ισκαριωτη

13:27 και μετα το ψωμιον τοτε εισηλθεν εις
εκεινον ο σατανας λεγει ουν αυτω ο ιησους
ο ποιεις ποιησον ταχιον

13:28 τουτο δε ουδεις εγνω των
ανακειμενων προς τι ειπεν αυτω

13:29 τινες γαρ εδοκουν επει το
γλωσσοκομον ειχεν ο ιουδας οτι λεγει
αυτω ο ιησους αγορασον ων χρειαν εχομεν
εις την εορτην η τοις πτωχοις ινα τι δω

13:30 λαβων ουν το ψωμιον εκεινος ευθεως
εξηλθεν ην δε νυξ

13:31 οτε ουν εξηλθεν λεγει ο ιησους νυν
εδοξασθη ο υιος του ανθρωπου και ο θεος
εδοξασθη εν αυτω

13:32 ει ο θεος εδοξασθη εν αυτω και ο
θεος δοξασει αυτον εν εαυτω και ευθυσ
δοξασει αυτον

cumpra: O que come o pão comigo, levantou
contra mim o seu calcanhar.

Jo. 13:19 Desde agora eu vos digo, antes que
isto venha a acontecer, para que, quando isto vir
a acontecer, creiais que eu sou.

Jo. 13:20 Na verdade, na verdade vos digo:
Aquele que recebe a quem quer que eu tenha
enviado, recebe a mim; e aquele que me recebe,
recebe aquele que me enviou.

Jo. 13:21 Dizendo Jesus estas coisas, turbou-se
no espírito, e testificou, e disse: Na verdade, na
verdade vos digo, que um de vós me trairá.

Jo. 13:22 Pelo que os discípulos olhavam uns
para os outros, estando em dúvida a respeito de
quem ele dizia.

Jo. 13:23 E um dos seus discípulos, a quem
Jesus amava, estava reclinando *à mesa* no seio
de Jesus.

Jo. 13:24 Então, Simão Pedro fez um sinal a
este, para perguntar, quem era aquele de quem
ele falava?

Jo. 13:25 E inclinando-se ele ao peito de Jesus,
disse-lhe: Senhor, quem é ele?

Jo. 13:26 Respondeu Jesus: É aquele a quem eu,
molhando o bocado, *o* darei. E molhando o
bocado, deu-o a Judas Iscariote, *filho* de Simão.

Jo. 13:27 E após o bocado, então Satanás entrou
nele. Disse-lhe pois Jesus: O que fazes, faze-o
depressa.

Jo. 13:28 E nenhum daqueles *que estavam*
reclinando *à mesa*, entendeu isto, a que
propósito lhe falou.

Jo. 13:29 Porque alguns pensavam, uma vez que
Judas tinha a bolsa, que Jesus lhe dizia: Compra
o que temos necessidade para a festa; ou, que
desse alguma coisa aos pobres.

Jo. 13:30 Então, havendo recebido o bocado, ele
imediatamente saiu. E *já* era noite.

Jo. 13:31 Quando pois, ele saiu, disse Jesus:
Agora o Filho do homem é glorificado, e Deus é
glorificado nele.

Jo. 13:32 Se Deus é glorificado nele, também
Deus o glorificará em si mesmo, e logo o
glorificará.

13:33 τεκνια ετι μικρον μεθ υμων ειμι ζητησετε με και καθως ειπον τοις ιουδαιοις οτι οπου υπαγω εγω υμεις ου δυνασθε ελθειν και υμιν λεγω αρτι

13:34 εντολην καινην διδωμι υμιν ινα αγαπατε αλληλους καθως ηγαπησα υμας ινα και υμεις αγαπατε αλληλους

13:35 εν τουτω γνωσονται παντες οτι εμοι μαθηται εστε εαν αγαπην εχητε εν αλληλοις

13:36 λεγει αυτω σιμων πετρος κυριε που υπαγεις απεκριθη αυτω ο ιησους οπου υπαγω ου δυνασαι μοι νυν ακολουθησαι υστερον δε ακολουθησεις μοι

13:37 λεγει αυτω ο πετρος κυριε δια τι ου δυναμαι σοι ακολουθησαι αρτι την ψυχην μου υπερ σου θησω

13:38 απεκριθη αυτω ο ιησους την ψυχην σου υπερ εμου θησεις αμην αμην λεγω σοι ου μη αλεκτωρ φωνησει εως ου απαρνηση με τρις

14:1 μη ταρασσεσθω υμων η καρδια πιστευετε εις τον θεον και εις εμε πιστευετε

14:2 εν τη οικια του πατρος μου μοναι πολλαι εισιν ει δε μη ειπον αν υμιν πορευομαι ετοιμασαι τοπον υμιν

14:3 και εαν πορευθω και ετοιμασω υμιν τοπον παλιν ερχομαι και παραληψομαι υμας προς εμαυτον ινα οπου ειμι εγω και υμεις ητε

14:4 και οπου εγω υπαγω οιδατε και την οδον οιδατε

14:5 λεγει αυτω θωμας κυριε ουκ οιδαμεν που υπαγεις και πως δυναμεθα την οδον ειδεναι

14:6 λεγει αυτω ο ιησους εγω ειμι η οδος και η αληθεια και η ζωη ουδεις ερχεται προς τον πατερα ει μη δι εμου

14:7 ει εγνωκειτε με και τον πατερα μου εγνωκειτε αν και απ αρτι γινωσκετε αυτον και εωρακατε αυτον

14:8 λεγει αυτω φιλιππος κυριε δειξον ημιν τον πατερα και αρκει ημιν

14:9 λεγει αυτω ο ιησους τοσουτον χρονον μεθ υμων ειμι και ουκ εγνωκας με φιλιππε ο εωρακως εμε εωρακεν τον πατερα και

Jo. 13:33 Filhinhos, ainda um pouco eu estou convosco. Vós me buscareis; e, como eu disse aos judeus; que para onde eu vou, vós não podeis vir; digo-vos eu também agora.

Jo. 13:34 Um mandamento novo vos dou, que vos ameis uns aos outros; assim como eu vos amei, que também vós ameis uns aos outros.

Jo. 13:35 Nisto todos conhecerão que sois meus discípulos: se vós tiverdes amor uns para com os outros.

Jo. 13:36 Disse-lhe Simão Pedro: Senhor, para onde vais? Respondeu-lhe Jesus: Para onde eu vou, tu não podes me seguir agora; mas depois me seguirás.

Jo. 13:37 Disse-lhe Pedro: Senhor, porque não posso te seguir agora? Por ti darei a minha vida!

Jo. 13:38 Respondeu-lhe Jesus: Darás a tua vida por mim? Na verdade, na verdade te digo, que um galo não cantará, até que me negues três vezes.

Jo. 14:1 NÃO se turbe o vosso coração; vós credes em Deus, crede também em mim;

Jo. 14:2 Na casa do meu Pai há muitas mansões, e senão, eu vos diria; eu vou preparar um lugar para vós.

Jo. 14:3 E quando eu for, e vos preparar lugar, outra vez virei, e vos tomarei comigo, para que onde eu estiver, vós estejais também.

Jo. 14:4 E vós sabeis para onde eu vou, e conheceis o caminho.

Jo. 14:5 Disse-lhe Tomé: Senhor, não sabemos para onde vais; e como podemos conhecer o caminho?

Jo. 14:6 Jesus lhe disse: Eu sou o caminho e a verdade e a vida. Ninguém vem ao Pai, senão através de mim.

Jo. 14:7 Se vós tínheis conhecido a mim, também conhecíeis ao meu Pai; e desde agora o conheceis, e o tendes visto.

Jo. 14:8 Disse-lhe Filipe: Senhor, mostra-nos o Pai, e basta-nos.

Jo. 14:9 Disse-lhe Jesus: *Há* tanto tempo eu estou convosco, e não me tens conhecido Filipe? Quem tem visto a mim, tem visto ao Pai; e como

πως συ λεγεις δειξον ημιν τον πατερα

14:10 ου πιστευεις οτι εγω εν τω πατρι και ο πατηρ εν εμοι εστιν τα ρηματα α εγω λαλω υμιν απ εμαυτου ου λαλω ο δε πατηρ ο εν εμοι μενων αυτος ποιει τα εργα

14:11 πιστευετε μοι οτι εγω εν τω πατρι και ο πατηρ εν εμοι ει δε μη δια τα εργα αυτα πιστευετε μοι

14:12 αμην αμην λεγω υμιν ο πιστευων εις εμε τα εργα α εγω ποιω κακεινος ποιησει και μειζονα τουτων ποιησει οτι εγω προς τον πατερα μου πορευομαι

14:13 και ο τι αν αιτησητε εν τω ονοματι μου τουτο ποιησω ινα δοξασθη ο πατηρ εν τω υιω

14:14 εαν τι αιτησητε εν τω ονοματι μου εγω ποιησω

14:15 εαν αγαπατε με τας εντολας τας εμας τηρησατε

14:16 και εγω ερωτησω τον πατερα και αλλον παρακλητον δωσει υμιν ινα μενη μεθ υμων εις τον αιωνα

14:17 το πνευμα της αληθειας ο ο κοσμος ου δυναται λαβειν οτι ου θεωρει αυτο ουδε γινωσκει αυτο υμεις δε γινωσκετε αυτο οτι παρ υμιν μενει και εν υμιν εσται

14:18 ουκ αφησω υμας ορφανους ερχομαι προς υμας

14:19 ετι μικρον και ο κοσμος με ουκ ετι θεωρει υμεις δε θεωρειτε με οτι εγω ζω και υμεις ζησεσθε

14:20 εν εκεινη τη ημερα γνωσεσθε υμεις οτι εγω εν τω πατρι μου και υμεις εν εμοι καγω εν υμιν

14:21 ο εχων τας εντολας μου και τηρων αυτας εκεινος εστιν ο αγαπων με ο δε αγαπων με αγαπηθησεται υπο του πατρος μου και εγω αγαπησω αυτον και εμφανισω αυτω εμαυτον

14:22 λεγει αυτω ιουδας ουχ ο ισκαριωτης κυριε τι γεγονεν οτι ημιν μελλεις εμφανιζειν σεαυτον και ουχι τω κοσμω

14:23 απεκριθη ο ιησους και ειπεν αυτω εαν τις αγαπα με τον λογον μου τηρησει και ο πατηρ μου αγαπησει αυτον και προς αυτον ελευσομεθα και μονην παρ αυτω

dizes tu; mostra-nos o Pai?

Jo. 14:10 Não crês tu que eu *estou* no Pai, e *que* o Pai está em mim? As palavras que eu vos falo, não *as* falo de mim mesmo, mas o Pai que permanece em mim, ele *é quem* faz as obras.

Jo. 14:11 Crede-me que eu *estou* no Pai, e o Pai em mim; mas se não, crede-me por causa das mesmas obras.

Jo. 14:12 Na verdade, na verdade vos digo, que aquele que crê em mim, as obras que eu faço também ele *as* fará e fará maiores do que estas, porque eu vou para o meu Pai.

Jo. 14:13 E tudo quanto pedirdes no meu nome, eu o farei, para que o Pai seja glorificado no Filho.

Jo. 14:14 Se alguma coisa pedirdes no meu nome, eu *a* farei.

Jo. 14:15 Se me amais, guardai os meus mandamentos.

Jo. 14:16 E eu rogarei ao Pai, e ele vos dará outro Consolador, para que ele permaneça convosco para sempre;

Jo. 14:17 O Espírito de verdade, a quem o mundo não pode receber; porque não o vê, nem o conhece; mas vós o conheceis, porque permanece convosco, e estará em vós.

Jo. 14:18 Não vos deixarei órfãos; *outra vez* virei para vós.

Jo. 14:19 Ainda um pouco, e o mundo não me verá mais; mas vós me vereis, porquanto eu vivo, e vós vivereis.

Jo. 14:20 Naquele dia conhecereis que eu *estou* no meu Pai, e vós em mim, e eu em vós.

Jo. 14:21 Quem tem os meus mandamentos e os guarda, esse é o que me ama; e quem me ama, será amado do meu Pai, e eu o amarei, e me manifestarei a ele.

Jo. 14:22 Disse-lhe Judas, não o Iscariote: Senhor, o que tem ocorrido que tu estás para te manifestar a nós, e não ao mundo?

Jo. 14:23 Respondeu Jesus, e disse-lhe: Se alguém me ama, guardará a minha palavra, e o meu Pai o amará, e viremos a ele, e faremos morada com ele.

ποιησομεν

14:24 ο μη αγαπων με τους λογους μου ου τηρει και ο λογος ον ακουετε ουκ εστιν εμος αλλα του πεμπαντος με πατρος

14:25 ταυτα λελαληκα υμιν παρ υμιν μενων

14:26 ο δε παρακλητος το πνευμα το αγιον ο πεμπει ο πατηρ εν τω ονοματι μου εκεινος υμας διδαξει παντα και υπομνησει υμας παντα α ειπον υμιν

14:27 ειρηνην αφημι υμιν ειρηνην την εμην διδωμι υμιν ου καθως ο κοσμος διδωσιν εγω διδωμι υμιν μη ταρασσεσθω υμων η καρδια μηδε δειλιατω

14:28 ηκουσατε οτι εγω ειπον υμιν υπαγω και ερχομαι προς υμας ει ηγαπατε με εχαρητε αν οτι ειπον πορευομαι προς τον πατερα οτι ο πατηρ μου μειζων μου εστιν

14:29 και νυν ειρηκα υμιν πριν γενεσθαι ινα οταν γενηται πιστευσητε

14:30 ουκ ετι πολλα λαλησω μεθ υμων ερχεται γαρ ο του κοσμου τουτου αρχων και εν εμοι ουκ εχει ουδεν

14:31 αλλ ινα γνω ο κοσμος οτι αγαπω τον πατερα και καθως ενετειλατο μοι ο πατηρ ουτως ποιω εγειρεσθε αγωμεν εντευθεν

15:1 εγω ειμι η αμπελος η αληθινη και ο πατηρ μου ο γεωργος εστιν

15:2 παν κλημα εν εμοι μη φερων καρπον αιρει αυτο και παν το καρπον φερων καθαιρει αυτο ινα πλειονα καρπον φερη

15:3 ηδη υμεις καθαροι εστε δια τον λογον ον λελαληκα υμιν

15:4 μεινατε εν εμοι καγω εν υμιν καθως το κλημα ου δυναται καρπον φερειν αφ εαυτου εαν μη μεινη εν τη αμπελω ουτως ουδε υμεις εαν μη εν εμοι μεινητε

15:5 εγω ειμι η αμπελος υμεις τα κληματα ο μενων εν εμοι καγω εν αυτω ουτος φερει καρπον πολυν οτι χωρις εμου ου δυνασθε ποιειν ουδεν

15:6 εαν μη τις μεινη εν εμοι εβληθη εξω ως το κλημα και εξηρανθη και συναγουσιν αυτα και εις πυρ βαλλουσιν και καιεται

Jo. 14:24 Quem não me ama, não guarda as minhas palavras; e a palavra que vós ouvis não é minha, mas do Pai *que* me enviou.

Jo. 14:25 Estas coisas vos tenho dito, estando *ainda* convosco.

Jo. 14:26 Mas aquele Consolador, o Espírito Santo, o qual o Pai enviará no meu nome, esse vos ensinará todas as coisas, e vos fará lembrar de tudo quanto vos disse.

Jo. 14:27 *A* paz vos deixo, a minha paz vos dou; eu vo-*la* dou, não como o mundo *a* dá. Não se turbe o vosso coração, nem se atemorize.

Jo. 14:28 *Já* ouvistes o que vos disse: Eu vou, e venho para vós. Se me amáveis, verdadeiramente exultastes, porque eu disse: Vou para o Pai, porque o meu Pai é maior do que eu.

Jo. 14:29 E agora vo-*lo* disse antes de acontecer, para que quando acontecer, vós creiais.

Jo. 14:30 Não falarei muito mais convosco; pois *já* vem o príncipe deste mundo, e nada tem em mim;

Jo. 14:31 Mas para que o mundo saiba que eu amo o Pai; e exatamente conforme o Pai me ordenou, assim eu faço. Levantai-vos, partamos daqui.

Jo. 15:1 EU sou a videira verdadeira, e o meu Pai é o lavrador.

Jo. 15:2 Todo ramo em mim que não produz fruto, ele o tira; e todo o que produz fruto, ele o limpa, para que produza mais fruto.

Jo. 15:3 Vós já estais limpos pela palavra que vos tenho falado.

Jo. 15:4 Permaneci em mim, e eu em vós. Assim como o ramo não pode produzir fruto de si mesmo, se não estiver na videira, assim tampouco vós, se não permanecerdes em mim.

Jo. 15:5 Eu sou a videira, vós os ramos: Quem permanece em mim, e eu nele, esse produz muito fruto; porque sem mim não podeis fazer nada!

Jo. 15:6 Se alguém não permanecer em mim, é lançado fora, como o ramo, e seca: e eles os juntam, e os lançam no fogo, e ardem.

15:7 εαν μεινητε εν εμοι και τα ρηματα μου εν υμιν μεινη ο εαν θελητε αιτησεσθε και γενησεται υμιν	Jo. 15:7 Se vós permanecerdes em mim, e as minhas palavras permanecerem em vós, <i>tudo</i> aquilo quanto quiserdes, vós pedireis, e vos será feito;
15:8 εν τουτω εδοξασθη ο πατηρ μου ινα καρπον πολυν φερητε και γενησεσθε εμοι μαθηται	Jo. 15:8 Nisto o meu Pai é glorificado, em que deis muito fruto; e <i>assim</i> sereis meus discípulos.
15:9 καθως ηγαπησεν με ο πατηρ καγω ηγαπησα υμας μεινατε εν τη αγαπη τη εμη	Jo. 15:9 Assim como o Pai me amou, também eu vos amei; permaneci no meu amor.
15:10 εαν τας εντολας μου τηρησητε μενειτε εν τη αγαπη μου καθως εγω τας εντολας του πατρος μου τηρηκα και μενω αυτου εν τη αγαπη	Jo. 15:10 Se guardardes os meus mandamentos, permaneceréis no meu amor. Assim como eu tenho guardado os mandamentos do meu Pai, e permaneço no seu amor.
15:11 ταυτα λελαληκα υμιν ινα η χαρα η εμη εν υμιν μεινη και η χαρα υμων πληρωθη	Jo. 15:11 Estas coisas vos tenho dito, para que a minha alegria permaneça em vós, e vossa alegria seja completa.
15:12 αυτη εστιν η εντολη η εμη ινα αγαπατε αλληλους καθως ηγαπησα υμας	Jo. 15:12 Este é o meu mandamento, que vos ameis uns aos outros, assim como eu vos amei.
15:13 μειζονα ταυτης αγαπην ουδεις εχει ινα τις την ψυχην αυτου θη υπερ των φιλων αυτου	Jo. 15:13 Ninguém tem maior amor que este, que alguém dê a sua vida por causa dos seus amigos.
15:14 υμεις φιλοι μου εστε εαν ποιητε οσα εγω εντελλομαι υμιν	Jo. 15:14 Vós sois meus amigos, se fizerdes o que eu vos mando.
15:15 ουκετι υμας λεγω δουλους οτι ο δουλος ουκ οιδεν τι ποιει αυτου ο κυριος υμας δε ειρηκα φιλους οτι παντα α ηκουσα παρα του πατρος μου εγνωρισα υμιν	Jo. 15:15 Não mais vos chamo servos; porque o servo não sabe o que o seu Senhor está fazendo; mas tenho-vos chamado amigos, porque vos fiz conhecer tudo quanto eu ouvi do meu Pai.
15:16 ουχ υμεις με εξελεξασθε αλλ εγω εξελεξαμην υμας και εθηκα υμας ινα υμεις υπαγητε και καρπον φερητε και ο καρπος υμων μενη ινα ο τι αν αιτησητε τον πατερα εν τω ονοματι μου δω υμιν	Jo. 15:16 Vós não me escolhestes, mas eu vos escolhi, e vos tenho designado, para que vós vades e deis fruto; e o vosso fruto permaneça; para que <i>tudo</i> o quanto pedirdes ao Pai no meu nome, ele vos conceda.
15:17 ταυτα εντελλομαι υμιν ινα αγαπατε αλληλους	Jo. 15:17 Isto vos mando, para que vos ameis uns aos outros.
15:18 ει ο κοσμος υμας μισει γινωσκετε οτι εμε πρωτον υμων μεμισηκεν	Jo. 15:18 Se o mundo vos aborrece, sabeí que antes de vós, ele aborreceu a mim.
15:19 ει εκ του κοσμου ητε ο κοσμος αν το ιδιον εφιλει οτι δε εκ του κοσμου ουκ εστε αλλ εγω εξελεξαμην υμας εκ του κοσμου δια τουτο μισει υμας ο κοσμος	Jo. 15:19 Se vós éreis do mundo, o mundo amaria o que <i>era</i> dele; mas porque não sois do mundo, antes eu vos escolhi do mundo, por isso o mundo vos aborrece.
15:20 μνημονευετε του λογου ου εγω ειπον υμιν ουκ εστιν δουλος μειζων του κυριου αυτου ει εμε εδιωξαν και υμας διωξουσιν ει τον λογον μου ετηρησαν και τον υμετερον τηρησουσιν	Jo. 15:20 Lembrai-vos da palavra que eu vos disse: <i>O</i> servo não é maior do que o seu Senhor. Se eles me perseguiram, também vos perseguirão; se guardaram a minha palavra, também guardarão a vossa.
15:21 αλλα ταυτα παντα ποιησουσιν υμιν	Jo. 15:21 Mas tudo isto vos farão por causa do

δια το ονομα μου οτι ουκ οιδασιν τον πεμψαντα με

15:22 ει μη ηλθον και ελαλησα αυτοις αμαρτιαν ουκ ειχον νυν δε προφασιν ουκ εχουσιν περι της αμαρτιας αυτων

15:23 ο εμε μισων και τον πατερα μου μισει

15:24 ει τα εργα μη εποιησα εν αυτοις α ουδεις αλλος πεποιηκεν αμαρτιαν ουκ ειχον νυν δε και εωρακασιν και μεμισηκασιν και εμε και τον πατερα μου

15:25 αλλ ινα πληρωθη ο λογος ο γεγραμμενος εν τω νομω αυτων οτι εμισησαν με δωρεαν

15:26 οταν δε ελθη ο παρακλητος ον εγω πεμψω υμιν παρα του πατρος το πνευμα της αληθειας ο παρα του πατρος εκπορευεται εκεινος μαρτυρησει περι εμου

15:27 και υμεις δε μαρτυρειτε οτι απ αρχης μετ εμου εστε

16:1 ταυτα λελαληκα υμιν ινα μη σκανδαλισθητε

16:2 αποσυναγωγους ποιησουσιν υμας αλλ ερχεται ωρα ινα πας ο αποκτεινας υμας δοξη λατρειαν προσφερειν τω θεω

16:3 και ταυτα ποιησουσιν υμιν οτι ουκ εγνωσαν τον πατερα ουδε εμε

16:4 αλλα ταυτα λελαληκα υμιν ινα οταν ελθη η ωρα μνημονευητε αυτων οτι εγω ειπον υμιν ταυτα δε υμιν εξ αρχης ουκ ειπον οτι μεθ υμων ημην

16:5 νυν δε υπαγω προς τον πεμψαντα με και ουδεις εξ υμων ερωτα με που υπαγεις

16:6 αλλ οτι ταυτα λελαληκα υμιν η λυπη πεπληρωκεν υμων την καρδιαν

16:7 αλλ εγω την αληθειαν λεγω υμιν συμφερει υμιν ινα εγω απελθω εαν γαρ μη απελθω ο παρακλητος ουκ ελευσεται προς υμας εαν δε πορευθω πεμψω αυτον προς υμας

16:8 και ελθων εκεινος ελεγξει τον κοσμον περι αμαρτιας και περι δικαιοσυνης και περι κρισεως

16:9 περι αμαρτιας μεν οτι ου πιστευουσιν

meu nome; porque eles não conhecem aquele que me enviou.

Jo. 15:22 Se eu não viera, nem lhes houvera falado, não teriam pecado; mas agora eles não têm uma desculpa para o pecado deles.

Jo. 15:23 Aquele que me aborrece, também aborrece ao meu Pai.

Jo. 15:24 Se eu não fizera obras entre eles, quais nenhum outro tem feito, não teriam pecado; mas agora, tanto *as* têm visto, como aborreceram a mim, e ao meu Pai.

Jo. 15:25 Porém *isto* é, para que seja cumprida a palavra que está escrita na sua lei: Eles me aborreceram sem causa.

Jo. 15:26 Mas quando vier o consolador, a quem eu vos enviarei da parte do Pai; o Espírito da verdade, que sai do Pai, ele testificará de mim.

Jo. 15:27 E também vós testificais, pois estais comigo desde o princípio.

Jo. 16:1 Tenho-vos dito estas coisas, para que não vos ofendais;

Jo. 16:2 Eles vos porão para fora das sinagogas; mas está vindo uma hora em que todo aquele que vos matar, suponha oferecer um serviço para Deus.

Jo. 16:3 E estas coisas vos farão, porque não conheceram ao Pai, nem a mim.

Jo. 16:4 Mas isto vos tenho dito, para que quando aquela hora vier, vos lembreis disso, que eu *já* vos disse; e isto eu não vos disse desde o princípio, porquanto eu estava convosco.

Jo. 16:5 Mas agora eu vou para aquele que me enviou; e nenhum de vós me pergunta: Para onde vais?

Jo. 16:6 Mas, porque vos tenho dito estas coisas, a tristeza encheu o vosso coração.

Jo. 16:7 Porém eu vos digo a verdade, é necessário para vós que eu vá; porque se eu não for, o Consolador não virá a vós; mas quando eu for, eu o enviarei a vós.

Jo. 16:8 E vindo ele, repreenderá o mundo a respeito do pecado e da justiça e do juízo.

Jo. 16:9 A respeito do pecado, porque na

εις εμε

16:10 περι δικαιοσυνης δε οτι προς τον πατερα μου υπαγω και ουκ ετι θεωρειτε με

16:11 περι δε κρισεως οτι ο αρχων του κοσμου τουτου κεκριται

16:12 ετι πολλα εχω λεγειν υμιν αλλ ου δυνασθε βασταζειν αρτι

16:13 οταν δε ελθη εκεινος το πνευμα της αληθειας οδηγησει υμας εις πασαν την αληθειαν ου γαρ λαλησει αφ εαυτου αλλ οσα αν ακουση λαλησει και τα ερχομενα αναγγελει υμιν

16:14 εκεινος εμε δοξασει οτι εκ του εμου ληψεται και αναγγελει υμιν

16:15 παντα οσα εχει ο πατηρ εμα εστιν δια τουτο ειπον οτι εκ του εμου ληψεται και αναγγελει υμιν

16:16 μικρον και ου θεωρειτε με και παλιν μικρον και οψεσθε με οτι εγω υπαγω προς τον πατερα

16:17 ειπον ουν εκ των μαθητων αυτου προς αλληλους τι εστιν τουτο ο λεγει ημιν μικρον και ου θεωρειτε με και παλιν μικρον και οψεσθε με και οτι εγω υπαγω προς τον πατερα

16:18 ελεγον ουν τουτο τι εστιν ο λεγει το μικρον ουκ οίδαμεν τι λαλει

16:19 εγνω ουν ο ιησους οτι ηθελον αυτον ερωταν και ειπεν αυτοις περι τουτου ζητειτε μετ αλληλων οτι ειπον μικρον και ου θεωρειτε με και παλιν μικρον και οψεσθε με

16:20 αμην αμην λεγω υμιν οτι κλαυσετε και θρηνησετε υμεις ο δε κοσμος χαρησεται υμεις δε λυπηθησεσθε αλλ η λυπη υμων εις χαραν γενησεται

16:21 η γυνη οταν τικτη λυπην εχει οτι ηλθεν η ωρα αυτης οταν δε γεννηση το παιδιον ουκ ετι μνημονευει της θλιψεως δια την χαραν οτι εγεννηθη ανθρωπος εις τον κοσμον

16:22 και υμεις ουν λυπην μεν νυν εχετε παλιν δε οψομαι υμας και χαρησεται υμων η καρδια και την χαραν υμων ουδεις αιρει αφ υμων

verdade não creem em mim;

Jo. 16:10 E da justiça, porque eu vou para o meu Pai, e não mais me vereis;

Jo. 16:11 E do juízo, porquanto *já* o príncipe deste mundo está julgado.

Jo. 16:12 Ainda tenho muitas coisas para vos falar, mas não podeis suportá-las agora.

Jo. 16:13 Porém quando ele vier, o Espírito da verdade, ele vos guiará em toda a verdade. Porque ele não falará de si mesmo; mas tudo quanto ouvir, ele falará; e vos anunciará as coisas *que estão* vindo.

Jo. 16:14 Ele me glorificará, porque receberá do *que é* meu, e vos anunciará *isto*.

Jo. 16:15 Tudo quanto o Pai tem, é meu; por causa disso eu disse, que ele receberá do *que é* meu, e vos anunciará.

Jo. 16:16 Um pouco *de tempo*, e vós não me vedes; e outra vez um pouco *de tempo*, e me vereis; porquanto eu vou para o Pai.

Jo. 16:17 Então *alguns* dos seus discípulos disseram uns aos outros: O que é isto que ele nos diz? Um pouco *de tempo*, e não me vedes; e outra vez um pouco *de tempo*, e me vereis; e: Porquanto eu vou para o Pai?

Jo. 16:18 Diziam, pois: O que é isto que ele diz? O pouco *de tempo*? Nós não sabemos o que ele diz.

Jo. 16:19 Então Jesus conheceu, que o queriam interrogar, e disse-lhes: Inquiris entre vós mesmos a respeito disto que eu disse: Um pouco *de tempo*, e não me vereis; e outra vez um pouco *de tempo*, e me vereis?

Jo. 16:20 Na verdade, na verdade vos digo, que vós chorareis e lamentareis, e o mundo se regozijará, e vós estareis tristes, mas a vossa tristeza se converterá em alegria.

Jo. 16:21 A mulher, quando está para dar à luz, tem tristeza, porque a sua hora chegou, mas depois de dar a criança à luz, não mais se lembra da aflição, por causa da alegria que foi nascido um homem no mundo.

Jo. 16:22 Portanto, vós também agora, na verdade, tendes tristeza, mas outra vez vos verei, e se alegrará o vosso coração, e a vossa alegria, ninguém tirará de vós.

16:23 και εν εκεινη τη ημερα εμε ουκ ερωτησετε ουδεν αμην αμην λεγω υμιν οτι οσα αν αιτησητε τον πατερα εν τω ονοματι μου δωσει υμιν

16:24 εως αρτι ουκ ητησατε ουδεν εν τω ονοματι μου αιτειτε και ληψεσθε ινα η χαρα υμων η πεπληρωμενη

16:25 ταυτα εν παροιμιας λελαληκα υμιν αλλ ερχεται ωρα οτε ουκ ετι εν παροιμιας λαλησω υμιν αλλα παρρησια περι του πατρος αναγγελω υμιν

16:26 εν εκεινη τη ημερα εν τω ονοματι μου αιτησεσθε και ου λεγω υμιν οτι εγω ερωτησω τον πατερα περι υμων

16:27 αυτος γαρ ο πατηρ φιλει υμας οτι υμεις εμε πεφιληκατε και πεπιστευκατε οτι εγω παρα του θεου εξηλθον

16:28 εξηλθον παρα του πατρος και εληλυθα εις τον κοσμον παλιν αφημι τον κοσμον και πορευομαι προς τον πατερα

16:29 λεγουσιν αυτω οι μαθηται αυτου ιδε νυν παρρησια λαλεις και παροιμιαν ουδεμιαν λεγεις

16:30 νυν οίδαμεν οτι οιδας παντα και ου χρειαν εχεις ινα τις σε ερωτα εν τουτω πιστευομεν οτι απο θεου εξηλθες

16:31 απεκριθη αυτοις ο ιησους αρτι πιστευετε

16:32 ιδου ερχεται ωρα και νυν εληλυθεν ινα σκορπισθητε εκαστος εις τα ιδια και εμε μονον αφητε και ουκ ειμι μονος οτι ο πατηρ μετ εμου εστιν

16:33 ταυτα λελαληκα υμιν ινα εν εμοι ειρηνην εχητε εν τω κοσμω θλιψιν εξετε αλλα θαρσειτε εγω νενικηκα τον κοσμον

17:1 ταυτα ελαλησεν ο ιησους και επηρεν τους οφθαλμους αυτου εις τον ουρανον και ειπεν πατερ εληλυθεν η ωρα δοξασον σου τον υιον ινα και ο υιος σου δοξαση σε

17:2 καθως εδωκας αυτω εξουσιαν πασης σαρκος ινα παν ο δεδωκας αυτω δωση αυτοις ζωην αιωνιον

17:3 αυτη δε εστιν η αιωνιος ζωη ινα γινωσκωσιν σε τον μονον αληθινον θεον και ον απεστειλας ιησουν χριστον

17:4 εγω σε εδοξασα επι της γης το εργον

Jo. 16:23 E naquele dia não me perguntareis nada. Na verdade, na verdade, eu vos digo, que tudo quanto pedirdes ao meu Pai no meu nome, ele vos concederá.

Jo. 16:24 Até agora não pedistes nada no meu nome; pedi, e recebereis, para que a vossa alegria seja completa.

Jo. 16:25 Estas coisas vos falei por parábolas; mas vem *a* hora, quando não mais vos falarei por parábolas; mas vos anunciarei abertamente a respeito do Pai.

Jo. 16:26 Naquele dia pedireis no meu nome; e não vos digo, que eu rogarei por vós ao Pai.

Jo. 16:27 Pois Ele mesmo, o Pai, vos ama, porque vós me amastes, e crestes que eu saí de Deus.

Jo. 16:28 Saí do Pai, e vim ao mundo; outra vez deixo o mundo, e vou para o Pai.

Jo. 16:29 Disseram-lhe os seus discípulos: Eis que agora falas abertamente, e nenhuma parábola dizes.

Jo. 16:30 Agora sabemos que tu conheces todas as coisas; e não tens necessidade que alguém te questione. Nisto cremos que tu vieste de Deus.

Jo. 16:31 Respondeu-lhes Jesus, agora vós credes?

Jo. 16:32 Eis que está vindo *a* hora, e agora chegou, em que vós sejais dispersos cada um para a sua própria *parte*, e me deixeis só; mas não estou só, porque o Pai está comigo.

Jo. 16:33 Estas coisas vos tenho dito, para que tenhais paz em mim, no mundo tereis aflição; mas tende bom ânimo: Eu venci o mundo!

Jo. 17:1 ESTAS coisas Jesus falou, e levantou os seus olhos ao céu, e disse: Pai, é chegada a hora, glorifica o teu Filho, para que também o teu Filho te glorifique.

Jo. 17:2 Assim como lhe deste autoridade sobre toda *a* carne, para que a todos quantos tens dado para ele, ele lhes dê *a* vida eterna.

Jo. 17:3 E esta é a vida eterna, que conheçam a ti, o único Deus verdadeiro, e a Jesus Cristo, a quem tu enviaste.

Jo. 17:4 Eu *já* te glorifiquei na terra, completei a

ετελειωσα ο δεδωκας μοι ινα ποιησω

17:5 και νυν δοξασον με συ πατερ παρα σεαυτω τη δοξη η ειχον προ του τον κοσμον ειναι παρα σοι

17:6 εφανερωσα σου το ονομα τοις ανθρωποις ους δεδωκας μοι εκ του κοσμου σοι ησαν και εμοι αυτους δεδωκας και τον λογον σου τετηρηκασιν

17:7 νυν εγνωκαν οτι παντα οσα δεδωκας μοι παρα σου εστιν

17:8 οτι τα ρηματα α δεδωκας μοι δεδωκα αυτοις και αυτοι ελαβον και εγνωσαν αληθως οτι παρα σου εξηλθον και επιστευσαν οτι συ με απεστειλας

17:9 εγω περι αυτων ερωτω ου περι του κοσμου ερωτω αλλα περι ων δεδωκας μοι οτι σοι εισιν

17:10 και τα εμα παντα σα εστιν και τα σα εμα και δεδοξασμαι εν αυτοις

17:11 και ουκ ετι ειμι εν τω κοσμω και ουτοι εν τω κοσμω εισιν και εγω προς σε ερχομαι πατερ αγιε τηρησον αυτους εν τω ονοματι σου ους δεδωκας μοι ινα ωσιν εν καθως ημεις

17:12 οτε ημην μετ αυτων εν τω κοσμω εγω ετηρουν αυτους εν τω ονοματι σου ους δεδωκας μοι εφυλαξα και ουδεις εξ αυτων απωλετο ει μη ο υιος της απωλειας ινα η γραφη πληρωθη

17:13 νυν δε προς σε ερχομαι και ταυτα λαλω εν τω κοσμω ινα εχωσιν την χαραν την εμην πεπληρωμενην εν αυτοις

17:14 εγω δεδωκα αυτοις τον λογον σου και ο κοσμος εμισησεν αυτους οτι ουκ εισιν εκ του κοσμου καθως εγω ουκ ειμι εκ του κοσμου

17:15 ουκ ερωτω ινα αρης αυτους εκ του κοσμου αλλ ινα τηρησης αυτους εκ του πονηρου

17:16 εκ του κοσμου ουκ εισιν καθως εγω εκ του κοσμου ουκ ειμι

17:17 αγιασον αυτους εν τη αληθεια σου ο λογος ο σος αληθεια εστιν

17:18 καθως εμε απεστειλας εις τον κοσμον καγω απεστειλα αυτους εις τον

obra a qual me tens dado, que eu *a* fizesse.

Jo. 17:5 E agora glorifica-me tu, ó Pai, junto a ti mesmo, com aquela glória que eu tinha junto a ti, antes do mundo existir.

Jo. 17:6 Eu manifestei o teu nome aos homens, que do mundo me tens dado. Eram teus, e tu os tem dado a mim, e eles têm guardado a tua palavra.

Jo. 17:7 Agora eles têm conhecido, que tudo quanto me tens dado é de ti.

Jo. 17:8 Porque as palavras que me tens dado, eu lhes tenho dado, e eles *já as* receberam, e verdadeiramente conheceram que eu vim de ti, e creram que tu me enviaste.

Jo. 17:9 Eu rogo por eles; não rogo pelo mundo, mas por aqueles que tu me tens dado, porque eles são teus.

Jo. 17:10 E todas as minhas coisas são tuas; e as tuas coisas *são* minhas; e eu tenho sido glorificado neles.

Jo. 17:11 E eu, não mais estou no mundo, mas estes *ainda* estão no mundo, e eu vou para ti. Pai Santo, aqueles que me tens dado, guarda-os no teu nome, para que eles sejam um, assim como nós *somos*.

Jo. 17:12 Enquanto eu estava com eles no mundo, eu os guardava no teu nome: Aqueles que tu me tens dado, eu guardei; e nenhum deles se perdeu, senão o filho de perdição, para que a Escritura fosse cumprida.

Jo. 17:13 E agora venho a ti, e digo isto no mundo, para que tenham a minha alegria completa em si mesmos.

Jo. 17:14 Eu lhes tenho dado a tua palavra, e o mundo os aborreceu, porque eles não são do mundo, assim como eu não sou do mundo.

Jo. 17:15 Não rogo que tu os tires do mundo, mas que os guardes do mal.

Jo. 17:16 Eles não são do mundo, assim como eu não sou do mundo.

Jo. 17:17 Santifica-os na tua verdade; a tua palavra é a verdade.

Jo. 17:18 Assim como tu me enviaste ao mundo, também eu os enviei ao mundo;

κοσμον

17:19 και υπερ αυτων εγω αγιαζω εμαυτον
ινα και αυτοι ωσιν ηγιασμενοι εν αληθεια

17:20 ου περι τουτων δε ερωτω μονον αλλα
και περι των πιστευσοντων δια του λογου
αυτων εις εμε

17:21 ινα παντες εν ωσιν καθως συ πατερ
εν εμοι καγω εν σοι ινα και αυτοι εν ημιν
εν ωσιν ινα ο κοσμος πιστευση οτι συ με
απεστειλας

17:22 και εγω την δοξαν ην δεδωκας μοι
δεδωκα αυτοις ινα ωσιν εν καθως ημεις εν
εσμεν

17:23 εγω εν αυτοις και συ εν εμοι ινα ωσιν
τετελειωμενοι εις εν και ινα γινωσκη ο
κοσμος οτι συ με απεστειλας και
ηγαπησας αυτους καθως εμε ηγαπησας

17:24 πατερ ους δεδωκας μοι θελω ινα
οπου ειμι εγω κακεινοι ωσιν μετ εμου ινα
θεωρωσιν την δοξαν την εμην ην εδωκας
μοι οτι ηγαπησας με προ καταβολης
κοσμου

17:25 πατερ δικαιε και ο κοσμος σε ουκ
εγνω εγω δε σε εγνω και ουτοι εγνωσαν
οτι συ με απεστειλας

17:26 και εγνωρισα αυτοις το ονομα σου
και γνωρισω ινα η αγαπη ην ηγαπησας με
εν αυτοις η καγω εν αυτοις

18:1 ταυτα ειπων ο ιησους εξηλθεν συν τοις
μαθηταις αυτου περαν του χειμαρρου των
κεδρων οπου ην κηπος εις ον εισηλθεν
αυτος και οι μαθηται αυτου

18:2 ηδει δε και ιουδας ο παραδιδους
αυτον τον τοπον οτι πολλακις συνηχθη ο
ιησους εκει μετα των μαθητων αυτου

18:3 ο ουν ιουδας λαβων την σπειραν και
εκ των αρχιερων και φαρισαιων υπηρετας
ερχεται εκει μετα φανων και λαμπαδων
και οπλων

18:4 ιησους ουν ειδως παντα τα ερχομενα
επ αυτον εξελθων ειπεν αυτοις τινα ζητειτε

18:5 απεκριθησαν αυτω ιησουν τον
ναζωραιον λεγει αυτοις ο ιησους εγω ειμι
ειστηκε δε και ιουδας ο παραδιδους αυτον
μετ αυτων

Jo. 17:19 E santifico a mim mesmo por eles,
para que também eles sejam santificados na
verdade.

Jo. 17:20 E não rogo somente por estes, mas
também por aqueles que crerão em mim através
da palavra deles.

Jo. 17:21 A fim de que todos sejam um, assim
como tu, ó Pai, em mim, e eu em ti, que também
eles sejam um em nós; para que o mundo creia
que tu me enviaste.

Jo. 17:22 E eu lhes tenho dado a glória que tu
me tens dado, para que sejam um, assim como
nós *também* somos um;

Jo. 17:23 Eu neles, e tu em mim; para que sejam
perfeitos em um, e para que o mundo conheça
que tu me enviaste, e os amaste, assim como tu
me amaste.

Jo. 17:24 Pai, aqueles que tu me tens dado, eu
quero que onde eu estou, eles também estejam
comigo; para que vejam a minha glória que me
deste, porque tu me amaste antes da fundação
do mundo.

Jo. 17:25 Pai justo, também o mundo não te
conheceu, mas eu te conheci, e estes
conheceram que tu me enviaste.

Jo. 17:26 E eu lhes declarei o teu nome, e o
declararei; para que o amor com que tu me
amaste, esteja neles, e eu neles.

Jo. 18:1 havendo Jesus dito estas coisas, saiu
com os seus discípulos para o outro lado do
ribeiro de Cedrom, onde havia um jardim, em
que entrou, ele e os seus discípulos.

Jo. 18:2 E também Judas, o que o traía, conhecia
aquele lugar; porque muitas vezes Jesus se
reuniu ali com os seus discípulos.

Jo. 18:3 Então Judas recebendo o esquadrão *de*
soldados, e servos dos principais sacerdotes e
fariseus, veio ali com tochas e lanternas e armas.

Jo. 18:4 Jesus pois, sabendo de todas as coisas
que estavam vindo sobre ele, adiantando-se,
disse-lhes: A quem buscais?

Jo. 18:5 Responderam-lhe: A Jesus, o Nazareno.
Disse-lhes Jesus: Eu sou *ele*. E Judas, o que o
traía, também estava com eles.

18:6 ως ουν ειπεν αυτοις οτι εγω ειμι απηλθον εις τα οπισω και επεσον χαμαι

18:7 παλιν ουν αυτους επηρωτησεν τινα ζητειτε οι δε ειπον ιησουν τον ναζωραιον

18:8 απεκριθη ο ιησους ειπον υμιν οτι εγω ειμι ει ουν εμε ζητειτε αφετε τουτους υπαγειν

18:9 ινα πληρωθη ο λογος ον ειπεν οτι ους δεδωκας μοι ουκ απωλεσα εξ αυτων ουδενα

18:10 σιμων ουν πετρος εχων μαχαιραν ειλκυσεν αυτην και επαισεν τον του αρχιερεως δουλون και απεκοψεν αυτου το ωτιον το δεξιον ην δε ονομα τω δουλω μαλχος

18:11 ειπεν ουν ο ιησους τω πετρω βαλε την μαχαιραν σου εις την θηκην το ποτηριον ο δεδωκεν μοι ο πατηρ ου μη πιω αυτο

18:12 η ουν σπειρα και ο χιλιαρχος και οι υπηρεται των ιουδαιων συνελαβον τον ιησουν και εδησαν αυτον

18:13 και απηγαγον αυτον προς ανναν πρωτον ην γαρ πενθερος του καιαφα ος ην αρχιερευς του ενιαυτου εκεινου

18:14 ην δε καιαφας ο συμβουλευσας τοις ιουδαιοις οτι συμφερει ενα ανθρωπον απολεσθαι υπερ του λαου

18:15 ηκολουθει δε τω ιησου σιμων πετρος και αλλος μαθητης ο δε μαθητης εκεινος ην γνωστος τω αρχιερει και συνεισηληθεν τω ιησου εις την αυλην του αρχιερεως

18:16 ο δε πετρος εισηκει προς τη θυρα εξω εξηληθεν ουν ο μαθητης ο αλλος ος ην γνωστος τω αρχιερει και ειπεν τη θυρωρω και εισηγαγεν τον πετρον

18:17 λεγει ουν η παιδισκη η θυρωρος τω πετρω μη και συ εκ των μαθητων ει του ανθρωπου τουτου λεγει εκεινος ουκ ειμι

18:18 εισηκεισαν δε οι δουλοι και οι υπηρεται ανθρακιαν πεποηκοτες οτι ψυχος ην και εθερμαινοντο ην δε μετ αυτων ο πετρος εστως και θερμαινομενος

18:19 ο ουν αρχιερευς ηρωτησεν τον ιησουν περι των μαθητων αυτου και περι της

Jo. 18:6 Então, quando ele lhes disse: Eu sou *ele*, voltaram para trás, e caíram em terra.

Jo. 18:7 Novamente pois, ele lhes perguntou: A quem buscais? E eles disseram: A Jesus, o Nazareno.

Jo. 18:8 Respondeu Jesus: *Já* vos disse que eu sou *ele*. Portanto se me buscais, deixai ir estes.

Jo. 18:9 Para que se cumprisse a palavra, que ele disse: Daqueles que tu me deste, eu não perdi nenhum deles.

Jo. 18:10 Então, Simão Pedro tendo uma espada, puxou dela, e feriu o servo do sumo sacerdote, e cortou-lhe a orelha direita. E o nome do servo era Malco.

Jo. 18:11 Disse pois Jesus a Pedro: Põe a tua espada dentro da bainha! O cálice que o Pai me tem dado, que eu não o beba?

Jo. 18:12 Então, o esquadrão, e o tribuno, e os servidores dos judeus juntamente prenderam Jesus, e o amarraram.

Jo. 18:13 E o levaram primeiramente a Anás, porque era sogro de Caifás, o qual era o sumo sacerdote daquele ano.

Jo. 18:14 E Caifás era o que aconselhara os judeus, que convinha morrer um homem pelo povo.

Jo. 18:15 E seguia Jesus, Simão Pedro e o outro discípulo. E este discípulo era conhecido do sumo sacerdote, e entrou com Jesus na sala do sumo sacerdote.

Jo. 18:16 E Pedro estava de fora, à porta. Então, saiu o outro discípulo, que era conhecido do sumo sacerdote, e falou à guardiã da porta, e levou Pedro para dentro.

Jo. 18:17 Então, a criada, a guardiã da porta, disse a Pedro: Não és tu também dos discípulos deste homem? Disse ele: Não sou.

Jo. 18:18 E estavam *ali* os servos, e os servidores, havendo feito um fogo de carvão, porquanto fazia frio, e aqueciam-se. E estava Pedro, tendo-se colocado com eles, também aquecendo-se.

Jo. 18:19 Perguntou pois o sumo sacerdote a Jesus a respeito dos seus discípulos, e a respeito

διδαχης αυτου

18:20 απεκριθη αυτω ο ιησους εγω παρρησια ελαλησα τω κοσμω εγω παντοτε εδιδαξα εν τη συναγωγη και εν τω ιερω οπου παντοτε οι ιουδαιοι συνερχονται και εν κρυπτω ελαλησα ουδεν

18:21 τι με επρωτας επρωτησον τους ακηκοοτας τι ελαλησα αυτοις ιδε ουτοι οιδασιν α ειπον εγω

18:22 ταυτα δε αυτου ειποντος εις των υπηρετων παρεστηκως εδωκεν ραπισμα τω ιησου ειπων ουτως αποκρινη τω αρχιερει

18:23 απεκριθη αυτω ο ιησους ει κακως ελαλησα μαρτυρησον περι του κακου ει δε καλως τι με δερεις

18:24 απεστειλεν ουν αυτον ο αννας δεδεμενον προς καιαφαν τον αρχιερα

18:25 ην δε σιμων πετρος εστως και θερμαινομενος ειπον ουν αυτω μη και συ εκ των μαθητων αυτου ει ηρνησατο εκεινος και ειπεν ουκ ειμι

18:26 λεγει εις εκ των δουλων του αρχιερεως συγγενης ων ου απεκοψεν πετρος το ωτιον ουκ εγω σε ειδον εν τω κηπω μετ αυτου

18:27 παλιν ουν ηρνησατο ο πετρος και ευθεως αλεκτωρ εφωνησεν

18:28 αγουσιν ουν τον ιησουν απο του καιαφα εις το πραιτωριον ην δε πρωια και αυτοι ουκ εισηλθον εις το πραιτωριον ινα μη μιανθωσιν αλλ ινα φαγωσιν το πασχα

18:29 εξηλθεν ουν ο πιλατος προς αυτους και ειπεν τινα κατηγοριαν φερετε κατα του ανθρωπου τουτου

18:30 απεκριθησαν και ειπον αυτω ει μη ην ουτος κακοποιος ουκ αν σοι παρεδωκαμεν αυτον

18:31 ειπεν ουν αυτοις ο πιλατος λαβετε αυτον υμεις και κατα τον νομον υμων κρινατε αυτον ειπον ουν αυτω οι ιουδαιοι ημιν ουκ εξεστιν αποκτειναι ουδενα

18:32 ινα ο λογος του ιησου πληρωθη ον ειπεν σημαινων ποιω θανατω ημελλεν αποθνησκειν

da sua doutrina.

Jo. 18:20 Jesus lhe respondeu: Eu abertamente falei ao mundo; eu sempre ensinei na sinagoga e no templo, onde os judeus sempre se juntam, e nada falei em oculto.

Jo. 18:21 Que me perguntas? Pergunta aos que ouviram, o que eu lhes falei? Eis que estes sabem o que eu disse.

Jo. 18:22 E dizendo ele isto, um dos servidores estando presente *ali*, deu uma bofetada em Jesus, dizendo: Assim respondes ao sumo sacerdote?

Jo. 18:23 Respondeu-lhe Jesus: Se falei mal, dá testemunho a respeito do mal; e se bem, por que me feres?

Jo. 18:24 *Então*, Anás o enviou amarrado a Caifás, o sumo sacerdote.

Jo. 18:25 E estava Simão Pedro tendo-se colocado *ali*, e aquetava-se; disseram-lhe então: Não és tu também dos seus discípulos? Negou ele, e disse: Não sou.

Jo. 18:26 Disse um dos servos do sumo sacerdote, sendo parente daquele a quem Pedro cortara a orelha: Não te vi eu no jardim com ele?

Jo. 18:27 Então, negou Pedro outra vez, e imediatamente um galo cantou.

Jo. 18:28 Levaram pois Jesus de Caifás ao salão de julgamento. E era de manhã. E não entraram no salão de julgamento, para que não se contaminassem, mas que pudessem comer a páscoa.

Jo. 18:29 Então, Pilatos saiu fora a eles, e disse: Que acusação trazeis contra este homem?

Jo. 18:30 Responderam, e disseram-lhe: Se este não fora um malfeitor, não o entregaríamos a ti.

Jo. 18:31 Disse-lhes pois Pilatos: Tomai-o vós, e o julgai segundo a vossa lei. Disseram-lhe então os judeus: Não nos é lícito matar ninguém.

Jo. 18:32 Para que se cumprisse a palavra de Jesus, a qual ele falou, significando que estava para morrer de morte.

18:33 εισηλθεν ουν εις το πραιτωριον παλιν ο πιλατος και εφωνησεν τον ιησουν και ειπεν αυτω συ ει ο βασιλευς των ιουδαιων	Jo. 18:33 Entrou então, Pilatos, novamente no salão de julgamento, e chamou Jesus, e disse-lhe: És tu o Rei dos judeus?
18:34 απεκριθη αυτω ο ιησους αφ εαυτου συ τουτο λεγεις η αλλοι σοι ειπον περι εμου	Jo. 18:34 Respondeu-lhe Jesus: Tu dizes isso de ti mesmo ou outros te disseram <i>isto</i> a respeito de mim?
18:35 απεκριθη ο πιλατος μητι εγω ιουδαιος ειμι το εθνος το σον και οι αρχιερεις παρεδωκαν σε εμοι τι εποιησας	Jo. 18:35 Pilatos respondeu: Porventura sou eu judeu? A tua gente e os principais dos sacerdotes te entregaram a mim: Que fizeste tu?
18:36 απεκριθη ο ιησους η βασιλεια η εμη ουκ εστιν εκ του κοσμου τουτου ει εκ του κοσμου τουτου ην η βασιλεια η εμη οι υπηρεται αν οι εμοι ηγωνιζοντο ινα μη παραδοθω τοις ιουδαιοις νυν δε η βασιλεια η εμη ουκ εστιν εντευθεν	Jo. 18:36 Respondeu Jesus: O meu Reino não é deste mundo, se o meu Reino fora deste mundo, os meus servos peleariam para que eu não fosse entregue aos judeus; porém agora o meu Reino não é daqui.
18:37 ειπεν ουν αυτω ο πιλατος ουκουν βασιλευς ει συ απεκριθη ο ιησους συ λεγεις οτι βασιλευς ειμι εγω εγω εις τουτο γεγεννημαι και εις τουτο εληλυθα εις τον κοσμον ινα μαρτυρησω τη αληθεια πας ο ων εκ της αληθειας ακουει μου της φωνης	Jo. 18:37 Disse-lhe pois Pilatos: Então és tu Rei? Respondeu Jesus: Tu dizes <i>isto</i> , porque eu sou Rei. Eu para isto nasci e para isto vim ao mundo, para testemunhar da verdade. Todo aquele que é da verdade, ouve a minha voz.
18:38 λεγει αυτω ο πιλατος τι εστιν αληθεια και τουτο ειπων παλιν εξηλθεν προς τους ιουδαιους και λεγει αυτοις εγω ουδεμιαν αιτιαν ευρισκω εν αυτω	Jo. 18:38 Disse-lhe Pilatos: Que é a verdade? E havendo dito isto, saiu fora outra vez aos judeus, e disse-lhes: Nenhuma falta eu encontro nele.
18:39 εστιν δε συνηθεια υμιν ινα ενα υμιν απολυσω εν τω πασχα βουλευσθε ουν υμιν απολυσω τον βασιλεα των ιουδαιων	Jo. 18:39 Mas é costume entre vós, que eu vos solte um na páscoa. Quereis pois que eu solte o Rei dos judeus?
18:40 εκραυγασαν ουν παλιν παντες λεγοντες μη τουτον αλλα τον βααραββαν ην δε ο βααραββας ληστης	Jo. 18:40 Então todos eles novamente clamaram, dizendo: Este não, mas o Barrabás. E o Barrabás era um salteador.
19:1 τοτε ουν ελαβεν ο πιλατος τον ιησουν και εμαστιγωσεν	Jo. 19:1 Então pois, Pilatos tomou Jesus, e o açoitou.
19:2 και οι στρατιωται πλεξαντες στεφανον εξ ακανθων επεθηκαν αυτου τη κεφαλη και ιματιον πορφυρου περιεβαλον αυτον	Jo. 19:2 E os soldados havendo trançado uma coroa de espinhos, puseram-na sobre a sua cabeça, e o vestiram com um manto púrpura.
19:3 και ελεγον χαιρε ο βασιλευς των ιουδαιων και εδιδουν αυτω ραπισματα	Jo. 19:3 E diziam: Salve, o Rei dos Judeus! E davam bofetadas nele.
19:4 εξηλθεν ουν παλιν εξω ο πιλατος και λεγει αυτοις ιδε αγω υμιν αυτον εξω ινα γνωτε οτι εν αυτω ουδεμιαν αιτιαν ευρισκω	Jo. 19:4 Saiu pois Pilatos outra vez fora, e disse-lhes: Eis aqui, eu o trago fora até vós, para que saibais, que nenhuma falta encontro nele.
19:5 εξηλθεν ουν ο ιησους εξω φορων τον ακανθινον στεφανον και το πορφυρου ιματιον και λεγει αυτοις ιδε ο ανθρωπος	Jo. 19:5 Veio então Jesus para fora, usando a coroa de espinhos e o manto púrpura. E disse-lhes <i>Pilatos</i> : Eis aqui o homem!
19:6 οτε ουν ειδον αυτον οι αρχιερεις και οι υπηρεται εκραυγασαν λεγοντες	Jo. 19:6 Quando pois viram-no, os principais dos sacerdotes e os servidores, clamaram,

σταυρωσον σταυρωσον λεγει αυτοις ο πιλατος λαβετε αυτον υμεις και σταυρωσατε εγω γαρ ουχ ευρισκω εν αυτω αιτιαν

19:7 απεκριθησαν αυτω οι ιουδαιοι ημεις νομον εχομεν και κατα τον νομον ημων οφειλει αποθανειν οτι εαυτον υιον του θεου εποιησεν

19:8 οτε ουν ηκουσεν ο πιλατος τουτον τον λογον μαλλον εφοβηθη

19:9 και εισηλθεν εις το πραιτωριον παλιν και λεγει τω ιησου ποθεν ει συ ο δε ιησους αποκρισιν ουκ εδωκεν αυτω

19:10 λεγει ουν αυτω ο πιλατος εμοι ου λαλεις ουκ οιδας οτι εξουσιαν εχω σταυρωσαι σε και εξουσιαν εχω απολυσαι σε

19:11 απεκριθη ο ιησους ουκ ειχες εξουσιαν ουδεμιαν κατ εμου ει μη ην σοι δεδομενον ανωθεν δια τουτο ο παραδιδους με σοι μειζονα αμαρτιαν εχει

19:12 εκ τουτου εξητει ο πιλατος απολυσαι αυτον οι δε ιουδαιοι εκραζον λεγοντες εαν τουτον απολυσης ουκ ει φιλος του καισαρος πας ο βασιλευα αυτον ποιων αντιλεγει τω καισαρι

19:13 ο ουν πιλατος ακουσας τουτον τον λογον ηγαγεν εξω τον ιησουν και εκαθισεν επι του βηματος εις τοπον λεγομενον λιθοστρωτον εβραιστι δε γαββαθα

19:14 ην δε παρασκευη του πασχα ωρα δε ωσει εκτη και λεγει τοις ιουδαιοις ιδε ο βασιλευς υμων

19:15 οι δε εκραυγασαν αρον αρον σταυρωσον αυτον λεγει αυτοις ο πιλατος τον βασιλευα υμων σταυρωσω απεκριθησαν οι αρχιερεις ουκ εχομεν βασιλευα ει μη καισαρα

19:16 τοτε ουν παρεδωκεν αυτον αυτοις ινα σταυρωθη παρελαβον δε τον ιησουν και απηγαγον

19:17 και βασταζων τον σταυρον αυτου εξηλθεν εις τον λεγομενον κρανιου τοπον ος λεγεται εβραιστι γολγοθα

19:18 οπου αυτον εσταυρωσαν και μετ αυτου αλλους δυο εντευθεν και εντευθεν μεσον δε τον ιησουν

dizendo: crucifica-o, crucifica-o. Disse-lhes Pilatos: Tomai-o vós, e crucificai-o; porque eu nenhuma falta acho nele.

Jo. 19:7 Responderam-lhe os judeus: Nós temos uma lei, e segundo a nossa lei, ele deve morrer, porque fez a si mesmo Filho de Deus.

Jo. 19:8 Então, quando Pilatos ouviu esta palavra, mais atemorizado ficou.

Jo. 19:9 E entrou novamente no salão de julgamento, e disse a Jesus: De onde és tu? Mas Jesus não lhe deu uma resposta.

Jo. 19:10 Disse-lhe então Pilatos: Não me falas? Não sabes que eu tenho autoridade para te crucificar, e tenho autoridade para te soltar?

Jo. 19:11 Respondeu Jesus: Tu não terias autoridade alguma contra mim, se não te fosse dado de cima. Por causa disto, maior pecado tem, o que me entregou a ti.

Jo. 19:12 A partir disto, Pilatos procurava soltalo; mas os judeus clamavam, dizendo: Se tu soltas a este, não és amigo de César; todo aquele que faz a si mesmo rei, contradiz César.

Jo. 19:13 Então, Pilatos ouvindo esta palavra, levou Jesus para fora e assentou-se no tribunal, no lugar chamado pavimento, e em hebraico Gabatá.

Jo. 19:14 E era a preparação da páscoa, e quase a hora sexta; e ele disse aos judeus: Eis aqui o vosso Rei!

Jo. 19:15 Mas eles bradaram: Tira, tira, crucifica-o. Disse-lhes Pilatos: Crucificarei o vosso Rei? Responderam os principais dos sacerdotes: Não temos *outro* Rei, senão César.

Jo. 19:16 Então, pois, o entregou a eles, para que fosse crucificado. E pegaram Jesus, e o levaram.

Jo. 19:17 E ele, levando *às costas* a sua cruz, saiu para o lugar chamado, de uma Caveira, que é chamado em hebraico, Gólgota;

Jo. 19:18 Onde o crucificaram, e com ele outros dois, de um lado e do outro lado, e Jesus no meio.

19:19 εγραψεν δε και τιτλον ο πιλατος και εθηκεν επι του σταυρου ην δε γεγραμμενον ιησους ο ναζωραιος ο βασιλευς των ιουδαιων

19:20 τουτον ουν τον τιτλον πολλοι ανεγνωσαν των ιουδαιων οτι εγγυς ην της πολεως ο τοπος οπου εσταυρωθη ο ιησους και ην γεγραμμενον εβραιστι ελληνιστι ρωμαιοι

19:21 ελεγον ουν τω πιλατω οι αρχιερεις των ιουδαιων μη γραφε ο βασιλευς των ιουδαιων αλλ οτι εκεινος ειπεν βασιλευς ειμι των ιουδαιων

19:22 απεκριθη ο πιλατος ο γεγραφα γεγραφα

19:23 οι ουν στρατιωται οτε εσταυρωσαν τον ιησουν ελαβον τα ιματια αυτου και εποιησαν τεσσαρα μερη εκαστω στρατιωτη μερος και τον χιτωνα ην δε ο χιτων αρραφος εκ των ανωθεν υφαντος δι ολου

19:24 ειπον ουν προς αλληλους μη σχισωμεν αυτον αλλα λαχωμεν περι αυτου τινος εσται ινα η γραφη πληρωθη η λεγουσα διεμερισαντο τα ιματια μου εαυτοις και επι τον ιματισμον μου εβαλον κληρον οι μεν ουν στρατιωται ταυτα εποιησαν

19:25 εισηκεισαν δε παρα τω σταυρω του ιησου η μητηρ αυτου και η αδελφη της μητρος αυτου μαρια η του κλωπα και μαρια η μαγδαληνη

19:26 ιησους ουν ιδων την μητερα και τον μαθητην παρεστωτα ον ηγαπα λεγει τη μητρι αυτου γυναι ιδου ο υιος σου

19:27 ειτα λεγει τω μαθητη ιδου η μητηρ σου και απ εκεινης της ωρας ελαβεν αυτην ο μαθητης εις τα ιδια

19:28 μετα τουτο ειδως ο ιησους οτι παντα ηδη τετελεσται ινα τελειωθη η γραφη λεγει διψω

19:29 σκευος ουν εκειτο οξους μεστον οι δε πλησαντες σπογγον οξους και υσσωπω περιθεντες προσηνεγκαν αυτου τω στοματι

19:30 οτε ουν ελαβεν το οξος ο ιησους ειπεν τετελεσται και κλινας την κεφαλην παρεδωκεν το πνευμα

Jo. 19:19 E Pilatos escreveu também um título, e o pôs em cima da cruz, e *nele* estava escrito: JESUS, O NAZARENO, O REI DOS JUDEUS.

Jo. 19:20 Muitos dos judeus, pois, leram este título; porque o lugar onde Jesus estava crucificado era perto da cidade; e estava escrito em hebraico, em grego, e em latim.

Jo. 19:21 Diziam pois, os principais dos sacerdotes dos judeus a Pilatos: Não escrevas: O Rei dos Judeus, mas que ele disse: Eu sou Rei dos Judeus.

Jo. 19:22 Respondeu Pilatos: O que escrevi, escrevi.

Jo. 19:23 Então os soldados, tão logo crucificaram Jesus, pegaram as suas vestes e fizeram quatro partes, uma parte para cada soldado, e a túnica; mas a túnica era sem costura, tecida inteiramente desde cima.

Jo. 19:24 Portanto disseram uns aos outros: Não a rasguemos, mas lancemos sortes sobre ela, *para ver* de quem será; para que se cumprisse a Escritura, que diz: Repartiram entre si as minhas vestes, e lançaram sorte sobre a minha vestidura. Portanto, verdadeiramente, os soldados fizeram estas coisas.

Jo. 19:25 E estavam junto à cruz de Jesus, a sua mãe, e a irmã de sua mãe, Maria *mulher* de Clopas, e Maria, a Madalena.

Jo. 19:26 Jesus então, vendo a *sua* mãe e o discípulo a quem ele amava, estando *ali*, disse à sua mãe: Mulher, eis aí o teu filho.

Jo. 19:27 Depois disse ao discípulo: Eis aí a tua mãe. E desde aquela hora, o discípulo a recebeu em a sua própria *casa*.

Jo. 19:28 Após isto, sabendo Jesus que agora todas as coisas estavam cumpridas, para que se cumprisse a Escritura, disse: Tenho sede.

Jo. 19:29 E um vaso cheio de vinagre estava *ali*, eles então, enchendo uma esponja com vinagre, e havendo posto em hissope, chegaram-*na* à sua boca.

Jo. 19:30 Quando pois, Jesus recebeu o vinagre, disse: Está consumado; e havendo abaixado a cabeça, entregou o Espírito.

<p>19:31 οι ουν ιουδαιοι επει παρασκευη ην ινα μη μεινη επι του σταυρου τα σωματα εν τω σαββατω ην γαρ μεγαλη η ημερα εκεινου του σαββατου ηρωτησαν τον πιλατον ινα κατεαγωσιν αυτων τα σκελη και αρθωσιν</p>	<p>Jo. 19:31 Então, os judeus, para que os corpos não ficassem sobre a cruz no sábado, porquanto era a preparação, (porque aquele dia do sábado era o grande), rogaram a Pilatos que lhes quebrassem as pernas e fossem tirados.</p>
<p>19:32 ηλθον ουν οι στρατιωται και του μεν πρωτου κατεαξαν τα σκελη και του αλλου του συσταυρωθεντος αυτω</p>	<p>Jo. 19:32 Vieram pois os soldados, e na verdade quebraram as pernas do primeiro, e do outro, que fora crucificado com ele.</p>
<p>19:33 επι δε τον ιησουν ελθοντες ως ειδον αυτον ηδη τεθνηκοτα ου κατεαξαν αυτου τα σκελη</p>	<p>Jo. 19:33 Mas vindo a Jesus, quando eles o viram já morto, não quebraram as pernas dele.</p>
<p>19:34 αλλ εις των στρατιωτων λογη αυτου την πλευραν ενυξεν και ευθυς εξηλθεν αιμα και υδωρ</p>	<p>Jo. 19:34 Porém um dos soldados lhe furou o lado com uma lança, e logo saiu sangue e água.</p>
<p>19:35 και ο εωρακως μεμαρτυρηκεν και αληθινη αυτου εστιν η μαρτυρια κακεινος οιδεν οτι αληθη λεγει ινα υμεις πιστευσητε</p>	<p>Jo. 19:35 E o que viu isto, testificou; e seu testemunho é verdadeiro, e ele sabe que diz a verdade, para que vós também creiais.</p>
<p>19:36 εγενετο γαρ ταυτα ινα η γραφη πληρωθη οστων ου συντριβησεται αυτου</p>	<p>Jo. 19:36 Porque estas coisas aconteceram, para que se cumprisse a Escritura que diz: Osso dele não será quebrado.</p>
<p>19:37 και παλιν ετερα γραφη λεγει οψονται εις ον εξεκεντησαν</p>	<p>Jo. 19:37 E outra vez diz outra Escritura: Verão a quem traspassaram.</p>
<p>19:38 μετα δε ταυτα ηρωτησεν τον πιλατον ο ιωσηφ ο απο αριμαθαιας ων μαθητης του ιησου κεκρυμμενος δε δια τον φοβον των ιουδαιων ινα αρη το σωμα του ιησου και επετρεψεν ο πιλατος ηλθεν ουν και ηρεν το σωμα του ιησου</p>	<p>Jo. 19:38 E depois destas coisas, José, (o de Arimateia, sendo um discípulo de Jesus, mas oculto, por medo dos judeus) rogou a Pilatos que pudesse tirar o corpo de Jesus; e Pilatos permitiu isto. Então veio e tirou o corpo de Jesus.</p>
<p>19:39 ηλθεν δε και νικοδημος ο ελθων προς τον ιησουν νυκτος το πρωτον φερων μιγμα σμυρνης και αλοης ωσει λιτρας εκατον</p>	<p>Jo. 19:39 E veio também Nicodemos, (aquele que tinha vindo anteriormente a Jesus de noite) trazendo um composto de mirra e aloés, de quase cem litras.</p>
<p>19:40 ελαβον ουν το σωμα του ιησου και εδησαν αυτο οθονιοις μετα των αρωματων καθως εθος εστιν τοις ιουδαιοις ενταφιαζειν</p>	<p>Jo. 19:40 Tomaram então o corpo de Jesus e o envolveram em lençóis de linho com as especiarias, como é costume entre os judeus preparar para sepultamento.</p>
<p>19:41 ην δε εν τω τοπω οπου εσταυρωθη κηπος και εν τω κηπω μνημειον καινον εν ω ουδεπω ουδεις ετεθη</p>	<p>Jo. 19:41 E havia um jardim naquele lugar, onde ele fora crucificado; e no jardim um sepulcro novo, no qual nunca ninguém antes foi posto.</p>
<p>19:42 εκει ουν δια την παρασκευην των ιουδαιων οτι εγγυς ην το μνημειον εθηκαν τον ιησουν</p>	<p>Jo. 19:42 Ali então puseram Jesus (por causa da preparação da Páscoa dos judeus, porque aquele sepulcro estava perto).</p>
<p>20:1 τη δε μια των σαββατων μαρια η μαγδαληνη ερχεται πρωι σκοτιας ετι ουσης εις το μνημειον και βλεπει τον λιθον ηρμενον εκ του μνημειου</p>	<p>Jo. 20:1 E ao primeiro dia da semana, Maria a Madalena veio ao sepulcro de madrugada, sendo ainda escuro; e viu a pedra tirada do sepulcro.</p>

20:2 τρεχει ουν και ερχεται προς σιμωνα πετρον και προς τον αλλον μαθητην ον επιλει ο ιησους και λεγει αυτοις ηραν τον κυριον εκ του μνημειου και ουκ οιδαμεν που εθηκαν αυτον

20:3 εξηλθεν ουν ο πετρος και ο αλλος μαθητης και ηρχοντο εις το μνημειον

20:4 ετρεχον δε οι δυο ομου και ο αλλος μαθητης προεδραμεν ταχιον του πετρου και ηλθεν πρωτος εις το μνημειον

20:5 και παρακυψας βλεπει κειμενα τα οθονια ου μεντοι εισηλθεν

20:6 ερχεται ουν σιμων πετρος ακολουθων αυτω και εισηλθεν εις το μνημειον και θεωρει τα οθονια κειμενα

20:7 και το σουδαριον ο ην επι της κεφαλης αυτου ου μετα των οθονιων κειμενον αλλα χωρις εντετυλιγμενον εις ενα τοπον

20:8 τοτε ουν εισηλθεν και ο αλλος μαθητης ο ελθων πρωτος εις το μνημειον και ειδεν και επιστευσεν

20:9 ουδεπω γαρ ηδεισαν την γραφην οτι δει αυτον εκ νεκρων αναστηναι

20:10 απηλθον ουν παλιν προς εαυτους οι μαθηται

20:11 μαρια δε εισηκει προς το μνημειον κλαιουσα εξω ως ουν εκλαιεν παρεκυψεν εις το μνημειον

20:12 και θεωρει δυο αγγελους εν λευκοις καθεζομενους ενα προς τη κεφαλη και ενα προς τοις ποσιν οπου εκειτο το σωμα του ιησου

20:13 και λεγουσιν αυτη εκεινοι γυναι τι κλαιεις λεγει αυτοις οτι ηραν τον κυριον μου και ουκ οιδα που εθηκαν αυτον

20:14 και ταυτα ειπουσα εστραφη εις τα οπισω και θεωρει τον ιησουν εστωτα και ουκ ηδει οτι ο ιησους εστιν

20:15 λεγει αυτη ο ιησους γυναι τι κλαιεις τινα ζητεις εκεινη δοκουσα οτι ο κηπουρος εστιν λεγει αυτω κυριε ει συ εβαστασας αυτον ειπε μοι που αυτον εθηκας καγω αυτον αρω

20:16 λεγει αυτη ο ιησους μαρια στραφεισα

Jo. 20:2 Ela então correu, e veio a Simão Pedro e ao outro discípulo a quem Jesus amava, e disse-lhes: Tomaram o Senhor do sepulcro, e não sabemos onde o puseram.

Jo. 20:3 Saiu pois Pedro e o outro discípulo, e vieram ao sepulcro.

Jo. 20:4 E os dois corriam juntos, mas o outro discípulo correu mais rápido adiante de Pedro, e chegou primeiro ao sepulcro.

Jo. 20:5 E abaixando-se, viu os lençóis de linho postos ao chão; todavia não entrou.

Jo. 20:6 Veio então Simão Pedro seguindo-o, e entrou no sepulcro, e viu os lençóis de linho postos ao chão.

Jo. 20:7 E o lenço que estava sobre a cabeça dele, não viu posto ao chão com os lençóis de linho, mas enrolado em um lugar à parte.

Jo. 20:8 Então pois entrou também o outro discípulo, que chegara primeiramente ao sepulcro, e viu, e creu.

Jo. 20:9 Porque eles ainda não sabiam a Escritura, que era necessário, ele ressuscitar dentre os mortos.

Jo. 20:10 Então os discípulos novamente saíram para as suas casas.

Jo. 20:11 E Maria estava fora chorando junto ao sepulcro. Enquanto pois ela chorava, abaixou-se ao sepulcro.

Jo. 20:12 E viu dois anjos vestidos de branco, assentados um à cabeceira e o outro aos pés, onde antes havia sido posto o corpo de Jesus.

Jo. 20:13 E disseram-na eles: Mulher, por que choras? Disse-lhes ela: Porque levaram o meu Senhor, e não sei onde o puseram.

Jo. 20:14 E havendo dito isto, virou-se para trás, e viu estar Jesus, e não sabia que era Jesus.

Jo. 20:15 Disse-lhe Jesus: Mulher por que choras? A quem buscas? Ela pensando que era o jardineiro, disse-lhe: Senhor, se tu o levaste, dize me onde o puseste, e eu o levarei.

Jo. 20:16 Disse-lhe Jesus: Maria! Virando-se

εκεινη λεγει αυτω ραββουνι ο λεγεται διδασκαλε

20:17 λεγει αυτη ο ιησους μη μου απτου ουπω γαρ αναβεβηκα προς τον πατερα μου πορευου δε προς τους αδελφους μου και ειπε αυτοις αναβαινω προς τον πατερα μου και πατερα υμων και θεον μου και θεον υμων

20:18 ερχεται μαρια η μαγδαληνη απαγγελουσα τοις μαθηταις οτι εωρακεν τον κυριον και ταυτα ειπεν αυτη

20:19 ουσης ουν οψιας τη ημερα εκεινη τη μια των σαββατων και των θυρων κεκλεισμενων οπου ησαν οι μαθηται συνηγμενοι δια τον φοβον των ιουδαιων ηλθεν ο ιησους και εστη εις το μεσον και λεγει αυτοις ειρηνη υμιν

20:20 και τουτο ειπων εδειξεν αυτοις τας χειρας και την πλευραν αυτου εχαρησαν ουν οι μαθηται ιδοντες τον κυριον

20:21 ειπεν ουν αυτοις ο ιησους παλιν ειρηνη υμιν καθως απεσταλκεν με ο πατηρ καγω πεμπω υμας

20:22 και τουτο ειπων ενεφυσησεν και λεγει αυτοις λαβετε πνευμα αγιον

20:23 αν τινων αφητε τας αμαρτιας αφιενται αυτοις αν τινων κρατητε κεκρατηνται

20:24 θωμας δε εις εκ των δωδεκα ο λεγομενος διδυμος ουκ ην μετ αυτων οτε ηλθεν ο ιησους

20:25 ελεγον ουν αυτω οι αλλοι μαθηται εωρακαμεν τον κυριον ο δε ειπεν αυτοις εαν μη ιδω εν ταις χερσιν αυτου τον τυπον των ηλων και βαλω τον δακτυλον μου εις τον τυπον των ηλων και βαλω την χειρα μου εις την πλευραν αυτου ου μη πιστευσω

20:26 και μεθ ημερας οκτω παλιν ησαν εσω οι μαθηται αυτου και θωμας μετ αυτων ερχεται ο ιησους των θυρων κεκλεισμενων και εστη εις το μεσον και ειπεν ειρηνη υμιν

20:27 ειτα λεγει τω θωμα φερε τον δακτυλον σου ωδε και ιδε τας χειρας μου και φερε την χειρα σου και βαλε εις την πλευραν μου και μη γινου απιστος αλλα πιστος

ela, disse-lhe: Raboni, que se diz Mestre.

Jo. 20:17 Disse-lhe Jesus: Não me toques; porque ainda não tenho subido para o meu Pai; porém vai aos meus irmãos, e dize-lhes: Eu subo para o meu Pai e vosso Pai; e meu Deus e vosso Deus.

Jo. 20:18 Vem Maria, a Madalena, anunciando aos discípulos que vira o Senhor, e dissera estas coisas a ela.

Jo. 20:19 Sendo então o anoitecer daquele dia, o primeiro *dia* da semana, e sendo fechadas as portas onde os discípulos estavam ajuntados por medo dos judeus, veio Jesus e pôs-se no meio, e disse-lhes: Paz *haja* convosco!

Jo. 20:20 E havendo dito isto, mostrou-lhes as mãos e o seu lado. Então os discípulos se alegraram, vendo o Senhor.

Jo. 20:21 Disse-lhes pois Jesus outra vez: Paz a vós; assim como o Pai me enviou, também eu vos envio.

Jo. 20:22 E havendo dito isto, soprou *neles*, e disse-lhes: Recebei o Espírito Santo.

Jo. 20:23 Aqueles a quem perdoardes os pecados, lhes são perdoados; aqueles a quem *os* retiverdes, *lhes* são retidos.

Jo. 20:24 Mas Tomé, um dos doze, chamado o Dídimos, não estava com eles, quando Jesus veio.

Jo. 20:25 Disseram-lhe então os outros discípulos, vimos o Senhor, mas ele lhes disse: Se eu não vir a marca dos cravos nas suas mãos e não puser o meu dedo na marca dos cravos, e não puser a minha mão no seu lado, de maneira nenhuma *o* creerei.

Jo. 20:26 E oito dias depois, estavam os seus discípulos outra vez dentro, e com eles Tomé. Veio Jesus, tendo sido fechadas as portas, e pôs-se no meio, e disse: Paz *haja* convosco!

Jo. 20:27 Depois disse a Tomé, chega o teu dedo aqui, e vê as minhas mãos; e chega a tua mão, e põe-na no meu lado; e não sejas incrédulo, mas crente.

20:28 και απεκριθη ο θωμας και ειπεν αυτω ο κυριος μου και ο θεος μου

20:29 λεγει αυτω ο ιησους οτι εωρακας με θωμα πεπιστευκας μακαριοι οι μη ιδοντες και πιστευσαντες

20:30 πολλα μεν ουν και αλλα σημεια εποιησεν ο ιησους ενωπιον των μαθητων αυτου α ουκ εστιν γεγραμμενα εν τω βιβλιω τουτω

20:31 ταυτα δε γεγραπται ινα πιστευσητε οτι ο ιησους εστιν ο χριστος ο υιος του θεου και ινα πιστευοντες ζωην εχητε εν τω ονοματι αυτου

21:1 μετα ταυτα εφανερωσεν εαυτον παλιν ο ιησους τοις μαθηταις επι της θαλασσης της τιβεριαδος εφανερωσεν δε ουτως

21:2 ησαν ομου σιμων πετρος και θωμας ο λεγομενος διδυμος και ναθαναηλ ο απο κανα της γαλιλαιας και οι του ζεβεδαιου και αλλοι εκ των μαθητων αυτου δυο

21:3 λεγει αυτοις σιμων πετρος υπαγω αλιευειν λεγουσιν αυτω ερχομεθα και ημεις συν σοι εξηλθον και ανεβησαν εις το πλοιον ευθυς και εν εκεινη τη νυκτι επιασαν ουδεν

21:4 πρωιας δε ηδη γενομενης εστη ο ιησους εις τον αιγιαλον ου μεντοι ηδεισαν οι μαθηται οτι ιησους εστιν

21:5 λεγει ουν αυτοις ο ιησους παιδια μη τι προσφαγιον εχετε απεκριθησαν αυτω ου

21:6 ο δε ειπεν αυτοις βαλετε εις τα δεξια μερη του πλοιου το δικτυον και ευρησετε εβαλον ουν και ουκ ετι αυτο ελκυσαι ισχυσαν απο του πληθους των ιχθυων

21:7 λεγει ουν ο μαθητης εκεινος ον ηγαπα ο ιησους τω πετρω ο κυριος εστιν σιμων ουν πετρος ακουσας οτι ο κυριος εστιν τον επενδυτην διεζωσατο ην γαρ γυμνος και εβαλεν εαυτον εις την θαλασσαν

21:8 οι δε αλλοι μαθηται τω πλοιαριω ηλθον ου γαρ ησαν μακραν απο της γης αλλ ως απο πηχων διακοσιων συροντες το δικτυον των ιχθυων

21:9 ως ουν απεβησαν εις την γην βλεπουσιν ανθρακιαν κειμενην και οψαριον επικειμενον και αρτον

21:10 λεγει αυτοις ο ιησους ενεγκατε απο

Jo. 20:28 E respondeu Tomé e disse-lhe: Senhor meu, e Deus meu!

Jo. 20:29 Disse-lhe Jesus: Porque me viste, ó Tomé, tu creste; bem-aventurados aqueles que não viram, e creram.

Jo. 20:30 Muitos outros sinais pois, na verdade, Jesus fez também em presença dos seus discípulos, que não estão escritos neste livro;

Jo. 20:31 Porém estes estão escritos, para que creiais, que Jesus é o Cristo, o Filho de Deus; e para que crendo, tenhais vida no seu nome.

Jo. 21:1 Depois disto se manifestou Jesus outra vez aos discípulos, junto ao mar de Tibérias; e manifestou-se assim:

Jo. 21:2 Estavam juntos Simão Pedro e Tomé, dito o Dídimo, e Natanael, o de Cana da Galileia, e os *filhos* do Zebedeu e outros dois dos seus discípulos.

Jo. 21:3 Disse-lhes Simão Pedro: Eu vou pescar. Dizem-lhe eles: Também nós vamos contigo. Foram, e subiram logo no barco; e nada pegaram naquela noite.

Jo. 21:4 E fazendo-se já manhã, Jesus se pôs na praia; porém os discípulos não sabiam que era Jesus.

Jo. 21:5 Então Jesus lhes disse: Filhinhos, tendes alguma coisa de comer? Responderam-lhe: Não.

Jo. 21:6 E ele lhes disse: Lançai a rede do lado direito do barco, e achareis. Lançaram-na pois, e *já* não mais a puderam tirar pela multidão dos peixes.

Jo. 21:7 Disse então a Pedro, aquele discípulo a quem Jesus amava: É o Senhor. Ouvindo pois Simão Pedro que era o Senhor, cingiu-se com o capote, porque estava nu, e lançou-se ao mar.

Jo. 21:8 E os outros discípulos vieram com o barquinho, (porque não estavam senão como duzentos covados distante da terra), trazendo a rede *cheia* dos peixes.

Jo. 21:9 Então, quando desceram à terra, viram um fogo de brasas estando posto, e um peixe posto em cima *dele*, e *também* pão.

Jo. 21:10 Disse-lhes Jesus: Trazei dos peixes

των οψαριων ων επιασατε νυν

21:11 ανεβη σιμων πετρος και ειλκυσεν το δικτυον επι της γης μεστον ιχθυων μεγαλων εκατον πενηκοντατριων και τοσουτων οντων ουκ εσχισθη το δικτυον

21:12 λεγει αυτοις ο ιησους δευτε αριστησατε ουδεις δε ετολμα των μαθητων εξετασαι αυτον συ τις ει ειδοτες οτι ο κυριος εστιν

21:13 ερχεται ουν ο ιησους και λαμβανει τον αρτον και διδωσιν αυτοις και το οψαριον ομοιως

21:14 τουτο ηδη τριτον εφανερωθη ο ιησους τοις μαθηταις αυτου εγερθεις εκ νεκρων

21:15 οτε ουν ηριστησαν λεγει τω σιμωνι πετρω ο ιησους σιμων ιωνα αγαπας με πλειον τουτων λεγει αυτω ναι κυριε συ οιδας οτι φιλω σε λεγει αυτω βοσκε τα αρνια μου

21:16 λεγει αυτω παλιν δευτερον σιμων ιωνα αγαπας με λεγει αυτω ναι κυριε συ οιδας οτι φιλω σε λεγει αυτω ποιμαινε τα προβατα μου

21:17 λεγει αυτω το τριτον σιμων ιωνα φιλεις με ελυπηθη ο πετρος οτι ειπεν αυτω το τριτον φιλεις με και ειπεν αυτω κυριε συ παντα οιδας συ γινωσκεις οτι φιλω σε λεγει αυτω ο ιησους βοσκε τα προβατα μου

21:18 αμην αμην λεγω σοι οτε ης νεωτερος εξωννυες σεαυτον και περιεπατεις οπου ηθελες οταν δε γηρασης εκτενεις τας χειρας σου και αλλος σε ζωσει και οισει οπου ου θελεις

21:19 τουτο δε ειπεν σημαινων ποιω θανατω δοξασει τον θεον και τουτο ειπων λεγει αυτω ακολουθει μοι

21:20 επιστραφεις δε ο πετρος βλεπει τον μαθητην ον ηγαπα ο ιησους ακολουθουντα ος και ανεπεσεν εν τω δειπνω επι το στηθος αυτου και ειπεν κυριε τις εστιν ο παραδιδους σε

21:21 τουτον ιδων ο πετρος λεγει τω ιησου κυριε ουτος δε τι

21:22 λεγει αυτω ο ιησους εαν αυτον θελω μενειν εως ερχομαι τι προς σε συ

que pegastes agora.

Jo. 21:11 Subiu Simão Pedro, e puxou a rede para a terra, cheia de cento e cinquenta e três grandes peixes; e sendo tantos, a rede não se rompeu.

Jo. 21:12 Disse-lhes Jesus: vinde, jantai. E nenhum dos discípulos ousava lhe perguntar; tu quem és? Sabendo que era o Senhor.

Jo. 21:13 Então veio Jesus, e tomou o pão, e o deu a eles; e semelhantemente o peixe.

Jo. 21:14 E esta *era* já a terceira vez que Jesus se manifestou aos seus discípulos, havendo sido ressuscitado dentre *os* mortos.

Jo. 21:15 Então, depois que jantaram, disse Jesus a Simão Pedro: Simão *filho* de Jonas, amas-me mais do que estes? Disse-lhe ele: Sim Senhor, tu sabes que te amo. Disse-lhe: Apascenta os meus cordeiros.

Jo. 21:16 Novamente lhe diz a segunda vez: Simão, *filho* de Jonas, amas-me? Disse-lhe: Sim Senhor, tu sabes que te amo. Disse-lhe: Apascenta as minhas ovelhas.

Jo. 21:17 Disse-lhe a terceira vez: Simão, *filho* de Jonas, amas-me? Entristeceu-se Pedro porque lhe disse a terceira vez: Amas-me? E disse-lhe: Senhor, tu sabes todas as coisas, tu sabes que eu te amo. Disse-lhe Jesus: Apascenta as minhas ovelhas.

Jo. 21:18 Na verdade, na verdade te digo: Quando eras mais moço, tu cingias a ti mesmo, e andavas por onde querias; mas quando *já* fores velho, estenderás as tuas mãos, e outro te cingirá, e *te* levará para onde tu não queres.

Jo. 21:19 E isto disse, significando com que morte havia ele de glorificar a Deus. E dito isto, disse-lhe: Segue-me.

Jo. 21:20 E virando-se Pedro, viu o discípulo a quem Jesus amava seguindo-o, aquele que também reclinara *à mesa* na ceia ao seu peito, e dissera: Senhor, quem é o que está te traindo?

Jo. 21:21 Vendo Pedro a este, disse a Jesus: Senhor, e deste que *será*?

Jo. 21:22 Disse-lhe Jesus: Se eu quero que ele fique, até que eu venha, que *importa* a ti? Segue

ακολουθει μοι

21:23 εξηλθεν ουν ο λογος ουτος εις τους αδελφους οτι ο μαθητης εκεινος ουκ αποθνησκει και ουκ ειπεν αυτω ο ιησους οτι ουκ αποθνησκει αλλ εαν αυτον θελω μενειν εως ερχομαι τι προς σε

21:24 ουτος εστιν ο μαθητης ο μαρτυρων περι τουτων και γραψας ταυτα και οιδαμεν οτι αληθης εστιν η μαρτυρια αυτου

21:25 εστιν δε και αλλα πολλα οσα εποιησεν ο ιησους ατινα εαν γραφηται καθ εν ουδε αυτον οιμαι τον κοσμον χωρησαι τα γραφομενα βιβλια αμην

me tu.

Jo. 21:23 Saiu pois este dito entre os irmãos, que aquele discípulo não havia de morrer. No entanto Jesus não lhe disse, que não morreria, mas; se eu quero que ele fique, até que eu venha, que *importa* a ti?

Jo. 21:24 Este é o discípulo que testifica a respeito destas coisas, e escreveu estas coisas; e sabemos que o seu testemunho é verdadeiro.

Jo. 21:25 E há também, muitas outras coisas que Jesus fez, as quais se fossem escritas uma por uma, eu suponho, nem ainda o mundo em si mesmo, poderia conter os livros escritos. Amém.